ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕРЕДАЦИИ»

На правах рукописи

Райкова Юлия Александровна

ТЕМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Специальность 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, профессор
Шубина Эльвира Леонидовна

Москва –2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭВФЕМИЗАЦИИ 12
1.1. Понятие и функции эвфемизма. Эвфемизм как средство вуалирования негативных явлений 12
1.2. Критерии выделения эвфемизмов и эвфемизированных выражений 27
1.3. Классификации эвфемизмов в лингвистической литературе 30
1.4. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений 37
Выводы по главе 1 49
ГЛАВА 2. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ПРОБЛЕМАТИКЕ 52
2.1. **Тематическая группа «Ухудшение экономической ситуации в Германии»** 52
2.1.1. Эвфемизация прямого обозначения «Krise» 53
2.1.2. Эвфемизация прямого обозначения «Rezession» 57
2.1.3. Эвфемизация прямого обозначения «Stagnation» 59
2.1.4. Эвфемизация прямого обозначения «Deindustrialisierung» 61
2.1.5. Эвфемизация прямого обозначения «Dax-Fall» 64
2.1.6. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Ухудшение экономической ситуации» 72
2.2. **Тематическая группа «Рост цен»** 74
2.2.1. Эвфемизация прямых обозначений «Preiserhöhung», «Inflation» 74
2.2.2. Эвфемизация прямых обозначений «billig», «teuer» 78
2.2.3. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Рост цен» 84
2.3. **Тематическая группа «Бедность-богатство»** 85
2.3.1. Эвфемизация прямого обозначения «arm» 86
2.3.2. Эвфемизация прямого обозначения «der/die Arme» 90
2.3.3. Эвфемизация прямого обозначения «Armut» 101
2.3.4. Эвфемизация прямого обозначения «reich» 106

2.3.5. Эвфемизация прямого обозначения «der/die Reiche» 109
2.3.6. Эвфемизация прямого обозначения «Reichtum» 113
2.3.7. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Бедность-богатство» 115
2.4. **Тематическая группа «Забастовки, протесты, демонстрации»** 118
2.4.1. Эвфемизация прямых обозначений «Streik», «Protest», «Demonstration» ... 119
2.4.2. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Забастовки, протесты, демонстрации» 128
2.5. **Тематическая группа «Вмешательство государства в рыночную экономику»** 129
2.5.1. Эвфемизация прямых обозначений «Marktintervention», «Staatsfinanzierung», «Landesfinanzierung» 131
2.5.2. Эвфемизация прямого обозначения «Unterstützung vom Staat» 138
2.5.3. Эвфемизация прямого обозначения «Preiskontrolle» 141
2.5.4. Эвфемизация прямого обозначения «Steuersenkung» 144
2.5.5. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Вмешательство государства в рыночную экономику» 146
Выводы по главе 2 147
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 153
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ 157
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ 158

Введение

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению эвфемизированных лексем и выражений в экономическом медиадискурсе, их тематизации и особенностям функционирования в немецких публицистических текстах. Явление эвфемизации не является новым для лингвистики, а замена нежелательных или табуированных обозначений более благозвучными была распространена еще у древних племен. Современное функционирование эвфемизмов мотивировано не страхом, а вежливостью, корректным и уважительным отношением к адресату. Особенностью использования эвфемистических лексических единиц в экономическом дискурсе является выбор представителями СМИ альтернативных номинаций негативных явлений в экономической сфере.

В центре изучения настоящего исследования находятся следующие тематические группы эвфемистических выражений и эвфемизмов: «Ухудшение экономической ситуации», «Рост цен», «Бедность-богатство», «Забастовки, протесты, демонстрации», «Вмешательство государства в рыночную экономику». В каждой группе проводится лингвистический анализ выявленных эвфемистических номинаций, освещаются способы их образования.

Актуальность данной работы определяется отсутствием комплексного исследования функционирования эвфемизмов в экономическом публицистическом дискурсе на материале немецкого языка. Принимая во внимание сложившуюся кризисную ситуацию в Германии после пандемии и начавшихся в политической сфере конфликтов, средства массовой информации стараются подавать информацию читателю в более мягкой форме во избежание волнений среди немецкого населения. Использование эвфемистических номинаций в текстах на экономическую тематику позволяет выявить отношение носителей языка к непростой экономической ситуации. В работе отражены отрицательные процессы в экономике Германии, вызванные энергетическим кризисом и санкциями против Российской Федерации. Авторы публикаций пытаются завуалировать такие

негативные явления, как инфляция, бедность, рост безработицы, рост протестных настроений, активное вмешательство государства в рыночную экономику.

Кроме того, актуальность обусловлена постоянным обновлением окказиональных эвфемистических номинаций и выражений, еще не зафиксированных в словарях, и требующих дополнительного контекстного окружения для понимания реципиентом. Вследствие непрерывных изменений эвфемизмы со временем теряют свой вуалирующий потенциал, поэтому представляется важным проследить, какие устойчивые лексемы и новообразования были релевантны в указанный период.

Степень научной разработанности темы диссертационного исследования не является достаточной в связи с тем, что большинство исследований, посвященных проблеме эвфемизации в СМИ и публицистических текстах, было проведено на материале русского и английского языков (Ю. С. Баскова [Баскова 2006], И. Н. Никитина [Никитина 2009; 2013; 2015], О. Д. Пастухова [Пастухова 2019], Н. В. Прядильникова [Прядильникова 2007], Е. А. Сидельникова [Сидельникова 2017], Т. А. Фомина [Фомина 2023]). На основе немецкого языка Г. Х. Ахматова [Ахматова 2020] рассматривает структурный, семантический и прагматический аспекты эвфемизмов в политике; проблема употребления эвфемизмов в рамках делового дискурса рассматривается в научной работе Н. М. Потаповой [Потапова 2008], хеджирующая функция эвфемизмов подчеркивается в исследованиях Э. Л. Шубиной [Шубина 2019; 2021], А. В. Седовой [Седова 2022].

Вышеперечисленные научные исследования затрагивают лишь отдельные стороны экономической сферы. При этом до сих пор не проводилось специальных исследований, посвященных употреблению эвфемизмов в различных областях экономики на материале публицистических немецкоязычных текстов.

Объектом исследования выступают эвфемистические номинации в современном экономическом немецком медиадискурсе в период с 2019 по 2024 гг. Выбор данного временного отрезка обосновывается изменениями в экономической

сфере Германии и кризисной ситуацией, вызывающей интерес представителей СМИ к использованию эвфемизмов.

Предмет исследования составляет коммуникативно-прагматический потенциал эвфемизмов в немецких СМИ, их тематизация в рамках экономической сферы, приемы и механизмы реализации эвфемизированных лексем и выражений в контексте экономической проблематики.

Цель исследования заключается в выявлении и систематизации эвфемистических номинаций, а также их лингвистическом описании для выделения связей между антецедентом и эвфемизмом на материале немецкоязычного экономического медиадискурса.

Для достижения поставленной цели мы ставим перед собой следующие **задачи**:

- проанализировать современные взгляды на эвфемию как универсальное явление языковой системы, установить специфику эвфемизмов в экономическом медиадискурсе;

- выделить основные критерии эвфемизации;

- установить мотивы использования эвфемизированных лексем и выражений и их основные функции;

- указать тенденции, влияющие на образование эвфемистических номинаций в немецкоязычном пространстве;

- тематизировать эвфемизированные лексемы и выражения в немецкой экономической публицистике;

- описать механизмы и выявить частотные способы образования эвфемизмов в немецкой публицистике за последние пять лет;

- разработать глоссарий эвфемистических номинаций в рамках экономической проблематики.

Для решения поставленных задач в диссертационной работе использовались следующие **методы**: метод сплошной выборки (при отборе публицистических текстов и эвфемистических выражений), метод дистрибутивного анализа (при рассмотрении эвфемизмов в контексте с рядом стоящими лексемами),

описательный метод (при анализе отобранных эвфемизмов), метод систематизации и классификации материала (при приведении классификаций эвфемизмов).

Методологическую основу исследования составили труды отечественных и зарубежных ученых:

- по теории эвфемизации: Н. М. Бердова [Бердова 1981], М. Л. Ковшова [Ковшова 2007; 2019], Л. П. Крысин [Крысин 1994; 2008], А. П. Кудряшова [Кудряшова 2015], Б. А. Ларин [Ларин 1961; 1977], В. П. Москвин [Москвин 1999; 2001; 2007], А. Н. Прудывус [Прудывус 2006], Е. П. Сеничкина [Сеничкина 2008], Е. А. Уварова [Уварова 2012; 2015], М. Г. Чепорухина [Чепорухина 2021; 2022], A. Burkhardt [Burkhardt 1998; 2010], C. Götzinger [Götzinger 2013], R. Holder [Holder 2003], S. Luchtenberg [Luchtenberg 1985], R. Schlüter [Schlüter 2015], N. Zöllner [Zöllner 1997];

- об эвфемизмах, как средствах вуалирования табуированных обозначений: Р. А. Будагов [Будагов 2003], А. М. Кацев [Кацев 1988], Е. А. Сидельникова [Сидельникова 2017], K. Allan [Allan 2006], K. Burridge [Burridge 2012], R. Rada [Rada 2001], U. Reutner [Reutner 2013];

- об эвфемизмах в различных типах дискурса: Г. Х. Ахматова [Ахматова 2020], Ю. С. Баскова [Баскова 2006], Н. А. Ванюшина [Ванюшина 2011], О. Д. Пастухова [Пастухова 2019], Н. В. Прядильникова [Прядильникова 2007], А. В. Седова [Седова 2022], E. Leinfellner [Leinfellner 1971].

Научная новизна настоящего исследования обусловлена тем, что ранее не проводилась детальная тематизация явлений, подлежащих эвфемизации, в немецком экономическом медиадискурсе. Нами разработаны наиболее типичные и частотные тематические группы экономических эвфемизмов в немецком языке, обладающие высокой продуктивностью. В настоящей работе выявлено контекстное окружение, способствующее эвфемизации в публицистических текстах по экономике, проведен анализ способов образования эвфемизмов. Кроме того, в отличие от английского языка, в немецком языке отсутствует специальный словарь эвфемизмов, в связи с чем в диссертации предложен глоссарий

эвфемизированных номинаций по экономической проблематике с наличием специальных стилистических помет.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в диссертации получает дальнейшее развитие теория экономического дискурса, рассматриваются способы образования и употребления узуальных и окказиональных эвфемизмов в публицистическом немецкоязычном тексте. Результаты, полученные в ходе комплексного анализа, имеют значение для синхронического описания языка, так как описывают явление эвфемии на определенном этапе его развития. Они могут быть применены с целью дальнейшего изучения эвфемии в других дискурсах, а также в экономическом дискурсе других языков.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала исследования и его отдельных составляющих при написании курсовых и дипломных работ, изучении особенностей немецкоязычной лексики в сфере экономики. Результаты проведенного анализа могут быть рассмотрены в теоретических курсах по лексикологии, стилистике и в процессе преподавания немецкого языка для студентов МГИМО, обучающихся на экономических направлениях.

Материалом исследования послужили статьи по экономической проблематике из немецких электронных изданий в период с 2019 по 2024 гг.: Agrarzeitung, Bayerischer Rundfunk, Berliner Morgenpost, Berliner Zeitung, Börsen-Zeitung, Capital, Der Spiegel, Die Tageszeitung, Die Welt, Die Zeit, Frankfurter Allgemeine Zeitung, Focus, Manager Magazin, Tagesspeigel, Stern, Süddeutsche Zeitung. Узуальные эвфемизмы были проанализированы с учетом корпусных данных онлайн-словарей DWDS и Duden.

В общей сложности нами было проанализировано более 2000 статей на экономическую тематику. Методом сплошной выборки был отобран, проанализирован и включен в настоящую работу 241 пример, из которых 50 содержат прямые неэвфемизированные номинации, а 191 – эвфемистически окрашенные лексемы и выражения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Под экономическим эвфемизмом понимается одна из групп эвфемизмов, используемая как средство реализации экономического корректирования сообщения, на экономическую тематику, камуфлирования истинного, зачастую негативного, смысла и манипулирования общественным мнением. Мотивы употребления экономических эвфемизмов различны: морально-этические, социальные и коммуникативные.

2. Изучение эвфемизмов происходит за счет установления семантических связей между прямым обозначением и эвфемизмом. В качестве причин возникновения эвфемизированных лексем и выражений следует считать возникшую в процессе коммуникации необходимость лексической замены негативного или нежелательного компонента на положительно коннотированный, снижение стигматичности денотата и нейтрализация негативной коннотации.

3. Эвфемизация воздействует на развитие языка, и все ее возможности должны быть систематизированы и подвергнуты лексикографическому описанию в общих и специальных словарях. Стилистическая помета «verhüllend», маркирующая эвфемизированные лексемы в немецких общих словарях, не является достаточной для демонстрации эвфемистических функций. Введение дополнительных маркеров «aufwertend» (улучшающий) и «neutralisierend/mildernd» (нейтрализующий/смягчающий) способствует более четкому разграничению эвфемизмов для упрощения их использования в нужном контексте.

4. Распределение по темам эвфемизмов и эвфемизированных выражений публицистического дискурса на экономическую тематику позволяет выстроить их классификацию в рамках экономического медиадискурса и выявить основные способы образования эвфемистических номинаций в немецком языке.

5. Среди наиболее продуктивных механизмов образования эвфемистических номинаций в экономическом медиадискусре наиболее распространены морфологические (словосложение) и синтаксические (перифраза) способы.

Достоверность полученных результатов диссертационного исследования обеспечивается комплексным подходом к изучению эвфемизации, использованием методов обоснования, обширным анализом теоретического материала отечественных и зарубежных ученых, а также наличием широкой практической базы, состоящей из современных статей ведущих немецких онлайн-изданий.

Апробация работы. Основные положения и результаты настоящего исследования были представлены в выступлениях на заседаниях кафедры немецкого языка МГИМО МИД России (2022-2024 гг.), на Международной научной конференции «XXVIII Шишкинские чтения. Этика меняющегося мира» в МГИМО МИД РФ (2022 г.), Международной научно-практической конференции «Человек и язык», посвященной памяти профессора Марка Яковлевича Блоха в МПГУ (2023 г.), XVIII международной научной конференции: «Язык, коммуникация, перевод» в ВУ (2024 г.), а также в научных публикациях, в том числе в трех научных статьях, опубликованных в научных изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых журналов и изданий ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации, одна из которых входит в базу Web of Science («Филологические науки в МГИМО», «Научный диалог»):

1. Райкова Ю. А. Эвфемистическая номинация бедности в публицистике Германии / Ю. А. Райкова, Э. Л. Шубина // Филологические науки в МГИМО. – 2023. – Т. 9. – № 2. – С. 79-91.

2. Райкова Ю. А. Эвфемизированные заголовки статей в экономических новостях немецкой газеты «Die Tageszeitung» / Ю. А. Райкова, Э. Л. Шубина // Научный диалог. – 2023. – Т. 12. – № 6. – С. 190-211.

3. Райкова Ю. А. Узуальные и окказиональные эвфемизмы в немецкой экономической публицистике / Ю. А. Райкова // Филологические науки в МГИМО. – 2024. – Т. 10. – № 1. – С. 86-97.

Структура диссертации определяется целями и задачами исследования. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии. **Во введении** обосновывается актуальность темы, ее научная новизна, определяются предмет, объект, цель, задачи, теоретическая и практическая значимость работы. **В**

первой главе раскрывается понятие эвфемизма, особенности его функционирования в экономическом медиадискурсе, приводятся его основные функции, рассматриваются возможные способы образования эвфемических номинаций, их классификации. **Во второй главе** приводится тематическая классификация эвфемистических номинаций в экономическом медиадискурсе немецкого языка и их лингвистический анализ, обобщаются способы их образования в немецкой публицистике. **В заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, предлагается глоссарий эвфемизированных лексем и выражений по экономической проблематике, рассматриваются перспективы дальнейшего изучения темы.

Глава 1. Теоретические основы исследования эвфемизации

1.1. Понятие и функции эвфемизма. Эвфемизм как средство вуалирования негативных явлений

В отечественной и зарубежной лингвистике теория эвфемизации приобрела широкую значимость в XX веке и не теряет актуальности на сегодняшний день. Понятие эвфемизма пришло в нашу речь из греческого языка, где «eu» обозначает «хорошо», а «phemi» – «говорю». Кроме того, лексема «euphemeĩn» в греческом языке трактуется как «замена нежелательных слов на благозвучные» [Kluge, 2002: 262]. Согласно определению Н. С. Араповой, эвфемизмами считаются такие слова и выражения, которые являются эмоционально нейтральными и употребляются вместо синонимичных им средств, кажущихся грубыми, нетактичными или неприличными для говорящего, например, *«поправиться»* вместо *«растолстеть»* [Арапова, 1997: 602]. С ней согласна И. В. Арнольд, которая видит сущность номинаций с эвфемистической окраской в замене грубых или по какой-либо причине неудобных слов на более мягкие и приводит следующий пример из английского языка: *«underachievers»* (неуспевающие) вместо *«backward students»* (отстающие ученики) [Арнольд, 2012: 305]. Ее точку зрения разделяют Ю. С. Арсентьева и Д. Э. Розенталь, подчеркивая, что основная роль эвфемизмов заключается в словесном смягчении [Арсентьева, 2011: 136], [Розенталь, 1976: 435]. О. С. Ахманова определяет эвфемизм как «троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-л. предмета или явления», например, *«в почтенном возрасте»* вместо *«старый»* [Ахманова, 2004: 521]. Следует также отметить, что эвфемизмы – это межъязыковое и междисциплинарное явление, а именно, характерно для разных языков и сфер общественной жизни, например, *«freisetzen»* (освободить) вместо *«entlassen»* (уволить), *«Heimgang»* (возвращение) вместо *«Tod»* (смерть), *«Linien»* (линии) вместо *«Falten»* (морщины) [Zöllner, 1997]. В широком значении к эвфемизмам относятся «все возможные способы альтернативной передачи смысла», позволяющие адресанту избежать претензий собеседника и закодировать

сообщение таким образом, чтобы оно было понятно только адресату [Крысин, 1994], [Баранов, 2015: 187]. Кроме того, эвфемизмы используются в том случае, когда говорящий хочет передать суть вещей, не вызывая у собеседника их мысленного образа [Алимов, 2022: 41].

Авторы немецкого электронного словаря DWDS трактуют данное явление, которое «именует иначе нежелательные денотаты, например, *«bildungsfern»* (далекий от образования) вместо *«ungebildet»* (необразованный)» [DWDS]. Авторитетный словарь Duden определяет эвфемизм следующим образом: вуалирующая, нейтрализующая, приукрашивающая номинация лексемы с негативным значением, например, *«geistige Umnachtung»* (психическое расстройство) вместо *«Wahnsinn»* (безумие) [Duden]. В своей работе немецкий лингвист А. Буркхардт описывает эвфемизмы как «лексические или синтаксические формы приукрашивания, как просчитанные неточности, манипулятивная цель которых – подавить неприятные ассоциации у адресата или заменить их на позитивные» [Burkhardt, 1998: 109]. Под эвфемизмами также понимаются лингвистические феномены, которые служат для замены слов, воспринимаемых как шокирующие или неуместные, другими, более приемлемыми словами [Preite, 2009: 42]. Распознавание эвфемизма вызывает сложности, потому что он может быть идентифицирован лишь в контекстном окружении, так как к лексеме присоединяется аксиологическое значение, то есть аспект, который содержит морально-нравственные ценности, принятые в обществе [Pendl, 2012: 11]. Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что эвфемизм – это языковой феномен, который возникает в языковом сообществе, ведь говорящий прибегает к эвфемизации как под влияниям других людей, так и для реализации собственных целей [Bonhomme, 2005: 240]. Создатель словаря эвфемизмов в английском языке Р. Холдер считает, что язык эвфемизации – это также язык лицемерия, ханжества и обмана [Холдер, 2002: 6]. Его точку зрения разделяет К. Берридж, называя эвфемизмы средствами избегания и уклончивости [Burridge, 2012: 67]. Лингвисты также полагают, что эвфемизм используется в качестве альтернативы нежелательному выражению, чтобы избежать возможной потери

лица: собственного, лица собеседника либо того, кто упоминается в коммуникации [Allan, 1991: 11], [Gómez, 2009: 732]. Отмечается, что эвфемизмы часто используются в корыстных целях (например, для самопрезентации), а не из заботы о чувствах других людей [Walker, 2020: 2].

В качестве предпосылок эвфемизации М. Л. Ковшова видит способность адресанта оценивать сложившуюся коммуникативную ситуацию и коммуникативный потенциал адресата, а также самостоятельно контролировать акт коммуникации [Ковшова, 2007: 7]. Все это позволит говорящему предотвратить возможные неудачи во время общения и оставаться вежливым по отношению к своему собеседнику, избегая неприятных моментов или сглаживая их.

Таким образом, как отечественные, так и зарубежные лингвисты едины во мнении, что при эвфемизации происходит замена одного языкового средства другим, более благозвучным для адресанта или адресата.

Что касается основных функций эвфемизмов, то российский лингвист Л. П. Крысин выделяет следующие: 1) избегание конфликтных ситуаций в коммуникации (например, *«слабослышащий»* вместо *«глухой»*); 2) камуфляж, вуалирование неприятных или запрещенных в обществе понятий (*«нейтрализовать»* вместо *«уничтожить»*); 3) зашифровка обозначения таким образом, чтобы оно было понятно только конкретному собеседнику (*«по солидной договоренности»* вместо *«за высокую цену»* в объявлениях о продаже квартир) [Крысин, 1994: 30], [Райкова, 2023: 81]. Данную точку зрения разделяет И. Н. Никитина, говоря об основной функции эвфемизмов как о предупреждении коммуникативного дискомфорта путем маскировки определенных фактов действительности [Никитина, 2013: 124]. В. П. Москвин также придерживается мнения, что при помощи эвфемизированных лексических единиц обозначаются такие предметы и явления, которые являются неприличными в определенную эпоху или в конкретном социуме [Москвин, 2001: 62]. Он предлагает специальный термин для обозначения функционального типа эвфемизмов – этикетный эвфемизм [Москвин, 2001: 62]. Такого рода номинации с эвфемистической окраской используются в обычной речи для проявления вежливости по отношению к

собеседнику. Е. Н. Торопцева отмечает риторическую функцию эвфемизмов, которая, с точки зрения прагматики, раскрывается в таких случаях, когда целью адресанта является воздействие на адресата выразительными художественными средствами, например, при выступлении перед публикой [Торопцева, 2003: 6]. В современном мире особое значение приобретает функция политкорректности [Лазаревич, 2014: 121], [Новоселова, 2015: 41], [Reutner, 2009: 5]. К тому же М. Г. Чепорухина подчеркивает, что в политической или юридической сфере эвфемизмы также выполняют манипулятивную функцию [Чепорухина, 2021: 96]. Лингвистами также отмечается высокая степень манипулятивности эвфемизированных лексем и выражений в СМИ, так как они создают в сознании потребителя «фальшивую действительность» [Баскова, 2006: 8], [Лагуткина, 2021: 455], [Орлова, 2018: 134]. В качестве примера Ю. С. Баскова приводит номинацию *«обезвредить»*, заменяющую негативно коннотированную лексему *«убить»*, за счет чего производится манипуляция сознанием реципиента, ведь эвфемизм содержит положительную характеристику (безвредный), которая не соотносится с убийством [Баскова, 2006: 9]. С. Н. Орлова добавляет, что «эвфемизированные слова и выражения характеризуются преднамеренной неоднозначностью в коммуникации, так как призваны смягчать негативный смысл высказывания и при этом выступать как «защитный механизм» для адресата» [Орлова, 2015: 134].

Эвфемизированные выражения используются для камуфлирования и вуалирования информации, что также является основной функцией хеджирования. Понятие хеджирования было введено в лингвистику американским учёным Дж. Лакоффом, оно способствует размытию значения понятия, делая его «неясным», позволяя «уклониться от прямого ответа» [Lakoff, 1972: 471], [Prince et al., 1982: 85], [Горина, 2017: 45]. В связи с этим при употреблении средств хеджирования возникает определенный разрыв между адресантом и самим сообщением, которое он хотел бы передать [Rounds, 1982: 81]. Э. Л. Шубина и А. В. Седова определяют лингвистическое хеджирование «как «речевое страхование» а хедж-эвфемизмы в публицистическом тексте используются, по их мнению, авторами статей для того,

чтобы свести к минимуму личную ответственность за передаваемую информацию, исключить категоричность суждения» [Шубина, 2019: 84], [Седова, 2022: 49].

В исследованиях немецких лингвистов существует деление эвфемизмов в зависимости от коммуникативных намерений адресанта [Luchtenberg, 1985: 167-179], [Götzinger, 2013: 12]. Так, различают «скрывающий» эвфемизм (verhüllend) и «вуалирующий» эвфемизм (verschleiernd). Скрывающие эвфемизмы являются скорее терминами-заменителями, предпочитаемыми в повседневной жизни вместо социальных табу, в то время как вуалирующие эвфемизмы используются как риторические приемы для получения личной выгоды адресанта [Luchtenberg, 1985: 167-179], [Schröder, 2001: 5], [Götzinger, 2013: 12].

В качестве примеров, иллюстрирующих две вышеуказанные группы эвфемизмов, приводятся лексические единицы из области миграционной политики. Для вуалирования обозначения неприятного факта депортации иностранцев *«Abschiebung»* предпочтение отдается более благозвучному словосочетанию *«freiwillige Ausreise»*, которое можно перевести как «добровольный выезд» [Götzinger, 2013: 34]. Схожее обозначение получили и центры временного заключения депортируемых (*«Ausreisezentren»* вместо *«Abschiebehaftanstalten»*), где иностранцев консультируют, чтобы в итоге они сами приняли решение и покинули страну «добровольно». Тот факт, что такого рода добровольность может вызывать сомнения, впоследствии стал одной из причин, по которой словосочетание *«freiwillige Ausreise»* было выбрано жюри в качестве анти-слова года в 2006 году [Unwort des Jahres, 2006]. По сравнению с *«депортацией»* номинация *«выезд»* имеет нейтральную коннотацию и не вызовет негативной реакции в обществе. Гетцингер относит данный пример к группе вуалирующих эвфемизмов, ведь, выбирая эвфемистически окрашенную формулировку, власти Германии преследуют конкретную цель [Götzinger, 2013: 34]. Среди скрывающих эвфемизмов, маскирующих номинацию депортации, автор выделяет словосочетание *«kindgerechte Abschiebung»*, и при этом у адресата возникает вопрос о том, что подразумевается под депортацией с учетом интересов ребенка. Так, анализируемое выражение представляет собой скрывающий эвфемизм

благодаря своей смягчающей функции, поскольку, по крайней мере, наличие лексемы «*Abschiebung*» делает депортацию очевидной, чего явно не скажешь о вуалирующем эвфемизме *«добровольного отъезда»* [Götzinger, 2013: 34].

В немецком онлайн словаре Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (далее DWDS) лексемы и выражения, которые могут выполнять эвфемистическую функцию, маркированы стилистической пометой «verhüllend», как показано на рисунке ниже (рис. 1).

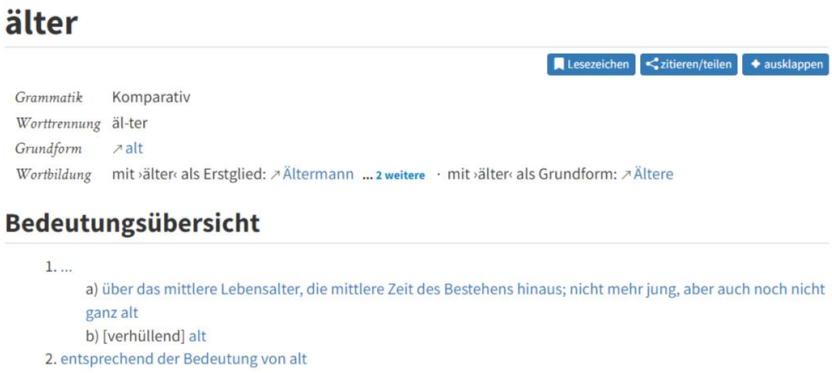


Рис. 1. *Маркировка эвфемизмов стилистической пометой «verhüllend» в онлайн-словаре DWDS*

Источник данных: DWDS

В словаре Duden эвфемизированные лексемы обозначены аналогичным образом, что демонстрирует рисунок ниже (рис. 2).

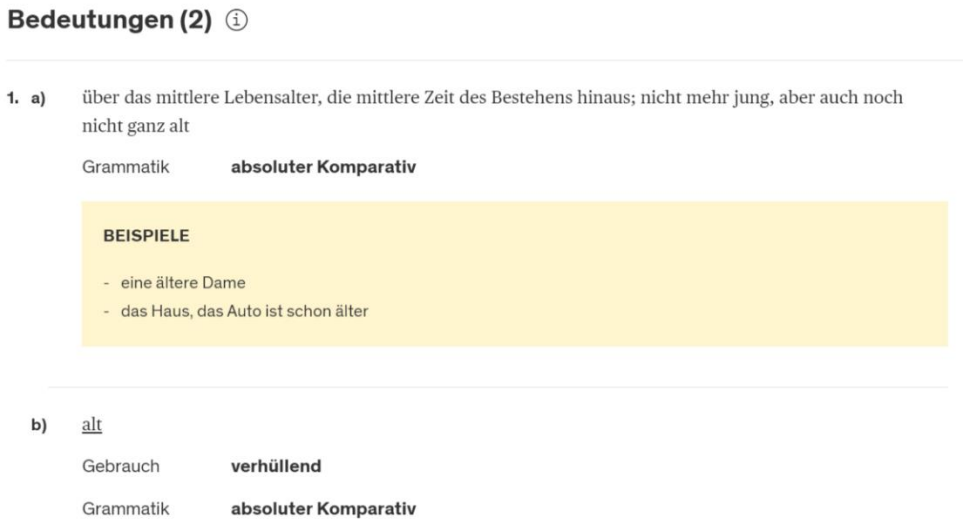


Рис. 2. *Маркировка эвфемизмов стилистической пометой «verhüllend» в онлайн-словаре Duden*

Источник данных: DWDS

Кроме того, в немецком языке у эвфемизмов выделяется функция повышения социальной значимости «Aufwertung», которая реализуется посредством использования приукрашивающих номинаций для возвышения человека или рода занятий, например, обозначение уборщицы *«Putzfrau»* заменяется на *«Raumpflegerin»*, а завхоз *«Hausmeister»* – на *«Gebäudemanager»* [Bechmann, 2016: 226], [Bućo, 2022: 11-12]. Как правило, для этого используются неологизмы, и такая тенденция может привести к изменению значения [Bechmann, 2016: 226], [Nübling, 2006: 121]. Историческим примером повышения социальной значимости является немецкая лексема *«wîp» (Weib)*, которая в средневерхненемецком языке обозначала простую женщину, не имеющую социального ранга, в отличие от слова *«frouwe»* (Frau), означающего благородную женщину, а в дальнейшем – женщину высокого социального положения [Nübling, 2006: 114-115]. Лингвисты предполагают, что стало модным обращаться к женщинам на ступень выше из соображений вежливости, поэтому современная номинация *«Frau»* вытеснила первоначальный вариант и с течением времени стала использоваться для нейтрального обозначения женщины [Bechmann, 2016: 227]. Примечательно, что немецкое слово *«Weib»* в настоящее время используется только в экспрессивном и уничижительном смысле и имеет в словаре пометы «abwertend» (уничижительный, унизительный) и «salopp» (фамильярный) [DWDS].

Функционирование эвфемизмов прослеживается учеными в диахронической перспективе, ведь когда эвфемизм перестает существовать, он утрачивает свой маскирующий потенциал и приобретает статус деэвфемизма [Сеничкина, 2008: 20]. Мнение Е. П. Сеничкиной разделяет также лингвист К. К. Шахжури, говоря о том, что лексемы с «хорошим» значением, которые выполняли роль эвфемизмов, могут изменяться со временем и приобретать такую коннотацию, которой обладала нежелательная для упоминания лексема с «плохим» значением [Шахжури, 1956: 16]. А. П. Кудряшова называет этот процесс «стиранием эвфемистической функции» или же «потерей эвфемистической качественности» [Кудряшова, 2015: 10]. В таком случае негативному наименованию требуется новое эвфемизированное обозначение или «обновление», то есть лексическая единица,

которая будет выступать в качестве эвфемистической замены отрицательно коннотированной номинации [Бенвенист, 2002: 372]. Кудряшова также отмечает, что потеря функции эвфемизма характерна для всех эвфемизированных лексем и выражений, но для каждого эвфемизма продолжительность этого процесса индивидуальна [Кудряшова, 2015: 10].

В немецкой лингвистике отмечается, что новое эвфемистическое обозначение обычно используется для передачи более позитивного значения, при этом оно относится к тому же самому обозначаемому стигматичному денотату. Термин «денотат» как предметное значение наименования активно используется в словаре эвфемизмов русского языка Е. П. Сеничкиной, при этом денотат эвфемизма соотносится с негативно коннотированным предметом или явлением [Сеничкина, 2008: 6]. Данную точку зрения разделяет и Н. М. Бердова, полагая, что эвфемизированной замене подлежит только денотат, отмеченный стигмой. Под стигмой понимаются негативные качества денотата, которые «воспринимаются социумом как неприятные, непристойные или неблагозвучные, потому что способны вызывать отрицательные эмоции» [Бердова, 1981: 28]. Распознать стигматичность денотата помогает его ценностная природа, то есть совокупность социально-культурных, этических, моральных и эстетических норм [Солодилова, 2017: 75]. Эвфемизированное новообразование, как правило, недолго будет иметь положительную коннотацию, потому что через некоторое время он приобретет негативные характеристики своего первоначального названия из-за частого использования. В конце концов, эвфемистический эффект исчезает, и, в связи с этим, требуется новый термин, чтобы избежать негативных ассоциаций. Это означает, что эвфемизм обычно имеет «определенный срок годности», и по истечении этого срока теряет свою эвфемизирующую функцию. Вполне вероятно, что он даже станет новым табу для того, что он первоначально вуалировал [Götzinger, 2013: 10]. Р. Рада именует вышеописанный процесс ухудшения коннотации лексем с течением времени пейоризацией [Rada, 2001: 89]. Помимо этого, С. Пинкер, американо-канадский психолог, специализирующийся на познании языка, подобрал следующее описание этого эффекта термином

«euphemism treadmill» (беговая дорожка эвфемизмов) [Pinker, 2003: 299]. Его идея также получила широкое распространение в немецких исследованиях, термин был дословно переведен как «Euphemismus-Tretmühle» [Bechmann, 2016: 225], [Götzinger, 2013: 10], [Weller, 2012]. То есть, процесс утрачивания лексемой вуалирующей функции сравнивается с тренажером для бега, а за данной метафорой скрывается непрерывный поиск и подбор новых номинаций для обозначения стигматично отмеченных денотатов.

Находим пример описанного выше эффекта «беговой дорожки» в исследовании немецкого лингвиста С. Бехманна [Bechmann, 2016: 225]. В немецком языке раньше употреблялось существительное *«Krüppel»* (калека), однако оно стало считаться оскорблением, в связи с чем было заменено на *«Invalide»* (инвалид), однако и данное слово затем показалось неуместным и было вновь эвфемизировано. Новая лексема *«Behinderter»* через некоторое время была модифицирована как *«Mensch mit Behinderung»*, но также подверглась деэвфемизации, и для описания людей с ограниченными возможностями здоровья стали употреблять обозначение *«Mensch mit Beeinträchtigung»* [Bechmann, 2016: 225].

Многие лингвисты, такие как А. М. Кацев, Е. А. Сидельникова, Р. А. Будагов, справедливо, на наш взгляд, связывают происхождение эвфемизмов с явлением табу, ведь еще в древности люди пытались избегать прямого упоминания чего-то запретного или страшного [Будагов, 2003: 115], [Кацев, 1988: 34], [Сидельникова, 2017: 34].

Как считает советский лингвист Л. А. Булаховский, роль эвфемизированных лексем заключается в замене «точных названий пугающих предметов и явлений» [Булаховский, 1954: 48]. Л. М. Гальчук также отмечает, что эвфемизмами являются синонимы для табуированных обозначений [Гальчук, 2000: 97]. Рассмотрим для этого более узкое значение термина табу конкретно в сфере лингвистики. Согласно словарю лингвистических терминов, табу – это запрещенное вследствие мифологических предрассудков, верований и суеверий слово [Ахманова, 2004: 457]. Данное слово сопровождается пометой «эвфемизм». Также и

экстралингвистические факторы могут запрещать определенные номинации [Ахманова, 2004: 457]. То есть, все, что «не одобряется в обществе из чувства стыда, такта, страха или благочестия», можно назвать табу [Havryliv, 2009: 151], [Betz, 1978: 141]. Лингвисты также считают, что табу обозначают границы мысли, речи и действия [Kraft, 2004: 10], [Brezovec, 2023: 2]. Иными словами, табу несет в себе сему запрещенности, обозначает то, о чем не следует упоминать или что не нужно произносить. В то время как эвфемизмы необходимы для названия языковых средств, заменяющих запретное понятие более нейтральным выражением или словом. А. А. Реформатский пишет следующее: «для замены табу слов нужны другие слова – эвфемизмы. Эвфемизмы – это замененные, разрешенные слова, которые употребляют вместо запрещенных (табуированных)» [Реформатский, 2021: 99].

В отечественной лингвистике большой вклад в развитие средств эвфемизации внес А. М. Кацев, который считает, что «в силу тех или иных религиозных или нравственных причин, временно или навсегда, согласно строгим предписаниям и традициям, всеми или некоторыми членами языкового коллектива, во всех или особых ситуациях определенные табуированные слова и выражения должны исключаться из речевого обихода» [Кацев, 1988: 34]. Учёный не отрицает наличие тесной связи между табу и эвфемизмами и выделяет две группы табу. К первой группе он причисляет древние табу, базирующиеся на отвращении или страхе. При этом лингвист подчеркивает, что табу такого типа порождают эвфемизмы во всех речевых ситуациях, так как запрет, лежащий в их основе, является обязательным. Во вторую группу включаются, по мнению А. М. Кацева, табу цивилизованного общества, которые основаны на эмоциональных факторах, таких как стыд и др. Автор отмечает, что табу этой группы не всегда заменяются эвфемизмами, их вуалирование в речи носит рекомендательный характер. Замены эвфемизированными языковыми средствами необходимы в обоих случаях «не с целью искажения понятий, а с целью их маскировки иными формами выражения и смягчения тем самым эффекта высказывания» [Кацев, 1988: 29]. Так, учёный получает следующее определение эвфемизмов: «Эвфемизмы – способствующие

эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами» [Кацев, 1988: 5].

Наряду с А. М. Кацевым значительный вклад в изучение проблем эвфемизмов в сопоставлении с проблемой табу внес отечественный исследователь, этнограф и фольклорист Д. К. Зеленин. Согласно его точке зрения, первоначально эвфемизированные слова-табу появились из-за стремления охотников спастись от опасности общения людей с животными в быту. Автор описывает отношение первобытных людей к животным и духам, говоря о том, что первобытный человек верил в то, что все живые существа наделяют его человеческим умом и поэтому слышат его. Вследствие этого он предпочитал избегать определенных слов, заменяя их на другие, желая прельстить и умилостивить животных и духов хорошими словами о них или боясь возбудить их гнев» [Зеленин, 1930: 5]. Учёный добавляет, что подобным образом в своем общении с другими существами первобытный человек использует «комплименты, чтобы его поняли и оценили» или же «выражается загадками, чтобы его не поняли». По его мнению, такое важное значение отдавалось животным, природе и другим сверхъестественным силам, потому что именно им принадлежит «первое право» на те территории земли, моря и воздуха, куда человек проникает лишь в целях грабежа и разрушения» [Зеленин, 1930: с. 5].

Рассматривая табу с лингвистической стороны, Р. А. Будагов отмечает, что такие явления заметно способствовали обновлению словаря [Будагов, 2003: 115]. Он также подчеркивает, что табуированными могут быть не только отдельные предметы и темы, но даже и собственное имя человека. В его исследовании приводится пример о жителях чилийских островов, которые считали, что, называя свое имя, человек как бы отделяет частицу самого себя. Автор пишет, что именно по этой причине американские индейцы очень неохотно сообщают свои имена европейцам. С точки зрения языка интересен следующий пример: «У кафров (народов Южной Африки) женщина не имеет права публично произносить имя мужа. При этом часто становится запретным не только имя мужа, но и все те слова,

в которых имеется хоть один слог, входящий в состав имени ее мужа или даже его родственников. В этом случае женщина вынуждена изобретать свои особые слова, свои особые неологизмы» [Будагов, 2003: 116].

Отсюда следует, что явление табу обусловлено верованиями и отражает определенную ступень в развитии мышления. Оно не прошло бесследно для языка и представляет интерес для исследователей, так как дает возможность разобраться в развитии отдельных слов, в заменах одних слов другими. Р. А. Будагов выделяет особенность в генетической связи табу и эвфемизмов, говоря о том, что в социуме своеобразные запреты на слова, которые встречаются среди культурных народов, определяются другими причинами. К этим причинам автор относит этические нормы словесного поведения, заставляющие говорящего «смягчать» неудобное слово, выступающего в обществе как «социальное или моральное табу» [Арсентьева, 2021: 84]. То есть, для первобытных людей или племен табу существует, потому что они боятся злых духов, современный же человек заменяет слово по иным мотивам, например, из чувства неудобства или стыда [Bak, 2017: 40]. Эвфемизм в таком случае используется для замены лексемы, «табуированной в конкретной речевой ситуации» [Бойко, 2006: 8], [Агафонова, 2023: 96].

Е. П. Сеничкина в своем словаре эвфемизмов русского языка выделяет специальную группу эвфемизмов-табуизмов, которые целесообразно употреблять по той причине, что называть прямой денотат, скрытый за эвфемизмом просто запрещено социумом [Сеничкина, 2008: 9]. Эвфемизмы-табуизмы, в свою очередь, могут быть двух видов: эвфемизмы-табуизмы древности и современные эвфемизмы-табуизмы. К первому типу Е. П. Сеничкина относит такие наименования, которые были под строгим запретом в древности. Автор также отмечает, что для сегодняшнего человека они воспринимаются иначе, например, *«лукавый»* вместо *«черт»*. Что касается второго типа эвфемизмов, они используются для замены запретных понятий, которые не имеют прямых нейтральных номинаций в литературном языке [Сеничкина, 2008: 9]. Круг данных понятий включает в себя слова и выражения из следующих тематических областей:

ругательные / матерные слова, части тела, действия человека, которые «находятся под запретом» в обществе.

Как подчеркивает Е. А. Сидельникова, цель табу – исключить из употребления не понятие, которое остается необходимым обществу, а слово-название. Прямые номинации, на которые накладываются табу, принято называть табуированными именованиями, или табуизмами [Сидельникова, 2017: 34]. Говоря о наличии универсального и емкого определения эвфемизма, немецкий лингвист З. Лухтенберг пишет следующее: «Табу и эвфемизм не поддаются четкому определению, поскольку они социально обусловлены в своем происхождении и значении» [Luchtenberg, 1985: 13].

В лингвистической литературе подробно описаны темы, наиболее подверженные эвфемизации. Основываясь на мнении таких ученых, как А. М. Кацев, Л. П. Крысин, М. Л. Ковшова, Е. А. Сидельникова, З. Лухтенберг, выделяем следующие сферы функционирования эвфемистически окрашенных номинаций:

- **сфера физиологии человека и человеческих отношений** (части тела, физиологические процессы, физическая близость): *«dritte Zähne/die Dritten»* (третьи зубы) вместо *«künstliches Gebiss»* (вставная челюсть), *«transpirieren»* (испарять) вместо *«schwitzen»* (потеть), *«в положении»* вместо *«беременна»*, *«физическая близость»* вместо «половой акт»;
- **обозначения болезней и смерти:** *«Krankheit»* (болезнь) вместо *«Krebs»* (рак), *«ableben»* (почить) вместо *«sterben»* (умирать), *«недомогание»* вместо *«болезнь»*;
- **эвфемизированные наименования из области религии** (религиозные обычаи, запреты, наименования сверхъестественных сил): *«Allmächtiger»* (всемогущий), *«Vater im Himmel»* (Отец Небесный) вместо *«Gott»* (Бог), *«Gottseibeiuns»* (Спаси, Господи!) или *«Leibhaftige»* (воплощенное зло) вместо *«Teufel»* (дьявол, черт), *«Всевышний»* вместо *«Бог»*, *«лукавый»* вместо *«черт»*;

- **негативные явления действительности** (алкоголизм, наркомания, агрессия): *«Genussmittel»* (психостимуляторы) или *«Nahrungsergänzungsmittel»* (биологически активные добавки) вместо *«Drogen»* (наркотики), *«liquidieren»* (ликвидировать) вместо *«ermorden»* (убить), *«отправить к праотцам»* вместо *«убить»*, *«навеселе»* вместо *«пьяный»*;
- **политическая сфера и сфера дипломатии** (действия власти, политические конфликты, переговоры): *«Bürger sollen mehr Eigenverantwortung übernehmen»* (граждане должны брать на себя больше личной ответственности) вместо *«Bürger müssen mehr zahlen»* (граждане должны больше платить), *«Verteidigungsunfall»* (несчастный случай в обороне) вместо *«Krieg»* (война), *«непредсказуемые последствия»* вместо *«человеческие жертвы»*;
- **экономическая сфера** (обозначения бедности, роста цен, экономического спада): *«einkommensschwach»* (с низким доходом) или *«unterprivilegiert»* (недостаточно привилегированный) вместо *«arm»* (бедный), *«Preisanpassung»* (адаптация цен) вместо *«Preissteigerung»* (рост цен), *«в затруднительном положении»* вместо *«бедный»*, *«отрицательный рост»* вместо *«рецессия»*;
- **сфера трудовых отношений** (наименования непрестижных профессий, увольнение, безработица): *«Hairstylist»* (стилист) вместо *«Friseur»* (парикмахер), *«Betriebsoptimierung»* (оптимизация производства) вместо *«Entlassung»* (увольнение), *«клининг-менеджер»* вместо *«уборщик»*;
- **сфера деятельности армии и полиции** (военные столкновения, противоправные действия): *«friedenserhaltende Maßnahmen»* (миротворческие меры) вместо *«Militäreinsätze»* (военные действия), *«Umsiedlung»* (переселение) вместо *«Vertreibung»* (гонения), *«объект»* вместо *«преступник»*;

- **сфера вопросов миграции** (обозначения беженцев, социальных институтов): *«Mensch mit Migrationshintergrund»* (человек с миграционным прошлым) вместо *«Einwanderer»* (иммигрант), *«вернуть на родину»* вместо *«депортировать»*;
- **сфера образования** (неуспеваемость, повышение престижа учебных заведений): *«Ehrenrunde drehen»* (сделать почетный круг) вместо *«sitzenbleiben»* (остаться на второй год), *«University of Applied Sciences»* вместо *«Fachhochschule»* (университет прикладных наук), *«нуждающийся в поддержке»* вместо *«отстающий»*.

Данный перечень сфер наглядно демонстрирует, что в современном мире запретными или неподходящими при коммуникации в прямом значении, с одной стороны, являются такие темы, которые отражают предметы и явления, считавшиеся табу еще у древних племен. Однако, с другой стороны, в зависимости от группы людей, исторической эпохи или дискурса можно найти и другие сферы, которые также считаются нежелательными для обсуждения. М. Л. Ковшова выделяет социально-политические эвфемизмы, а также отмечает использование скрытых камуфлирующих выражений в языке дипломатии, для которого характерны смысловая размытость и уклончивость [Ковшова, 2007: 274]. К этим группам можно отнести эвфемистические номинации расы и пола, внешне- и внутреннеполитических и экономических вопросов. Кроме того, использование эвфемистически окрашенных лексических единиц в целях повышения престижа характерно для тематических областей человеческой деятельности, хотя и, как считает, Т. Г. Винокур, «лишено лингвистических оснований» [Винокур, 2017: 101]. Например, вместо заслуженного повышения зарплаты некоторые компании предлагают сотрудникам новое впечатляющее название должности, даже если это название не меняет задач и обязанностей работника. Например, блогер может стать «главным специалистом по блоггингу» (Chief Blogging Officer), что может придать ему более высокий профессиональный статус и субъективное благополучие [Farrow, 2021: 8-9].

Опираясь на ранее озвученные определения, мы попытались сформулировать представление о том, чем являются эвфемизмы в экономическом дискурсе, где, отсутствуют обсценные, неприличные, грубые или запретные формы. С нашей точки зрения, в публицистическом дискурсе на экономическую тематику эвфемизмы охватывают выражения, которые представляют собой альтернативные номинации «табуированных» в экономической сфере явлений, таких как, например, бедность (*finanzschwach, Geringverdiener*), массовые протесты (*Pause, Aktion*) или рост цен (*Preiskorrektur*).

1.2. Критерии выделения эвфемизмов и эвфемизированных выражений

Эвфемизмы – это комплексное явление, которое сложно разграничить, и трудность в разграничении эвфемизмов и неэвфемизмов может быть обоснована субъективным восприятием отдельного индивида [Чепорухина, 2021, 96]. Сложности возникают также за счет того, что эвфемистическую окраску номинации могут приобрести лишь в определенном контексте [Reutner, 2013: 186]. Лингвистами отмечается, что невозможно однозначно отнести ту или иную номинацию к разряду эвфемизмов. Это объясняется такими факторами, как уровень владения языком, осведомленность адресата, особенности ситуации общения [Ахматова, 2020: 9], [Forster, 2009: 45]. В связи с этим отечественные и зарубежные исследователи предлагают критерии или признаки идентификации эвфемизированных лексем и выражений.

Так, по мнению Е. П. Сеничкиной, существует 4 отличительных признака эвфемизированных номинаций. Первостепенным является то, что каждый эвфемизм характеризуется обозначением **нежелательного денотата** [Сеничкина, 2008: 6]. Эвфемизированные лексемы или выражения скрывают или вуалируют номинацию предмета, ситуации, явления, которые имеют негативную коннотацию. В публицистическом дискурсе на экономическую тематику, например, лексема *«Spaziergang»* (прогулка, в знач. забастовка) выполняет эвфемистическую функцию, так как ассоциируется с нежелательным денотатом (массовые протесты

и забастовки вызывают негодование среди немецкого населения) [Райкова, 2023: 198].

Следующим критерием разграничения эвфемизма от неэвфемизма, согласно Е. П. Сеничкиной, считается **семантическая неопределенность**, ведь эвфемизм выполняет функцию «смягчения» негативной оценки денотата [Сеничкина, 2008: 6]. В этом случае эвфемизированной лексеме присуща семантическая редукция. В отличие от прямого обозначения понятия эвфемизированная номинация обладает сокращенным набором дифференцированных признаков. При этом речь идет не о «сокращении смысловой нагрузки эвфемизированного слова или высказывания, а о его минимальности и неопределенности» [Сеничкина, 2008: 6]. Номинация *«Spaziergang»* также обладает семантической неопределенностью, так как не указывает на забастовку напрямую, а лишь подчеркивает сопутствующий признак (шествие, обычно вне помещения).

При замене неблагозвучного обозначения понятия эвфемизмом происходит **улучшение характера исходного денотата**. Главной задачей говорящего становится нейтрализация негативной коннотации через создание положительного образа антецедента. Под антецедентом мы понимаем предыдущую единицу высказывания (нежелательное обозначение), с которой соотносится последующая (эвфемизм), заменяющая ее и указывающая на нее [Ахманова, 2004: 45]. Важную роль в человеческом восприятии играют ассоциации. А. М. Кацев полагает, что эвфемизированные номинации обладают более положительной оценкой, чем сам денотат [Кацев, 1988: 57]. Данный признак также обозначается как нейтрализация стигматичности денотата, что подразумевает отсутствие отрицательной реакции при восприятии индивидом [Солодилова, 2017: 76]. Лексема *«Spaziergang»* улучшает исходный денотат, ведь ассоциируется у адресата с положительным явлением (прогулка). Из-за того, что адресат понимает, что именно скрывается за эвфемизмом, **денотат улучшается лишь формально**, это является четвертым признаком идентификации эвфемизмов. Н. М. Потапова также именует данный критерий как поверхностный характер улучшения денотата [Потапова, 2008: 9]. Избегая прямого наименования и отдавая предпочтение эвфемистической замене,

адресант выражает свое отношение к негативному явлению, однако стигматичность самого денотата сохраняется [Бушуева, 2021: 47-48]. Иными словами, первоначальное значение воплощается в новой эвфемизированной номинации, маскируются лишь негативные признаки [Ванюшина, 2011: 8]. Упомянутый критерий соотносится с тем, что при формальной корректировке денотата сохраняются информативность и истинность высказывания, «референт остается неизменным» [Никитина, 2015: 18]. В противном случае высказывание расценивается как ложное или искаженное [Аймолдина, 2009: 13]. В нашем примере эвфемизированная лексема *«Spaziergang»* не противоречит антецеденту *«Streik»*.

При выборе лексемы для замены негативно коннотированной номинации важно также учитывать сформировавшиеся в обществе нормы, например, приемлемость или пристойность конкретной лексической единицы. В связи с этим некоторые исследователи, как И. А. Солодилова и Т. Ю. Соколова, считают, что отличительной чертой эвфемизмов является их **социокультурная детерминированность** [Солодилова, 2017: 76]. С их мнением согласна Г. Н. Мухамедьянова, подчеркивая культурную и нравственную составляющую, присущую эвфемизмам [Мухамедьянова, 2005: 3]. В этом случае эвфемизмы «несут в себе дополнительную социальную нагрузку, так как их формирование всегда протекает под воздействием социальных условий и условностей, которые, в свою очередь, утверждаются культурой и ее нормами в обществе» [Солодилова, 2017: 76]. Отдавая предпочтение определенному эвфемизму, адресат старается при этом соответствовать общественным устоям, чтобы избежать негативной реакции. Увеличение разницы в доходах немецкого населения и, как следствие, социальное неравенство негативно воспринимаются социумом, в частности в европейских странах [Райкова, 2023: 194]. Сами немцы признают, что излишнее упоминание богатства является нежелательным и поэтому его обозначение в Германии замаскировано: *«Reichtum ist in Deutschland verschleiert»* [Die Tageszeitung, 2021]. Например, для замены наименования данного явления представителями СМИ

используется эвфемизм *«Gutverdienende»* (хорошо зарабатывающие) вместо прямой номинации *«Reiche»* (богатые).

1.3. Классификации эвфемизмов в лингвистической литературе

Лингвисты осуществляют деление эвфемизмов на группы, руководствуясь при этом различными критериями. Так, отечественные и зарубежные филологи дифференцируют эвфемизмы в зависимости от их происхождения, структуры, функции в коммуникации, мотивов адресанта или адресата.

М. Л. Ковшова подробно описывает две большие группы эвфемизмов: узуальные и окказиональные [Ковшова, 2019: 36]. К первой группе относятся такие лексические единицы, которые «не создаются заново, а хранятся в памяти и воспроизводятся в виде готовой к использованию единицы» [Ковшова, 2019: 36]. Кроме того, узуальные эвфемизмы зафиксированы в словарях. Так, М. Л. Ковшова приводит примеры общеизвестных узуальных эвфемизмов для обозначения старого человека в бытовом общении: *«человек в летах»*, *«преклонного возраста»*, *«старшего поколения»* [Ковшова, 2019: 36]. В немецком языке к данной тематике можно отнести эвфемизм *«älterer Mensch»* (пожилой человек), который смягчает прямую номинацию *«alter Mensch»* (старый человек) [DWDS]. В целях приукрашивания неблагозвучного обозначения понятия *«Altersheim»* (дом престарелых), которое тоже содержит элемент *«alt»* (старый) в немецкоязычном пространстве употребляется эвфемизированная лексема *«Seniorenheim»* (дом для пожилых людей) [DWDS].

Для данного исследования особый интерес представляет вторая группа, то есть окказиональные эвфемизмы или «вуалирующие лексемы и выражения, образованные в результате контекстной импровизации в процессе устной или письменной речи» [Ковшова, 2019: 36], [Сеничкина, 2008: 17]. По мнению Е. П. Сеничкиной, именно они отличаются максимальной степенью эвфемизации, хотя и не поддаются исчислению или описанию в словаре [Сеничкина, 2008: 17]. А. Орак считает, что в эвфемистической функции может употребляться любое слово или выражение при условии соблюдения норм языка [Horak, 2017: 154].

С. Минюань отмечает в своих работах также, что к группе окказиональных эвфемизмов относятся лексемы, которые были «созданы автором в пределах его литературного произведения» [Минюань, 2019: 27]. Лингвист приводит примеры таких номинаций из рассказа В. О. Пелевина, где вместо бранных слов герой использует лексические единицы «труд, май и др.»: *«май его знает», «какого молота»* [Минюань, 2019: 27]. В немецкоязычном пространстве также встречаются авторские эвфемизмы, например, словосочетание *«broke Gerichte»* (малобюджетные блюда), которое содержит англоязычную лексему *«broke»*. Такое обозначение ввела в оборот блогер из Германии, предлагая своим подписчикам малозатратные рецепты блюд в период непростой экономической ситуации в стране. В немецкой ежедневной газете «Die Tageszeitung» данная лексема встречается в одной из статей: *«Durch ihre **„broke Gerichte“** versuche sie, anderen zu helfen, sagt sie, indem sie ihnen zeige, dass Sparen möglich ist, gerade beim Essen»* [Die Tageszeitung, 2022].

Создатель словаря эвфемизмов русского языка Е. П. Сеничкина в своей работе придерживается деления эвфемистически окрашенных лексических единиц на четыре группы:

1) исторические эвфемизмы, которые ранее служили средствами вуалирования, но впоследствии утратили эвфемистический потенциал (*«Топтыгин»* вместо *«медведь»*);
2) эвфемизмы по происхождению, появление которых объясняется эвфемистической функцией (изменение в обозначении марки машины *«Лада»* вместо *«Жигули»* обусловлено функцией вуалирования, ведь в некоторых странах прежнее наименование воспринималось как неприличное, так как ассоциировалось с лексемой «жиголо»);
3) языковые эвфемизмы воспринимаются и понимаются носителями языка в качестве эвфемизмов, заносятся в словари с маркировкой специальной пометой «эвф.» (*«готов»* вместо *«пьяный»*);

4) функциональные эвфемизмы, которые автор не считает полнозначными эвфемизмами, а лишь средствами эпистемического значения (местоимения *«некоторый», «кое-кто»*) [Сеничкина, 2008: 12-14].

Таким образом, после ознакомления с данной классификацией представляется сложным определить, что берется за основу такого деления. Отмечается, что данная классификация не позволяет четко разграничить эвфемизмы, особенно это касается пунктов 2 и 3 (эвфемизмы по происхождению и языковые эвфемизмы), так как, по нашему мнению, вуалирующую функцию выполняют обе указанные группы эвфемизмов.

Согласно А. П. Кудряшовой, все эвфемизмы можно разделить в зависимости от выполняемых ими функций. Ее функциональная классификация представлена ниже.

Эвфемистическая замена табуированных лексем. К данному классу эвфемизмов можно отнести такие номинации, которые возникли вследствие суеверий или религиозных запретов. М. Б. Мечковская добавляет, что в древности человек придавал слову очень важное значение, то есть «относился к нему не как к внешней метке предмета, а как к его неотъемлемой части» [Мечковская, 1996: 133]. Людьми двигала, в первую очередь, «магическая функция слова», поэтому первобытный человек старался избегать запрещенных номинаций. Как было указано ранее, данная функция реализуется в современном мире скорее в виде условно-табуированных обозначений понятий. Так, в коммуникации адресат будет избегать обсценной лексики или постыдных высказываний, так как запрещенные темы претерпели в наши дни существенные изменения. А. М. Кацев называет использование эвфемизмов по этой причине пережитком прошлого и считает, что из-за утраты значительной роли религии в современном обществе европейских стран эвфемизированная замена табуированных обозначений происходит без выраженного намерения говорящего и служит для выражения определенных эмоций, например, гнев, удивление, раздражение и т.д. [Кацев, 1988: 30].

Маскировка, вуалирование сущности обозначаемого понятия. Основная цель эвфемизмов данной подгруппы, прежде всего, заключается в сокрытии

нежелательных обозначений. А. П. Кудряшова приводит следующие сферы эвфемизации, в которых вуалирующая функция проявляется наиболее ярко: медицина (для обозначения неприятных фактов, болезней); политика (для подачи информации в выгодном свете), военная сфера (для маскировки неприятных фактов). Лингвист проводит параллель между маскировкой и языковой манипуляцией. Это связано с тем, что, вуалируя отрицательный денотат, говорящий следует, в первую очередь, своим собственным интересам, что позволяет ему «внушить» свою позицию целевой аудитории.

Смягчение целого высказывания за счет эвфемизации. Когда какое-либо обозначение понятия представляется адресату грубым или неприличным для прямого обозначения, он прибегает к использованию смягчающих лексем и формулировок. Эвфемистическая замена в данном случае может быть выбрана говорящим из чувства стыда или сочувствия к собеседнику. Эвфемизированные или «косвенные» обозначения относятся к бытовой сфере общения и употребляются в разговорной речи [Кудряшова, 2015: 17] [Пауль, 1960: 123].

Приукрашивание, возвышение статуса обозначаемого предмета или явления. В данную подгруппу А. П. Кудряшова относит наименования непрестижных профессий, связанных с тяжелым или неквалифицированным трудом, а также таких явлений, которые являются неприемлемыми в обществе. Употребление эвфемизмов такого рода дает возможность адресанту придать статусность непрестижной профессии и представить ситуацию в более выгодном свете.

Облагораживание речи. В данной группе эвфемизмы рассматриваются как средства речевого этикета, основная роль которых заключается в том, чтобы показать свое уважение и доброжелательность к собеседнику, а также создать благоприятную обстановку в коммуникации. В. П. Москвин подчеркивает значимость использования этикетных эвфемизированных лексических единиц в научном дискурсе, например, в ходе конференций или в научных рецензиях [Москвин, 1999: 19], [Кудряшова, 2015: 13-21].

В связи с тем, что эвфемизмы используются как в повседневной устной коммуникации, так и в печатных текстах, например, в сообщениях СМИ, необходимо отметить, чем мотивирован выбор той или иной эвфемизированной лексической единицы. Большой психологический словарь определяет значение мотива как «материальный или идеальный «предмет», который побуждает и направляет на себя деятельность или поступок, смысл которых состоит в том, что с помощью мотива удовлетворяются определенные потребности субъекта» [Мещеряков, 2002: 273]. Вследствие того, что побуждает адресата к выбору эвфемизма, существуют различные классификации. А. С. Куркиев предлагает систематизировать эвфемизмы на основе обусловливающего мотива и выделяет пять основных классов эвфемизмов [Куркиев, 1977: 54]:

1) вызванные суевериями (*«нездоров»* вместо *«болеть»*);
2) вызванные чувством страха или неудовольствия (*«ухлопать», «укокошить»* вместо *«убить»*);
3) вызванные сочувствием или жалостью (*«не все дома»* вместо *«психически больной»*);
4) вызванные стыдливостью (*«байстрюк», «сколотыш»* вместо *«незаконнорожденный»*);
5) вызванные вежливостью (*«в летах», «преклонного возраста»* вместо *«старый»*).

Дополнить предложенную классификацию можно, основываясь на перечне К. К. Шахжури, который при использовании в речи эвфемизмов подчеркивает важность политических мотивов [Шахжури, 1956: 119-121]. Классификация мотивов американского ученого С. Ульмана содержит три основных внутренних двигателя, побуждающих к замене лексемы: 1) чувство страха, “священного ужаса”; 2) чувство деликатности; 3) стремление соблюдать приличия [Ullmann, 1981: 30].

Когда говорящий находится в ситуации общения и понимает, что использование эвфемизма необходимо, он может выбрать его структуру, например, односложную лексему, словосочетание простое или сложное предложение. Исходя

из этого, лингвисты делят эвфемизмы на лексические и синтаксические [Burkhardt, 2010: 358], [Kovacova, 2013: 12].

Лексические эвфемизмы основаны на значении отдельных лексем, а точнее, на выборе уже имеющихся или создании новых слов в высказывании. Они могут быть либо абстрагирующими, либо позитивизирующими. Абстрагирующие эвфемизмы заменяют обычное обозначение неблагоприятного объекта абстрактным гиперонимом, общей номинацией, в которой отсутствуют отрицательные черты, например, «Aktion» (действие) вместо «Krieg» (война), «wirtschaftlich benachteiligt» (экономически неблагополучный) вместо «arm» (бедный) [Burkhardt, 2010: 360]. Позитивирующие эвфемизмы устраняют негативные семантические признаки слова, заменяя их позитивными, например, «ältere Menschen» (пожилые люди) вместо «alte Menschen» (старые люди), «negatives Wachstum» (отрицательный рост) вместо «Rezession» (рецессия) [Burkhardt, 2010: 360].

Согласно немецкому лингвисту А. Буркхардту, синтаксическими эвфемизмами считаются целые предложения, которые были сформулированы с помощью слов или фраз, не имеющих или имеющих относительно мало негативных коннотаций, таким образом, что неприятные истины скрываются или, по крайней мере, приуменьшаются. То есть, это неполные описания положения дел, которые скрывают от адресата нежелательную информацию [Burkhardt, 2010: 358].

Следует отметить, что отечественный ученый Б. А. Ларин также предлагает классифицировать эвфемизмы по их структуре и делит их на односложные эвфемизмы и словосочетания [Ларин, 1961: 112]. В зависимости от происхождения лингвист выделяет эвфемизмы свои и заимствованные [Ларин, 1961: 112].

Э. Фернандес также утверждает, что в зависимости от степени лексикализации можно выделить три типа эвфемизмов:

1) лексикализованные, в которых переносное значение отбрасывается и рассматривается как нормальное или буквальное значение, при этом эвфемизмы данного типа обычно однозначно воспринимаются адресатом и фиксируются в словарях (также обозначаются как «узуальные» или

«конвенциональные», например, «pass away» (скончаться) вместо «die» (умирать) [Abrantes, 2005: 88];

2) полулексикализованные или замещающие, которые ассоциируются с эвфемизируемым объектом благодаря «его включению в концептуальную область, традиционно связанную с запретным понятием»;
3) креативные, которые являются результатом новой ассоциации с эвфемизируемым предметом, они уместны только в определенном контексте [Fernandez, 2008: 98].

Помимо этого, Е. Г. Торопцева предлагает широкую классификацию эвфемизированных лексем и выражений с учетом различных параметров. Её перечень включает в себя следующие критерии систематизации:

1) по структуре (односложный эвфемизм, словосочетание, предложение);
2) по стилистической окраске (эвфемизмы возвышенного, нейтрального или сниженного стиля);
3) по способу образования:

   - семантические сдвиги (метафора, метонимия, литотес и др.);

   - изменения формы слова (деривация, конверсия, контаминация, аббревиация и др.);

   - заимствования [Торопцева, 2003: 163].

В результате ознакомления с упомянутыми выше классификациями отечественных и зарубежных ученых мы приходим к выводу, что эвфемизмы – сложное и многогранное явление, и для их систематизации необходимо учитывать множество факторов. При выборе эвфемизированной номинации в коммуникации говорящий руководствуется личным мотивом и отдает предпочтение лексической единице, которая выполняет определенную цель. Эвфемизмы, посвященные экономической проблематике в публицистических текстах, обозначают явления, которые вызывают негативный отклик в обществе. И при этом они не просто скрывают информацию, а вуалируют ее таким образом, что неприятный факт действительности представляется в более выгодном свете, нейтрализуется или же подается представителями СМИ в такой форме, чтобы снизить его негативную

оценку при восприятии аудиторией. В связи с этим мы считаем, что для немецкоязычных выражений и лексем с эвфемистической окраской в словаре одной стилистической пометы «verhüllend» может быть недостаточно. Руководствуясь положениями М. Н. Садовниковой и С. Бехманна, мы предлагаем маркировать выявленные в нашем материале эвфемизированные номинации в рамках смягчающей переработки следующими пометами:

- улучшение (Aufwertung). В данном случае роль эвфемизма заключается в том, чтобы повысить ценность того, о чем идет речь. Например, это может быть связано с наименованиями рода деятельности: *«Facility Manager»* (руководитель управляющей компании) вместо *«Hausmeister»* (завхоз);
- нейтрализация/смягчение (Neutralisierung/Milderung). В случае нейтрализации адресантом выбираются формулировки с широким или генерализирующим значением, призванные сгладить нежелательное обозначение, например: *«Pause»* (пауза) вместо *«Streik»* (забастовка);
- вуалирование (Verhüllung). Эвфемизмы также призваны скрыть неприятный факт действительности или придать обстоятельству менее резкий характер. Таким образом, они служат для вуалирования. Например, эвфемистические номинации используются из соображений вежливости, особенно в ситуациях, когда такая вежливость необходима в коммуникации: «das Zeitliche segnen» (отойти в мир иной) вместо «sterben» (умереть) [Садовникова, 2012: 177-178], [Bechmann, 2016: 226].

1.4. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений

Классификация эвфемизированных лексем и выражений в зависимости от способа их образования также заслуживает внимания. Мы выносим разграничение эвфемизмов согласно данному критерию в отдельный параграф, так как описание используемых в немецких СМИ средств эвфемизации представляется нам довольно объемным. Среди первых ученых, выделивших целый перечень приемов эвфемизации, следует отметить советского и российского лингвиста Ж. Ж. Варбот,

которая объединила представленные другими учеными ранее способы образования эвфемизированных лексем и выражений. К таковым, по ее мнению, относились заимствования, описательные выражения, определения, обобщенные называния, местоимения и др. [Варбот, 1979: 345].

В. П. Москвин распределяет средства эвфемизации по четырем группам: 1) когда для адресанта характерна двусмысленность речи (метонимия, метафора и др.); 2) когда в высказывании присутствует нарочитая неясность (замена понятия, эллипсис и др.); 3) неточность речи адресанта (синекдоха, мейозис); 4) использование в коммуникации прямого значения объекта или явления, при этом сама лексема может быть незнакома или непонятна адресату (заимствования, специальные термины) [Москвин, 1999: 67].

Лингвисты К. Аллан и К. Берридж выделяют следующие типы эвфемизмов с соответствующими примерами из английского языка:

1. **Эвфемизм и игра слов.** Данный тип эвфемизмов предусматривает образные описательные выражения, например, метафоры: *«go to the happy hunting grounds»* (отправиться в счастливые охотничьи угодья, т. е. в рай для коренного населения Северной Америки) вместо *«die»* (умереть). Авторы также рассматривают прием «словесной переделки» (remodelling), когда для замены неприятного или неприличного обозначения используется слово, похожее по звуковому или графическому составу или же рифмующееся с исходным: *«basket»* (корзина) вместо *«bastard»* (подонок) или *«darn»* (штопать) вместо *«damn»* (проклятие, ругательство). При этом, как иллюстрируют приведенные примеры, значение эвфемизированной лексемы может быть никак не связано с прямым наименованием.

2. **Перифразы, сокращения, акронимы, аббревиации и т.д.** Эвфемизированные номинации этой группы подразумевают, с одной стороны, расширение обозначения негативного денотата до словосочетания или целого предложения: *«categorial inaccuracy»* (категориальная неточность), *«terminological inexactitude»* (терминологическая неточность) вместо *«lie»* (ложь) или *«the person I am wont to refer to by the perpendicular pronoun»* (человек, к которому я привык

обращаться с помощью личного местоимения первого лица) вместо *«I/me»* (я). С другой стороны, наименование негативного объекта или явления сокращается по сравнению с исходным прямым обозначением: *«bra»* вместо *«brassiere»* (бюстгальтер), саркастическое выражение *«snafu»* вместо *«situation normal, all fucked up»* (ситуация нормальная, все испорчено), *«S.O.B.»* вместо *«son-of-a-bitch»* (сукин сын).

3. **Номинации с широким значением (general-for-specific) и смягчающие выражения (part-for-whole)** можно проиллюстрировать такими примерами, как *«the you-know-what»* (сами-знаете-что) для обозначения почти всего, что может быть правильно истолковано из контекста, *«I've got a cough»* (у меня кашель) для обозначения болезни, простуды, при этом эффект смягчения достигается за счет того, что говорящий опускает другие симптомы, например, заложенность носа, слезящиеся глаза и т.д.

4. **Преувеличение (hyperbole) и преуменьшение (understatement)**. Пример, приведенный авторами для преувеличения, демонстрирует возможность использования данного приема эвфемизации в сфере маркетинга или туризма, чтобы представить предлагаемые товары или услуги в наиболее выгодном свете: *«villa in a premier location by the bay»* (вилла в лучшем месте у залива) вместо *«dilapidated artisan's cottage, five streets away from the bay»* (полуразрушенный домик в пяти улицах от залива). В качестве примера преуменьшения приводится лексема *«sleep»* (спать) вместо *«die»* (умереть).

5. **«Прошу прощения за мой французский» или заимствования.** В данной группе авторы отмечают превалирование латинских номинаций, выступающих в качестве эвфемизмов, в особенности в сфере физиологии: *«expectorate»* вместо *«spit»* (плевать). Однако латынь не является единственным иноязычным источником английских эвфемизмов, поэтому в исследовании приводятся также примеры из французского языка: *«lingerie»* вместо *«women's underclothing»* (женское нижнее белье) или *«matériel»* вместо *«armament and ammunition»* (вооружение и боеприпасы).

6. **Научные или общеупотребительные термины в качестве эвфемизмов.** Отмечается, что многие научные термины заимствованы из других языков, в частности из латыни или древнегреческого: *«perspire»* вместо *«sweat»* (потеть). В качестве противоположной стратегии – использовать разговорные, а не более формальные термины, приводится пример *«period»* вместо *«menstruate»* (менструация) [Allan, 1991: 29-34].

Представленная выше классификация, на наш взгляд, демонстрирует многообразие возможных средств, позволяющих говорящему завуалировать сообщение, однако она может быть дополнена. Взяв за основу типы эвфемизмов К. Аллана и К. Берридж, а также классификации Е. А. Уваровой и Ю. С. Басковой, мы распределили использующиеся в немецком экономическом дискурсе способы образования эвфемизированных лексем и выражений, поделив их на графические, фонетические, морфологические, синтаксические и лексико-семантические [Allan, 1991: 29-34], [Уварова, 2012: 10-11], [Баскова, 2006: 65-68].

Графические способы образования эвфемизированных номинаций

Основную цель такого приема эвфемизации Е. А. Уварова видит в привлечении внимания адресата [Уварова, 2012: 10-11]. А Ю. С. Баскова считает, что лексемы и выражения, образованные графическими способами, характеризуются слабым манипулятивным потенциалом, ввиду того, что адресат не испытывает ассоциаций, ведь на графическом уровне эвфемизмы не способствуют улучшению денотата, они лишь формально маскируют его [Баскова, 2006: 65]. Среди таких приемов выделяются синкопа *«s…t»* и апокопа *«f…»*, например, для представления нецензурных слов, замена нежелательной лексемы или части фразы многоточием *«I heard Mrs. Jones is … again»* (опускается слово *«pregnant»* – беременна) [Баскова, 2006: 11], [Уварова, 2012: 10]. В немецкой публицистике по экономической проблематике отсутствуют бранные или неприличные обозначения, однако нами были идентифицированы случаи аббревиации и закавычивания, также используемые в целях вуалирования.

Аббревиация. К данному приему эвфемизации относятся аббревиатуры и иные графические сокращения. Отличие аббревиации в том, что таким способом

происходит сокращение двух и более слов для достижения эффекта эвфемизированного приукрашивания или просто краткости формы слова. Ю. С. Баскова относит аббревиацию к морфологическим способам образования эвфемизмов [Баскова, 2006: 12]. Однако, на наш взгляд, замена нескольких лексем их сокращенной формой резко выделяется в письменном тексте и тем самым привлекает внимание читателя, в связи с чем мы считаем аббревиацию, в первую очередь, графическим приемом. При употреблении адресантом графически сокращенной лексемы, например, первой буквы табуированного или неприятного обозначения, вуалируется или скрывается определенная информация, например, *«MIA»* (*«missing in action»* – пропавшие без вести) вместо *«killed in a battle»* (убитые) или *«HIPC»* вместо *«heavily indebted poor countries»* (бедные страны с крупной задолженностью) [Уварова, 2012: 10], [Давыдова, 2023: 2]. Следует отметить, что полная, незавуалированная номинация может вызвать у адресата большее чувство страха или тревоги, чем эвфемизированный вариант [Wahrig, 1971: 691]. Маскирующий эффект объясняется также тем, что негативная информация скрывается в корнях исходных лексем, при аббревиации остаются лишь их первые буквы, что позволяет размыть значение или сделать его непонятным для собеседника [Баскова, 2006: 12]. Однако «расшифровка» графически сокращенной лексемы может вызвать затруднения у адресата вследствие того, что одной и той же буквой могут быть обозначены различные предметы и явления, подлежащие вуалированию. Так, многозначность эвфемизированной номинации *«S-Wort»* (слово на букву С) вместо *«Stagnation»* (стагнация) или *«Schuldenerleichterungen»* (снижение налогового бремени) в немецком языке требует как дополнительного контекста для понимания реципиентом, так и «дополнительной речемыслительной деятельности для полноценного восприятия» [Орлова, 2015: 197].

Закавычивание. Среди приемов эвфемизации выделяются не только лингвистические средства, но и такие маркеры эвфемизации, к которым относятся экстралингвистические средства. В устной речи в качестве таких средств могут выступать интонация, подмигивания, пожатие руки собеседнику и др. [Саакян,

2010: 14]. Особые приемы используются и в письменной речи, при этом информация, подлежащая вуалированию, передается автором текста в кавычках, например, *«К нему применяли «недозволенные методы следствия»»* вместо «*К нему применяли побои*». Данный маркер непрямой коммуникации позволяет указать на метафоричность высказывания и замаскировать коммуникативное намерение адресанта, тем самым давая ему возможность снять с себя ответственность за свое сообщение, выдать свои слова за чужие [Саакян, 2010: 14]. Преимущественно прием закавычивания характерен для публицистических текстов, релевантных для настоящего исследования, ведь в дискурсе СМИ при помощи кавычек автор может скрывать свое представление о действительности, а также в сообщениях прессы значительную роль играет манипулятивное воздействие на читателя [Саакян, 2010: 50]. Кроме того, лингвисты подчеркивают полифункциональность кавычек, ведь они могут быть использованы в следующих случаях: обозначение прямой или чужой речи; выделение цитат, слов другого стиля, необычной формы слова, значимой для автора информации; указание на авторский стиль; передача особой информации, понятной лишь определенному кругу лиц [Лопатин, 2006: 301-313], [Саакян, 2010: 51]. Б. С. Шварцкопф выделяет оценочно-стилистическую функцию кавычек, которые в данном случае выступают в качестве «оценочного знака, стилистической или семантической пометы слова» [Шварцкопф, 1967: 63]. Помимо этого, в письменном тексте кавычки выполняют прагматическую функцию и являются маркерами отношения адресанта к объекту сообщения, заменяя на письме невербальные сигналы в устной речи, что дает указание адресату на иронию в сообщении [Саакян, 2010: 53]. Взятая в кавычки «псевдоцитата» позволяет говорящему высказываться о том, что является неприятным и неприемлемым в обществе. В отличие от других средств эвфемизации, закавыченные обозначения могут называть стигматичные предметы и явления открыто, не скрывая исходную лексическую единицу [Саакян, 2010: 56-57]. Кавычки могут сопровождаться комментариями или авторскими оговорками, а также служить для придания высказыванию ироничности [Беляева, 2009: 16-17]. Например: *«Beinahe täglich gibt es irgendwo in Deutschland einen sogenannten*

„Spaziergang“ *gegen die geltenden Corona-Maßnahmen» (Почти каждый день где-нибудь в Германии проходит так называемая «прогулка» против нынешних ковидных мер)* [Berliner Zeitung, 2023].

Фонетические способы образования эвфемизированных номинаций

Звуковая аналогия. Как отмечают лингвисты, основным фонетическим способом образования эвфемизмов является звуковая аналогия [Кацев, 1988: 36], [Баскова, 2006: 12]. Например, *«to be on the Benny Hill»* вместо *«to be on the pill»*, где обозначение противозачаточных таблеток рифмуется с именем английского комика Бенни Хилла [Горшунов, 2024: 58]. Хотя указанный прием, по наблюдениям ученых, широко распространен для эвфемизации грубых, ругательных, запретных слов и редко используется представителями СМИ, некоторые примеры все же встречаются в публицистических текстах: *«Как Думу Греф попутал»* (фамилия российского бизнесмена скрывает негативно коннотированные лексемы *«бес», «черт»* или *«грех»*) [Баскова, 2006: 12].

Морфологические способы образования эвфемизированных номинаций

Данную группу составляют приставочные и суффиксальные способы словообразования: *«**un**well»* (нездоровый) вместо *«ill»* (больной), *«middle**scence**»* (период жизни от 40 до 65 лет) по аналогии с *«adole**scence**»* (юность) [Уварова, 2012: 10-11]. В немецком языке суффиксальным способом образуется форма сравнительной степени прилагательных, которая может быть использована в эвфемистических целях: *«einkommensärmer»* (с более низким уровнем дохода) вместо *«arm»* (бедный). Мы предлагаем также дополнить исходную классификацию приемами словосложения и контаминации.

Словосложение. Термином «словосложение» обозначается цельнооформленное соединение двух и более морфем, которые являются корневыми в отдельных лексемах [Ахманова, 2004: 426]. Словосложение определяется как ведущий продуктивный способ словообразования новых номинаций в немецком языке [Кудряшова, 2015: 69]. Автор демонстрирует данный способ словообразования на следующих примерах: *«die Geistesverwirrung»* (помутнение рассудка), *«die Franzosenkrankheit»* (французская болезнь для

обозначения сифилиса), *«hochbetagt»* (преклонного возраста) [Кудряшова, 2015: 70].

Контаминация. Словарь лингвистических терминов определяет данный прием словообразования как «взаимодействие языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтагматическом ряду, приводящее к их семантическому или формальному изменению или к образованию новой языковой единицы» [Ахманова, 2004: 206]. В отечественной лингвистике для наименования данного явления используются также термины «словослияние» и «телескопия» [Пастухова, 2019: 86]. При помощи данного креативного способа образуются также эвфемизмы из экономического дискурса, например, словесное новообразование, полученное приёмом контаминации из лексем *«shrink»* (уменьшать) и *«inflation»* (инфляция): *«Shrinkflation»* (скрытое повышение цены на товары за счёт их продажи по той же цене, но в меньшем объёме).

Синтаксические способы образования эвфемизированных номинаций

На данном уровне лингвистами рассматриваются не отдельные эвфемизмы, а иносказательные словосочетания и целые предложения. Ю. С. Баскова причисляет к данной группе множественные трансформации словосочетаний, изначально имеющих негативную окраску [Баскова, 2006: 18]. К таким модификациям относится, например, прибавление элемента с положительной или нейтральной коннотацией: *«**begrenzter** Einsatz von Kernwaffen»* (ограниченное применение ядерного оружия; смягчить высказывание и снизить уровень волнения помогает лексема *«begrenzt»* – ограниченный). Ю. Д. Апресян рассматривает семантические коннотации как ««элементы прагматики, отражающие связанные со словом культурные представления и традиции» [Апресян, 1995: 67]. Следует отметить также эллиптические конструкции, например: *«send down»* (отправлять) вместо *«send to jail»* (отправить за решетку). В нашем материале среди продуктивных способов выделяется перифраза.

Перифраза – это сочетание лексем, не имеющее эквивалента среди свободных сочетаний, которое соотносится с определенной реалией окружающей действительности и является образным синонимом исходной номинации явления,

при этом дополняя информацию о нем [Прокудина, 1981: 44]. Кроме того, с помощью перифразы описываются отношения между двумя лексическими единицами, следует отметить, что между ними сохраняется «тождество денотата», меняется смысл или сигнификат, то есть обозначаемое явление рассматривается говорящими с разных точек зрения [Степанов, 2004: 201]. Как отмечает В. П. Москвин, прием перифразирования выполняет не только роль замены во избежание тавтологии, но и в эвфемистических целях [Москвин, 1999: 41]. Иносказательное эвфемизированное выражение, позволяющее замаскировать или завуалировать негативно коннотированное обозначение, дает возможность адресанту донести необходимую информацию в более мягкой форме, например: *«acute environmental reaction»* (острая реакция на окружающую среду) вместо *«cowardice»* (трусость), *«terminological inexactitude»* (терминологическая неточность) вместо *«lie»* (ложь) [Уварова, 2012: 11], [Корецкая, 2021: 18]. О. В. Петрянина отмечает использование в немецком экономическом языке разговорных фразеологизмов, например, *«gut/knapp bei der Kasse sein»* (быть при деньгах / нуждаться в деньгах) вместо *«reich/arm sein»* (быть богатым/бедным) [Петрянина, 2021: 1177], [Schemann, 2011: 346]. Лингвистами также отмечается персонифицированность языка СМИ, что выражается в наличии особого авторского стиля и востребованности эвфемизированных перифраз [У Юйцунцзы, 2024: 18], [Синина, 2010: 151].

Лексико-семантические способы образования эвфемизированных номинаций

Эвфемистические номинации данного типа обладают высокой продуктивностью и степенью манипулятивности [Баскова, 2006: 15]. В текстах немецкой публицистики можно найти различные варианты эвфемистической замены, образованные лексико-семантическим способом.

Метафора. Эвфемизмы могут быть образованы с помощью метафор, которые за счет метафорических сравнений заменяют факты, подлежащие вуалированию и сокрытию. Помимо функции «избегания», которую метафора выполняет в тех случаях, когда она является эвфемистической, она часто

модифицирует значение и таким образом приобретает часть своего эвфемистического качества. В частности, метафора может поместить выражаемое значение в контекст определенной (в случае эвфемистической метафоры обычно положительной) интерпретации [Schorch, 2000: 238]. Э. Лейнфелльнер утверждает, что метафорические эвфемизмы скорее не подходят для политического языка, поскольку высокая степень их абстракции делает эвфемизм менее убедительным [Leinfellner, 1971: 48]. К тому же двуплановость метафоры позволяет «затемнить» ее соотнесенность с предметом обозначения [Арутюнова, 1990: 296]. Метафоры, выполняющие роль эвфемизмов, обладают высокой степенью расплывчатости, так как адресат не сразу соотносит эвфемизированную номинацию с исходным негативным денотатом. Однако такие варианты, как *«der Rettungsschirm»* (спасательный парашют) все же встречаются в речах немецких политиков [Götzinger, 2013: 16]. Е. А. Фефелова указывает на использование метафоры очищения в экономической сфере, например: *«отмывание денег»* или *«money laundring»* [Фефелова, 2023: 79]. При этом следует разграничить понятия эвфемизма и тропа. Основным отличием является то, что тропы используются в речи для образного представления действительности, тем самым делая ее более выразительной и эстетически привлекательной, в то время как эвфемизированные номинации, прежде всего, употребляются для сокрытия «неприглядного» и достижения коммуникативной цели адресанта [Прядильникова, 2007: 7] [Саакян, 2010: 15-16].

Метонимия. В основе данного способа образования эвфемистически окрашенных лексем и выражений лежат ассоциативные связи между табуированным и нейтральным денотатом [Баскова, 2006: 16]. А. В. Кудряшова приводит следующие примеры метонимических номинаций, выполняющих эвфемизированную функцию, из немецкого языка: *«das Bett hüten»* (сторожить кровать), *«auf der Nase liegen»* (лежать пластом, досл.: лежать на носу) вместо *«krank sein»* (болеть) [Кудряшова, 2015: 67]. В указанных словосочетаниях основной акцент сделан на признаках наличия заболевания (человек находится в кровати, соблюдает постельный режим).

Заимствование. Как отмечают И. Н. Никитина и А. Н. Прудывус, замена нежелательного слова заимствованным или перевод слова на иностранный язык являются одними из основных способов образования эвфемизмов [Никитина, 2009, с. 53], [Прудывус, 2006]. В немецком языке заметно влияние англицизмов, которое проявляется следующим образом: 1) вследствие того, что заимствованная лексема может быть не знакома читателю, значение такого слова или выражения не всегда понятно, что способствует размытию сути высказывания, например, *«friendly fire»* (дружественный огонь) вместо *«Beschuss von Verbündeten»* (огонь по своим). Иными словами, иностранные или менее знакомые слова создают искусственную неясность для собеседника, поскольку ему неясно их значение [Leinfellner, 1971, с. 86], [Luchtenberg, 1985, с. 134]. Неспособность адресата распознать негативный смысл перефразированной иностранной лексемы приводит к эвфемистическому воздействию, которое задумано говорящим, ведь он осознает общее незнание или возможную неверную интерпретацию высказывания. Таким образом, несмотря на то, что была сказана правда, она не считается полностью расшифровываемой получателем [Götzinger, 2013, с. 15]; 2) слова из английского языка, который на сегодняшний день считается мировым языком, кажутся аудитории более благозвучными, престижными, красивыми, вне зависимости от их значения, а также более пригодными, чем слова из родного языка, например, *«Cleaning Manager»* (менеджер по клинингу) вместо *«Putzfrau»* (уборщица) [Ванюшина, 2009, с. 55-56], [Крысин, 1994]. Немецкий лингвист Н. Целльнер полагает, что использование иностранных слов воспринимается адресатом как более «изящный» вариант номинации из родного языка [Zöllner, 1997: 146]. Польский ученый С. Видлак подчеркивает, что номинации, заимствованные из других языков, приобретают эвфемизированный оттенок за счет того, что они «меньше шокируют и кажутся более благородными» [Видлак, 1967: с. 275]. М. Г. Чепорухина указывает на то, что заимствования выполняют маскировочную функцию, а не декорируют действительность, как другие способы образования эвфемизмов [Чепорухина, 2022: 20].

Использование слов или выражений высокого стиля. Лексические единицы, причисляемые к высокому стилю речи, используются реже, что указывает на отсутствие у адресата распространенных бытовых ассоциаций при восприятии и позволяет использовать их в качестве эвфемизмов [Кудряшова, 2015: 69]. Распространенной сферой употребления таких номинаций является упоминание смерти, например: *«den Weg alles Irdischen gehen»* (пройти путь всего земного) или *«jemanden zur letzten Ruhe betten»* (упокоить кого-то) [Кудряшова, 2015: 69].

Полисемия. В то время как значение многозначных слов обычно раскрывается в контексте, они могут быть использованы в качестве эвфемизмов, так как за счет полисемии создается двусмысленность высказывания [Götzinger, 2013: 14]. Это приводит к неясности информации, которую получатель не может интерпретировать с уверенностью, что позволяет говорящему скрывать негативные факты. Немецкий лингвист Э. Лейнфельнер использует пример лексемы *«betreuen»* (заботиться, обслуживать, сопровождать), которая в прошлом также использовалась национал-социалистами в качестве эвфемизма для убийства евреев [Leinfellner, 1971: 82].

Широкозначные слова. Н. Н. Амосова определяет широкозначные номинации следующим образом: «значение, содержащее максимальную степень обобщения, проявляющееся в чистом виде лишь в условиях изоляции слова из речи и получающее известное сужение и конкретизацию при употреблении данного слова в речи» [Амосова, 1961: 127]. За счет своего обобщенного и размытого значения лексемы приобретают эвфемизирующую функцию, ведь смысл скрываемого обозначения понятия считывается не сразу, нежелательный денотат маскируется словом с широким значением, что дает возможность адресату избежать неприятной ситуации в коммуникации, например: *«die Anstalt»* (учреждение) вместо *«die Nervenklinik»* (психиатрическая клиника) [Кудряшова, 2015: 67]. Другим примером может выступать лексема *«Anpassungsmaßnahmen»* (адаптационные меры), за которой может скрываться как сокращение социальных выплат, так и повышение пенсий членов парламента; такого рода номинации имеют обозначение «Schwammbegriffe» (неопределенные, размытые понятия)

[Schlüter, 2015: 11]. Обширная понятийная основа лексических единиц с широким значением затрудняет выделение адресатом одного конкретного содержательного ядра [Аржанова, 2022: 150]. Значение неопределенности широкозначных слов перекликается также с многозначными лексическими единицами. Такие исследователи, как В. Г. Шабаев, полагают, что «широкозначность сопутствует многозначности, перекрещивается с ней» [Шабаев, 2014: 196]. Однако их все же можно разграничить, и лингвисты указывают на то, что широкозначные лексемы обозначают лишь одно широкое понятие, способное охватывать целый ряд других понятий, тогда как многозначные слова дефинируют сразу несколько понятий [Минюань, 2019: 70-71] [Колобаев, 1983: 11]. Расшифровать значение номинации с широким значением адресату помогает наличие контекста.

Выводы по главе 1

1. Эвфемизмы представляют собой комплексное явление и активно развиваются в современном немецком языке. Процесс образования эвфемизмов объясняется табуированием слов, обозначающих магические и религиозные понятия и связанных с суевериями и страхами людей. В анализируемом экономическом медиадискурсе использование эвфемизмов объясняется желанием говорящего быть вежливым, деликатным, уважительным; манипулировать мнением; маскировать истинное положение вещей; избежать коммуникативных конфликтов.

Исходя из указанных целей выделяют следующие функции эвфемистических номинаций: коммуникативная (избегание конфликтов во взаимодействии с собеседником и поддержание коммуникации), вуалирующая (маскировка запрещенных в социуме предметов и явлений), кодирующая (подача информации в форме, понятной конкретному собеседнику), этикетная (для проявления вежливости к собеседнику), риторическая (воздействие на адресата или массовую аудиторию выразительными художественными средствами), функция политкорректности (эвфемистическая замена некорректных в определенном социуме наименований), манипулятивная (влияние на адресата для достижения

собственных целей и создания «фальшивой действительности»), защитная (смягчение смысла высказывания и подача информации в более деликатном виде).

Эвфемизм, как универсальное явление языковой системы, затрагивает различные сферы общественной жизни. Область функционирования эвфемизации распространяется на темы социально-бытового характера, а также в зависимости от группы людей, исторической эпохи или дискурса.

В экономическом дискурсе, для которого использование нецензурной или грубой лексики не является характерным, эвфемизмы играют важную роль для смягчения негативных или противоречивых обозначений понятий. Эвфемизированные лексемы и выражения в нашем исследовании выступают в качестве альтернативных номинаций «табуированных» в экономической сфере наименований, таких как бедность или повышение цен.

2. Причисление лексемы или выражения к классу эвфемизированных происходит на основе следующих критериев:

- обозначение нежелательного / стигматичного денотата,
- семантическая неопределенность эвфемизма,
- улучшение характера / нейтрализация стигматичности денотата,
- формальный характер улучшения денотата,
- социокультурная детерминированность.

Согласно последнему критерию, увеличение разницы в доходах немецкого населения, которое наблюдается в последние годы, вызывает беспокойство в обществе, поэтому в немецкой публицистике не только обозначения бедности, но и упоминания богатства являются нежелательной темой для обсуждения и подвергаются вуалированию в СМИ Германии.

3. Все эвфемистические номинации делятся на узуальные и окказиональные. Последние представляют наибольший интерес для исследования, так как являются авторскими новообразованиями и контекстуально обусловлены. Были выявлены следующие классификации эвфемизмов: функциональная – на основе выполняемых эвфемизмами функций (замена табуированных лексем,

маскировка, смягчение, приукрашивание, облагораживание речи); мотивационная – исходя из побуждений адресанта (из чувства страха, жалости, вежливости и др.); структурная – на уровне односложной лексемы или эвфемизированного выражения (лексические и синтаксические); по степени лексикализации – исходя из того, зафиксирован ли эвфемизм в словаре или является новообразованием (лексикализованные, полулексикализованные, креативные).

Эвфемистические наименования, посвященные экономической проблематике в немецкой публицистике, обозначают явления, которые вызывают негативный отклик в обществе. При этом они не просто скрывают имеющуюся информацию, а вуалируют ее таким образом, чтобы представить неприятный факт действительности в более выгодном свете, нейтрализовать или снизить степень его негативной коннотации. Имеющуюся в общих немецких словарях помету «verhüllend», обозначающую эвфемизм, следует дополнить такими маркерами, как «aufwertend» (когда роль эвфемизма заключается в том, чтобы повысить ценность объекта коммуникации), «neutralisierend/mildernd» (чтобы нейтрализовать негативное наименование или смягчить исходное обозначение).

4. Приемы эвфемизации, использующиеся в современном немецком экономическом медиадискурсе, делятся на 5 групп: 1) графические (синкопа, апокопа, аббревиация, закавычивание); 2) фонетические (звуковая аналогия), 3) морфологические (аффиксация, словосложения, контаминация); 4) синтаксические (модификации словосочетаний, эллипсис, перифраза); 5) лексико-семантические (метафора, метонимия, заимствования, полисемия, широкозначные слова).

Глава 2. Тематическая организация эвфемизмов в публицистическом дискурсе по экономической проблематике

2.1. Тематическая группа «Ухудшение экономической ситуации в Германии»

Современная лингвистика занимается изучением различных типов дискурса. Согласно определению Н. Д. Арутюновой, дискурс, с одной стороны, рассматривается как структурированный текст, который включает в себя прагматические, социально-культурные, психологические и прочие аспекты. С другой стороны, под дискурсом понимается речь, которая является целенаправленным социальным действием, играющим значимую роль в общении людей и их когнитивных механизмах [Арутюнова, 1990: 136-137]. В рамках дискурса анализу подвергается не только сама речь, но и паралингвистические факторы, например, мимика и жесты. Из данного определения следует, что дискурс – сложное, многоаспектное явление, которое проявляет себя в различных сторонах общественной жизни. Интерес для данного исследования представляет экономический дискурс, который можно дефинировать как совокупность высказываний и текстов, связанных с экономической сферой, включая работы экспертов, непрофессионалов и представителей СМИ, чьи устные и письменные материалы отражают текущее экономическое положение вещей [Евтушина, 2014: 44]. Основными целями экономического дискурса являются освещение значимых событий в экономической сфере и текущего состояния экономики, а также формирование осознанного отношения к экономическим изменениям [Евтушина, 2014: 44]. Необходимо подчеркнуть, что экономических дискурс может проявляться в формах экономических новостей, интервью, репортажей, лекций, дискуссий, конференций и так далее. В настоящей работе мы останавливаемся на публицистических текстах на экономическую тематику как составляющей экономического медиадискурса. По мнению Е. А. Уваровой, особенность медиадискурса как производной дискурса состоит в том, что он представляет из себя «речемыслительную деятельность, реализуемую именно в массмедийном пространстве» [Уварова, 2015: 49].

Начиная с 2019 года в Германии затормозился производственный сектор, вследствие чего крупные компании отказываются от новых проектов и сворачивают производственные линии. Последствиями кризисного положения являются высокие энергозатраты, спад производства, низкий спрос, рецессия и деиндустриализация. Экономический спад привел также к снижению доли экспорта, особенно в химической и автомобильной отраслях. Крупные немецкие производители, например, Bosch, объявляют о сокращении количества фирм и потере рабочих мест. А производители солнечных батарей в Германии вынуждены закрывать предприятия в связи с тем, что они не выдерживают конкуренции с крупными китайскими фирмами, которые поддерживает государство. Для немецкого бизнеса одним из решений является перевод производства в другие страны, где условия труда, определенные сложившейся экономической ситуацией в стране, позволят удержаться на рынке. В 2023 году представители российских СМИ назвали Германию «больным человеком Европы», а подобного рода штампом обозначаются европейские государства, находящиеся в продолжительном кризисном состоянии [Forbes, 2023], [РБК, 2023]. Примечательно, что данное наименование Германия уже получала в 1999 году от представителей британских СМИ на фоне высокой безработицы и снижения экспорта [РБК, 2023].

СМИ Германии, отражая ситуацию в стране, представляют читателю реальную кризисную картину. В данном тематическом блоке нами были выявлены следующие прямые номинации: *«Krise» / «Wirtschaftskrise»* (кризис / экономический кризис), *«Rezession»* (рецессия), *«Stagnation»* (стагнация), *«Deindustrialisierung»* (деиндустриализация), *«Abwanderung der deutschen Firmen»* (миграция немецких предприятий).

2.1.1. Эвфемизация прямого обозначения «Krise»

В немецком онлайн-словаре DWDS приводится не только дефиниция лексической единицы *«Krise»* (кризис) – трудная, опасная ситуация, в которой необходимо принять определенное решение, но и предлагаются однокоренные слова *«kritische/krisenhafte Situation», «Krisensituation»* [DWDS].

Неэвфемизированная номинация *«Wirtschaftskrise»* (экономический кризис) определяется словарем как нарушения в процессе производства и потребления [DWDS]. В прессе Германии находим также примеры использования прямых номинаций:

*«**Krise** bei Batteriehersteller Varta verschärft sich»* [Berliner Zeitung, 2024].

*«Der Druck auf die Gewerkschaft, auch angesichts der **Wirtschaftskrise** wieder an den Verhandlungstisch zurückzukehren, war von verschiedenen Seiten gewachsen»* [Die Tageszeitung, 2024].

Указанные выше прямые номинации подвергаются также эвфемизации в немецкой прессе. В статье из газеты «Die Tageszeitung» речь идет о проблемах распределения государственного бюджета на 2024 год, основная сложность состоит в том, что при учете всех пожеланий федеральный бюджет превышен более чем на 70 миллиардов евро. Так, возникшие сложности были обозначены в прессе лексической единицей *«Engpass»* (кризис, дефицит): *«Dabei gibt der Koalitionsvertrag durchaus Hinweise für Auswege aus diesem **Engpass**»* [Die Tageszeitung, 2023]. Выделенная лексема относится к классу узуальных эвфемизмов, так как содержится в словаре DWDS, где маркирована стилистической пометой «verhüllend». Её значение, применимое к экономической сфере, определяется в DWDS следующим образом: бедственное экономическое положение, кризис, дефицит чего-л. Эвфемизированную окраску номинация *«Engpass»* приобретает вследствие метафорического сравнения с узким горным перевалом, обрамленным скалами, через который трудно пройти [DWDS].

Журналист использует в одной из статей, посвященной стимулированию экономического роста, словосочетание *«schlechtere Finanzlage»* (затруднительное (досл.: более тяжелое) финансовое положение): *«Gleichzeitig spart der Staat wegen **schlechterer Finanzlage** statt in die Zukunft zu investieren»* [Die Tageszeitung, 2024]. Смягчающий эффект рассматриваемое выражение приобретает за счет формы прилагательного *«schlechter»*, которое употребляется в сравнительной степени, что также считается одним из способов эвфемизации в немецком языке.

В начале 2024 года газета «Die Tageszeitung» опубликовала статью, посвященную сложной экономической ситуации в Германии: *«Wie Firmen wieder fitter werden»* (Каким образом оздоравливаются предприятия) [Die Tageszeitung, 2024]. Данный заголовок маскирует кризисное явление, при этом автор не использует прямую номинацию, например, *«Rezession in Deutschland»*. К тому же подобный заголовок настраивает читателя на то, что положение немецких фирм в скором времени улучшится. Подобная формулировка заголовка была выбрана автором не случайно, так как в тексте статьи содержатся выражения, указывающие на кризисное состояние экономики Германии. Журналист сравнивает то положение, в котором оказалась экономическая сфера, с болезнью, как в следующем примере: *«Aber inzwischen scheint sie immer mehr zu* ***kränkeln****»* [Die Tageszeitung, 2024]. Обращает на себя внимание тот факт, что использованный в анализируемой цитате глагол *«kränkeln»* (приболеть), согласно приведенной в DWDS дефиниции, обозначает легкую форму болезни [DWDS]. То есть автор публикации подтверждает, что проблемы существуют, однако они не так значительны и серьезны, и такое смягчение за счет употребления глагола *«kränkeln»* придает эвфемизированный оттенок целому выражению.

В другом контексте из примера того же издания наблюдается также употребление глагола *«kränkeln»* в форме первого причастия *«die kränkelnde deutsche Wirtschaft»* (болезненная немецкая экономика): *«Die EZB (Europäische Zentralbank – Европейский центральный банк) will Geld billiger machen und senkt deshalb den Leitzins.* ***Die kränkelnde deutsche Wirtschaft*** *heilt das noch nicht»* [Die Tageszeitung, 2024]. Автор статьи об изменении ключевой ставки Европейским центральным банком подчеркивает, что такое решение не сможет избавить экономику Германии от серьезных проблем, и описывает ее состояние как «болезненное». Однако использование описательного выражения *«die kränkelnde deutsche Wirtschaft»* эвфемистически окрашено, так как не сообщает читателю газеты «Die Tageszeitung» о кризисе напрямую. Как и в предыдущем случае, журналист указывает на временные сложности.

Федеральный министр экономики и защиты климата Роберт Хабек, выступивший в поддержку реформы корпоративного налогообложения, охарактеризовал финансовое положение, используя выражение «*"extrem enge finanzielle Spielräume"*» (крайне ограниченные финансовые возможности): *«Es gebe leider "**extrem enge finanzielle Spielräume**" bei Bund, Ländern und Kommunen»* [Die Zeit, 2024]. Слово *«Spielraum»*, согласно DWDS, обозначает дополнительное пространство, позволяющее слегка отклоняться от обычного хода движения; в переносном значении также определяется как свобода движения [DWDS]. Данная дефиниция подтверждает нейтральность лексемы и отсутствие прямой связи с экономической сферой. Выбирая выражение «*extrem enge finanzielle Spielräume*», Роберт Хабек избегает отрицательных номинаций *«Wirtschaftskrise», «schwierige finanzielle Lage»*. К тому же употребление исследуемого выражения в кавычках позволяет адресанту завуалировать реальное положение дел.

Перечисленные выше эвфемизированные лексемы и выражения были выделены с учетом следующих критериев:

- обозначение негативных денотатов «Krise» (кризис), «Wirtschaftskrise» (экономический кризис);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата с помощью лексем *«Engpass»* (кризис, дефицит, в другом значении – горный перевал), *«kränkeln»* (приболеть) и выражений *«schlechtere Finanzlage»* (затруднительное (досл.: более тяжелое) финансовое положение), *«die kränkelnde deutsche Wirtschaft»* (болезненная немецкая экономика), «*extrem enge finanzielle Spielräume*» (чрезвычайно сложные (букв. узкие) финансовые возможности), которые нейтрализуют негативную коннотацию;

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата проявляется в том, что эвфемизированные лексические единицы не противоречат исходному денотату, авторы публицистических текстов говорят об экономических проблемах завуалированно, например, используя метафорическое сравнение с узким горным перевалом *«Engpass»*;

- семантическая неопределенность достигается за счет размытого значения, например, автор использует выражение «*extrem enge finanzielle Spielräume*» в кавычках, придавая ему скрытый смысл.

2.1.2. Эвфемизация прямого обозначения «Rezession»

Следующая прямая номинация *«Rezession»* (рецессия), согласно словарю DWDS, относится к теории конъюнктуры рынка и обозначает снижение темпов экономического роста, небольшое ухудшение конъюнктуры [DWDS]. Летом 2023 года специалисты отметили, что в связи со снижением объема экономического производства на протяжении полугода Германия находится в состоянии технической рецессии, что также стало темой для обсуждения в СМИ: «*Zudem befindet sich Deutschland in einer sogenannten technischen* ***Rezession****»* [Die Zeit, 2023].

Вышеупомянутое прямое обозначение также может быть эвфемизировано. Экономические показатели постоянно меняются, поэтому финансовые организации Германии анализируют ситуацию на рынке и делают предположения относительно экономического подъема или спада. В статье, представленной на официальном сайте баварской радиовещательной компании «Bayerischer Rundfunk», приводится прогноз представителей Международного валютного фонда: *«Die Juli-Prognose des Internationalen Währungsfonds IWF sagt für Deutschland 2023* ***ein negatives Wirtschaftswachstum*** *voraus und hat gar die Prognose von April weiter nach unten korrigiert»* [Bayerischer Rundfunk, 2023]. Анализируемый пример демонстрирует вуалирование прямого обозначения *«Rezession»* (рецессия, экономический спад), обладающего негативной коннотацией, автор статьи акцентирует внимание читателя на лексеме с положительной окраской *«Wirtschaftswachstum»* (рост экономики). В связи с тем, что характер обозначения исходного денотата улучшается, выражение *«ein negatives Wirtschaftswachstum»* приобретает функцию эвфемизма.

Кроме того, для характеристики слабого экономического роста или стагнации в немецкоязычной прессе встречается лексическая единица *«Nullwachstum»* (нулевой рост): *«****Nullwachstum*** *kann richtig teuer werden»* [Die Zeit,

2024]. Несмотря на то, что данная номинация не имеет в словаре DWDS пометы «эвфемизм», сами немецкие журналисты рассматривают ее в такой функции. Автор статьи из журнала «Frankfurter Allgemeine Zeitung» Урсула Кальс определяет подобные слова как «Schönfarbereien» (приукрашиватели), то есть высказывания или действия, приукрашивающие что-л. или направленные на то, чтобы что-то выглядело более благоприятным, позитивным, лучше, чем оно есть на самом деле [DWDS]. У. Кальс отмечает активное использование вуалирующих средств приукрашивания в экономической сфере, при этом расшифровывая, что за рассматриваемым эвфемизмом или «милым словечком» *«Nullwachstum»* на самом деле скрывается не что иное, как «страшное» слово «стагнация»: *«Herrlich verherrlichend auch die Welt der Finanzen. ...* ***Auch niedlich: Nullwachstum, also Stagnation****»* [Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2017]. Как и в предыдущем случае, лексема *«Nullwachstum»* содержит положительно коннотированную лексему *«Wachstum»* (рост), что позволяет сделать высказывание более благозвучным для читателя.

В ходе поиска лексем и выражений, вуалирующих сложную экономическую ситуацию в Германии, были также обнаружены номинации *«Mini-Wachstum»* (мини-рост), *«Zwergenwachstum»* (карликовый рост), которые в отличие от лексической единицы *«Nullwachstum»* не зафиксированы в словаре. Лексема *«Mini-Wachstum»* также имеет слитное написание *«Miniwachstum»* и образована путем словосложения заимствованного из английского языка аффикса «mini-» для обозначения чего-то маленького, незначительного, и немецкого слова *«Wachstum»* (рост). Номинация *«Zwergenwachstum»* достигает эвфемизирующего и комического эффекта за счет сравнения со сказочным персонажем маленького роста *«Zwerg»* (гном, карлик).

«Lindner nennt ***Mini-Wachstum*** *„peinlich“ und „gefährlich“»* [Der Spiegel, 2024].

«Das jüngst gemessene ***Miniwachstum*** *ist laut Statistikern auf einen Anstieg der Bauinvestitionen und Exporte zurückzuführen»* [Die Zeit, 2024].

«Sie [die Bundesregierung] will in der kommenden Woche ihre offizielle Wachstumsprognose für 2024 von 1,3 auf ein ***Zwergenwachstum*** *von nur noch 0,2 Prozent senken ...»* [Die Tageszeitung, 2024].

Публикация немецкого журнала «Capital», вышедшая в свет в мае 2023 год и посвященная вопросам экономики и бизнеса, содержит комментарий главного редактора Тимо Пахе на тему замедления темпов экономического роста. Для настоящего исследования релевантно используемое автором обозначение *«R-Wort»* (слово на букву «Р», рецессия) вместо исходной номинации *«Rezession»*: *«Nun ist es amtlich, das böse* ***R-Wort****: Rezession»* [Capital, 2023]. А в конце сентября 2023 года на сайте радио Баварии был опубликован материал об отрицательной экономической динамике. Автор статьи приводит определение данного понятия и возможные формы проявления в экономике. В предложенной дефиниции представитель СМИ также выбирает обозначение *«R-Wort»*: *«Unter Rezession, dem "****R-Wort****" der Wirtschaft, versteht man eine längere Phase, in der das Bruttoinlandsprodukt nicht mehr wächst und auch nicht stagniert, sondern schrumpft»* [Bayerischer Rundfunk, 2023]. Примечательно, что номинация *«R-Wort»* образована способом аббревиации по аналогии с лексемой *«N-Wort»*, предназначенной для эвфемизированной замены негативного обозначения темнокожих людей. Дополнительный камуфлирующий оттенок в примере из баварской статьи лексическая единица *«R-Wort»* получает за счет использования кавычек как одного из инструментов эвфемизации.

2.1.3. Эвфемизация прямого обозначения «Stagnation»

В условиях кризисной ситуации экономика также переживает периоды застоя, когда экономический рост в стране сильно замедляется или даже прекращается полностью. Такое состояние обозначается незавуалированной лексемой *«Stagnation»* (стагнация), которая имеет следующее определение: застой, остановка в развитии экономики [DWDS]. Представители немецких СМИ используют в своих сообщениях незавуалированную номинацию, что иллюстрирует пример: *«Die DIHK (Deutsche Industrie- und Handelskammer –*

торгово-промышленная палата Германии) prognostiziere beim Wirtschaftswachstum allenfalls eine ***Stagnation*** *für dieses Jahr»* [Süddeutsche Zeitung, 2024].

В ходе поиска и отбора практического материала было обнаружено несколько, на наш взгляд, эвфемизированных лексем, образованных идентичным способом по модели «Abkürzung-Wort», описанной ранее. В корпусных данных газеты «Der Tagesspiegel», представленных в базе онлайн-словаря DWDS с 2001 по 2003 гг., представлена лексическая единица *«S-Wort»* (слово на букву «С», стагнация, застой), маскирующая прямое обозначение *«Stagnation»*: «*Angela Merkel ist krampfhaft bemüht, das* ***S-Wort*** *auf dieser Reise nicht auszusprechen, und doch sitzt der Bayer Stoiber wie ein Phantom immer irgendwo neben ihr im Wagen*» [Der Tagesspiegel, 2001], [DWDS]. Так как явление застоя, характеризующееся отсутствием экономического роста, имеет негативную коннотацию, в прессе оно подверглось эвфемизации при помощи замены на сокращенный вариант *«S-Wort»*. М. Л. Ковшова называет аббревиатуры «бездушными, как формулы», поэтому они используются в целях вуалирования для нейтрализации неприятного обозначения явления [Ковшова, 2019].

Необходимо упомянуть, что расшифровка аббревиатуры усложняется тем, что за одной заглавной буквой могут скрываться разные номинации. Так, в примере из корпуса, упомянутого выше, представитель СМИ пояснил употребление эвфемизированной лексемы *«S-Wort»*, которая в данном конкретном случае обозначает *«**S**chuldenerleichterungen»* (снижение налогового бремени), а не *«**S**tagnation»* (стагнация): *«Es ist das* ***S-Wort****, und die EU-Partner des griechischen Ministerpräsidenten Alexis Tsipras tun derzeit alles, um es nicht in den Mund zu nehmen:* ***Schuldenerleichterungen****»* [Der Tagesspiegel, 2015], [DWDS].

Помимо упомянутых ранее вариантов модели «Abkürzung-Wort», в немецкой прессе обнаружено обозначение *«E-Wort»* (слово на букву «Э», элита): *«Das Wort „Elite“ hat für viele Deutsche einen Beigeschmack. Die einen denken an unverdienten Erfolg, die anderen an ausgeklappte Ellenbogen, und für wieder andere klingt* ***das E-Wort*** *nach einer Wertewelt, die man eigentlich überwinden will»* [Berliner Morgenpost, 2016]. Подобным образом автор статьи вуалирует слово *«Elite»* (элита), объясняя

это особым отношением немцев к данной группе людей. Представитель СМИ подчеркивает, что прямое обозначение имеет негативный оттенок, так как многие немцы думают об элите как о людях, которые достигли успеха незаслуженно, и элита не вписывается, по мнению немцев, в рамки общепринятого представления о среднем классе в Германии [Berliner Morgenpost, 2016].

Эвфемизированные лексические единицы данной подгруппы были выделены с опорой на следующие критерии:

- наличие стигматичных денотатов *«Rezession»* (рецессия), *«Stagnation»* (стагнация);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи лексем с положительной коннотацией: *«ein negatives **Wirtschaftswachstum**»* (отрицательный экономический рост), *«Null**wachstum**»* (нулевой рост), *«Mini-**Wachstum**»* (мини-рост), *«Zwergen**wachstum**»* (карликовый рост), аббревиатуры *«R-Wort»* (слово на букву «Р»), *«S-Wort»* (слово на букву «С»);

- формальный характер улучшения денотата, ведь эвфемизированные формулировки не противоречат действительности, авторы говорят об экономическом спаде *«Nullwachstum»* (нулевой рост – его отсутствие);

- семантическая неопределенность аббревиатур *«R-Wort»*, *«S-Wort»*, для расшифровки которых необходим контекст.

2.1.4. Эвфемизация прямого обозначения «Deindustrialisierung»

В роли прямой номинации выступает, на наш взгляд, лексическая единица *«Deindustrialisierung»* (деиндустриализация) – процесс экономических и социальных изменений, вызванный сокращением промышленного сектора экономики [DWDS]. В статье о том, что многие немецкие предприятия в середине 2024 года находятся в упадке и не ожидают сильного экономического подъема в ближайшем будущем, генеральный директор торгово-промышленной палаты Германии Мартин Ванслебен высказался о тревожных признаках постепенной деиндустриализации в стране: *«Wansleben sprach von „alarmierenden Anzeichen einer schrittweisen **Deindustrialisierung**»* [Süddeutsche Zeitung, 2024]. Сервис

частотности употребления лексем в корпусе DWDS показывает резкий рост использования номинации *«Deindustrialisierung»* в 2023 году (рис. 3) [DWDS].

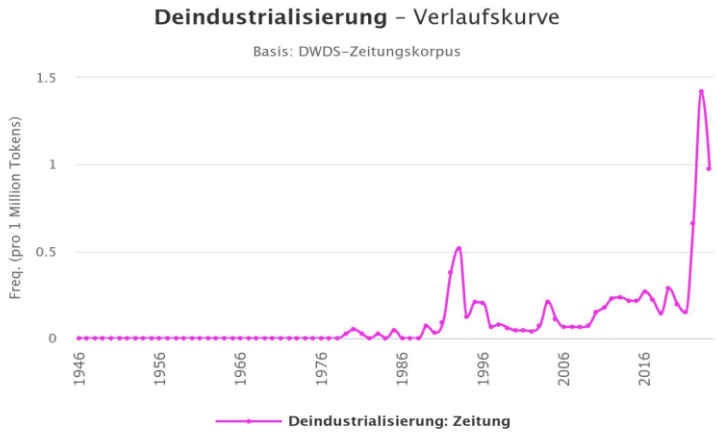


Рис. 3. *Частотность использования лексемы «Deindustrialisierung»*

Источник данных: DWDS

Высокая ключевая ставка центрального банка и спад производства повлекли за собой отток немецких компаний в другие страны [Die Tageszeitung, 2023]. В связи с этим выделяется прямое обозначение *«Abwanderung der deutschen Firmen»* (миграция немецких предприятий). Анализируемая лексическая единица может также варьироваться с сохранением лексемы *«Abwanderung»* и смысла в контексте. При отборе практического материала были обнаружены такие варианты, как *die Abwanderung der Firmen aus Deutschland, die Abwanderung von Firmen, die Abwanderung von Betrieben aus Deutschland, die Abwanderung der Unternehmen, die Abwanderung deutscher Unternehmen, die Abwanderung von Werken ins Ausland.* Так, например, федеральный министр экономики и защиты климата Роберт Хабек предложил установить субсидированную цену на электроэнергию, чтобы предотвратить утечку немецких специалистов в другие страны: *«Bundeswirtschaftsminister Robert Habeck (Grüne) will einen subventionierten Strompreis für die Industrie, um eine* ***Abwanderung von Firmen*** *zu verhindern»* [Süddeutsche Zeitung, 2023].

Новостные сообщения, посвященные деиндустриализации в Германии, также содержат эвфемизированные номинации и выражения. В тексте одной из статей наличие в Германии экономических проблем и финансовых затруднений

обозначено автором лексемой *«Strukturwandel»* (структурные изменения): *«Gleichzeitig steckt Deutschland in einem größeren **Strukturwandel**, auf den Professorin Hanna Hottenrott vom Zentrum für Europäische Wirtschaftsforschung (ZEW) hinweist»* [Die Tageszeitung, 2024]. Широкое значение номинации *«Strukturwandel»* не дает конкретных указаний на происходящие в стране изменения, поэтому за этим словом может скрываться как позитивная динамика, так и ухудшение экономического положения в стране. Автор статьи также подчеркивает, что немецкие фирмы страдают от возросших цен на энергоносители: *«Viele einheimische Firmen **leiden unter gestiegenen Preisen**»* [Die Tageszeitung, 2024].

На необходимость реформ в экономике указывает и министр финансов Германии Кристиан Линднер, в цитате которого было использовано обозначение *«Wirtschaftswende»* (экономический поворот): *«Der Finanzminister machte deutlich, dass auch er eine "**Wirtschaftswende**" für notwendig halte und deshalb bereit sei, "das Diskussionsangebot" von Habeck anzunehmen»* [Die Zeit, 2024]. Лексемой «Wende» обозначаются резкие изменения по сравнению с предыдущим этапом (особенно в процессе социального развития) [DWDS]. Как и лексема *«Strukturwandel»*, номинация *«Wirtschaftswende»* обладает семантической неопределенностью, не указывая на характер изменений в экономической сфере. Наличие скрытого смысла анализируемой лексической единицы также отражается в употреблении автором публицистического текста кавычек. Компонент *«Wende»* содержит также номинация *«Energiewende»*, обозначающая переход от производства энергии и электричества из ископаемых видов топлива (таких, как нефть, газ и уголь) и ядерной энергии к ресурсосберегающему и экологически безопасному использованию возобновляемых источников (таких, как солнечная энергия, энергия ветра, гидроэнергия и геотермальная энергия): *«Dabei spielt die Branche eine Schlüsselrolle bei der **Energiewende**»* [Die Tageszeitung, 2024].

Лексемы и выражения с эвфемистической окраской в данной подгруппе были выделены при помощи следующих критериев:

- именование негативных денотатов *«Deindustrialisierung»* (деиндустриализация), *«Abwanderung der deutschen Firmen»* (миграция немецких предприятий);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи номинаций, не вызывающих негативного отклика: *«Strukturwandel»* (структурные изменения), *«Wirtschaftswende»* (экономический переворот);

- семантическая расплывчатость эвфемизма при использовании упомянутых слов с широким значением;

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата заключается в том, что эвфемизмы не искажают исходный денотат, а лишь вуалируют его.

2.1.5. Эвфемизация прямого обозначения «Dax-Fall»

Экономические проблемы затрагивают также немецкие фондовые рынки, и любые изменения отражаются на состоянии биржевых котировок. В связи с этим представляется целесообразным рассмотреть новостные сообщения, содержащие информацию об отрицательной динамике на бирже. Индекс Dax (Deutscher Aktienindex) – важнейший индикатор фондового рынка Германии. В него входят 40 крупнейших компаний, зарегистрированных на бирже в Германии, такие, как Adidas, Deutsche Bank, Deutsche Börse, Porsche, Siemens и другие [Börse.de, 2024]. Dax отражает динамику цен на акции всех компаний, входящих в него, путем формирования средневзвешенного показателя. Он называется средневзвешенным, поскольку в Dax компании оцениваются по-разному в зависимости от их размера. Политические события и экономический кризис оказывают влияние на индекс Dax, а так как его показатели являются «барометром» немецкой экономики, падение индекса может привести к значительным потерям немецких компаний, застою или рецессии. В биржевых сообщениях заинтересованы не только владельцы предприятий и трейдеры, но и инвесторы, от показателя индекса Dax зависит вложение денежных средств в ценные бумаги. О состоянии фондовой биржи сообщают заголовки, при этом в случае снижения показателей индекса Dax в СМИ

используются эвфемизированные варианты в целях избегания паники. Для представления соотношения эвфемизированных и неэвфемизированных формулировок были отобраны заголовки из онлайн-новостей ежедневной газеты «Börsen-Zeitung» с марта по октябрь 2023 г., представляющие краткую информацию об изменениях фондового индекса Dax. Обнаруженные примеры заголовков представлены в таблице (таблица 1).

Таблица 1. *Эвфемизированные и неэвфемизированные формулировки заголовков биржевых сообщений об изменениях индекса Dax*

Отрицательные котировки немецкого индекса	Эвфемистически окрашенные заголовки	Неэвфемизированные заголовки
-0,1	Dax liegt nur noch knapp unter seinem Allzeithoch Dax quält sich zu Mini-Plus Dax dämmt Gewinne ein – Unsicherheit vor EZB-Entscheid	Dax liegt leicht im Minus
-0,2	Dax bewegt sich vor US-Arbeitsmarktdaten seitwärts Dax tritt auf der Stelle Dax am Freitag lethargisch Anleger bleiben zurückhaltend Dax zeigt leichte Schwäche	Dax liegt 0,3 Prozent zurück
-0,4		Dax bleibt unter 16.000 Punkten
-0,6	Dax tritt nach Powell-Aussagen auf der Stelle Jerome Powell drückt den Dax Der Dax zeigt sich orientierungslos	
-0,7	Wenig Bewegung beim Dax vor US-Inflationsdaten Dax mit gebremster Talfahrt	Dax trotz starker Tech-Zahlen im Minus
-0,8		
-1	Dax zeigt weiter Schwäche Dax etwas leichter vor US-Inflationsdaten Sorge über Notenbankkurs bremst Dax aus	Dax startet mit Verlusten in die Woche Dax rutscht noch weiter ab
-1,2	Dax trotz positiver Konjunkturdaten kaum bewegt Aktienmärkten fehlt der Schwung Dax legt Verschnaufpause ein	Dax verharrt im Minus

Отрицательные котировки немецкого индекса	Эвфемистически окрашенные заголовки	Неэвфемизированные заголовки
	Fragile Stabilität am deutschen Aktienmarkt Dax steht nach Fed-Zinserhöhung unter Druck	
-1,3	Dax zeigt sich wegen der Abwesenheit von US-Investoren impulslos Dax zeigt Formschwäche Ölpreisanstieg bremst Dax	Dax fällt Richtung 15.000 Punkte
-1,5	Der Dax kommt nicht so recht vom Fleck Dax weiter auf Talfahrt Hohe deutsche Inflation drückt Dax Dax zeigt sich schwächer	Dax gibt deutlich nach Dax am Mittag in der Verlustzone Dax rutscht ins Minus
-1,7	Der Dax lässt deutlich Federn	Adidas zieht den Dax tief ins Minus Dax wieder unter 15.000 Punkten
-1,8	Dax-Talfahrt geht weiter Dax zeigt sich kraftlos	
-2,1		Dax sackt auf tiefsten Stand seit März
-2,4		Dax fällt auf Sechsmonatstief

Источник данных: разработано автором

Из приведенной таблицы следует, что среди анализируемых заголовков преобладают эвфемизированные варианты (31 и 15 примеров соответственно). В

неэвфемизированных формулировках используются следующие прямые номинации, указывающие на отрицательную динамику котировок:

- существительное *«Minus»* (минус)

Adidas zieht den Dax tief ins ***Minus*** (Адидас тянет Dax глубоко в минус)

Dax rutscht ins ***Minus*** (Dax скатывается в минус)

Dax verharrt im ***Minus*** (Dax застыл в минусе)

Dax liegt leicht im ***Minus*** (Dax слегка в минусе)

- существительные *«Verlust»* (потеря), *«Verlustzone»* (убыточная зона)

Dax startet mit ***Verlusten*** *in die Woche* (Dax начинает неделю с потерь)

Dax am Mittag in der ***Verlustzone*** (Dax в полдень в убыточной зоне)

- глаголы *«fallen»* (падать), *«nachgeben»* (сдаваться), *«abrutschen»* (сползать), *«zurückliegen»* (отставать), *«sacken»* (опускаться, проваливаться)

Dax ***fällt*** *Richtung 15.000 Punkte* (Dax падает в направлении 15 000 пунктов)

Dax ***fällt*** *auf Sechsmonatstief* (Dax падает до шестимесячного минимума)

Dax ***gibt*** *deutlich* ***nach*** (Dax значительно снижается)

Dax ***rutscht*** *noch weiter* ***ab*** (Dax опускается еще ниже)

Dax ***liegt*** *0,3 Prozent* ***zurück*** (Dax отстает на 0,3 процентных пункта)

Dax ***sackt*** *auf tiefsten Stand seit März* (Dax упал до самого низкого уровня с марта)

- наречие «unter» (ниже)

Dax wieder ***unter*** *15.000 Punkten* (Dax снова ниже 15 000 пунктов)

Dax bleibt ***unter*** *16.000 Punkten* (Dax остается ниже 16 000 пунктов)

Эвфемизированные формулировки такого типа, как *«Dax zeigt* ***leichte Schwäche»*** (Dax демонстрирует легкую слабость), *«Dax zeigt sich* ***schwächer»*** (Dax ослабевает), *«****Wenig Bewegung*** *beim Dax vor US-Inflationsdaten»* (Слабая подвижность Dax в преддверии данных по инфляции в США), *«Dax zeigt sich* ***kraftlos»*** (Dax оказывается бессильным) или *«Dax zeigt* ***Formschwäche»*** (Dax проявляет слабость), выполняют вуалирующую функцию. Состояние индекса Dax

сравнивается с недомоганием, усталостью, болезнью, которая скоро пройдет, на что указывают лексемы *«Schwäche», «kraftlos», «schwächer», «Formschwäche», «wenig Bewegung»*. Прямое обозначение снижения показателей вуалируется при помощи номинации *«orientierungslos»* (потерянный, дезориентированный): *«Der Dax zeigt sich **orientierungslos**»* (Dax демонстрирует свою дезориентированность), и это также намекает на временные сложности. А в заголовке *«Der Dax **lässt** deutlich **Federn**»* (Dax теряет значительные позиции) эффект эвфемизации достигается за счет разговорного выражения *«Federn lassen»*, которое в переносном значении имеет смысл «пострадать, потерпеть убытки» (досл.: оставлять перья).

За выбранный период представители немецких СМИ также отдавали предпочтение эвфемизированным заголовкам, в которых отрицательная динамика Dax подвергается влиянию внешних факторов, то есть инвесторов, компаний и других: *«**Anleger** bleiben zurückhaltend»* (Инвесторы сохраняют осторожность), *«Dax zeigt sich wegen der Abwesenheit von **US-Investoren** impulslos»* (Dax не хватает импульса из-за отсутствия американских инвесторов). Кроме того, на состояние индекса Dax оказывают воздействие такие параметры, как уровень инфляции в Германии или США *«**Hohe deutsche Inflation** drückt Dax»* (Высокий уровень инфляции в Германии снижает индекс Dax), *«Dax etwas leichter vor **US-Inflationsdaten**»* (Dax немного снизился в преддверии данных по инфляции в США), повышение ставок федеральной резервной системы (ФРС) *«Dax steht nach **Fed-Zinserhöhung** unter Druck»* (Dax под давлением после повышения ставки ФРС), ставки центрального банка *«Sorge über **Notenbankkurs** bremst Dax aus»* (Опасения по поводу ставки центрального банка замедляют рост Dax) или рост цен на нефть *«**Ölpreisanstieg** bremst Dax»* (Рост цен на нефть замедляет рост Dax). Следует отметить, что в двух заголовках за указанный период упоминается имя председателя федеральной резервной системы Джерома Пауэлла, который, по мнению автора заголовка, “угнетает” индекс Dax *«**Jerome Powell** drückt den Dax»* (Джером Пауэлл угнетает Dax) или воздействует на него таким образом, что показатели остаются на одном и том же месте *«Dax tritt nach **Powell-Aussagen** auf der Stelle»* (Dax стоит на одном месте после заявлений Пауэлла). Автор заголовка

*«Dax dämmt Gewinne ein – Unsicherheit vor **EZB**-Entscheid»* (Dax сдерживает прибыль – неопределенность в преддверии решения ЕЦБ) отмечает зависимость изменения индекса Dax от Европейского центрального банка (ЕЦБ) и употребляет в формулировке лексему *«Gewinn»* (прибыль) с положительной коннотацией.

При помощи эвфемистически окрашенных вариантов заголовков представители немецких СМИ пытаются затушевать отсутствие положительной динамики, говоря о том, что индекс Dax «переминается с ноги на ногу»: ***«Dax tritt auf der Stelle»*** (Индекс Dax топчется на месте). Незначительные изменения скрывает наречие *«seitwärts»* (сбоку, в сторону), данная лексема используется авторами биржевых сообщений, чтобы показать так называемый боковой тренд, когда не видно ни восходящего, ни нисходящего движения; колебания показателей могут отклоняться как в большую, так и в меньшую сторону: *«**Dax bewegt sich** vor US-Arbeitsmarktdaten **seitwärts**»* (Dax движется в боковом направлении в преддверии данных по рынку труда США). Помимо этого, отсутствие изменений завуалированно передается при помощи устойчивого выражения *«nicht vom Fleck kommen»* (не сдвинуться с места): *«Der Dax **kommt nicht so recht vom Fleck**»* (Dax так просто не сдвинется с мертвой точки). Прямое обозначение падения показателей индекса Dax авторы скрывают за лексической единицей *«Talfahrt»* (езда под уклон, резкий спуск, плавание вниз по течению): *«Dax weiter auf **Talfahrt**»* (Dax продолжает падение), *«**Dax-Talfahrt** geht weiter»* (Падение Dax продолжается), *«Dax **mit gebremster Talfahrt**»* (Индекс Dax с заторможенным снижением).

Автор заголовка *«**Fragile Stabilität** am deutschen Aktienmarkt»* (Хрупкая стабильность на немецком фондовом рынке) выбрал лексическую единицу *«Stabilität»* (стабильность), чтобы сгладить негативное впечатление от состояния биржевых котировок и показать хотя и хрупкую, но все же устойчивость индекса Dax. А отдавая предпочтение следующему заголовку: *«Aktienmärkten fehlt der Schwung»* (Фондовым рынкам не хватает импульса), журналист подчеркивает, что немецкому фондовому рынку будет достаточно лишь одного импульса для дальнейшего роста показателей. Оптимистичный прогноз прослеживается в

авторской формулировке: *«Dax **legt Verschnaufpause ein**»* (Индекс Dax берет передышку), где используется метафоричное выражение *«Verschnaufpause einlegen»* (передохнуть). В данном случае индекс Dax словно сравнивается со спортсменом, которому нужно набраться сил для будущих свершений.

Среди выделенных заголовков также встречаются такие завуалированные формулировки, в которых эвфемистическую окраску выражение приобретает за счет наличия в заголовке положительно коннотированной лексемы: *«Dax trotz **positiver Konjunkturdaten** kaum bewegt»* (Индекс Dax почти не двигается, несмотря на положительные конъюнктурные показатели). Даже когда наблюдается снижение котировок, журналист учитывает, что индекс Dax лишь немного ниже исторического максимума *«Dax liegt nur noch knapp unter seinem **Allzeithoch**»*. В одном из заголовков биржевого сообщения также используется авторская номинация *«Mini-Plus»* (мини-плюс), отсутствующая в словаре: *«Dax quält sich zu **Mini-Plus**»* (Dax мучается, чтобы достичь мини-плюса).

Вышеприведенные случаи эвфемизации в заголовках биржевых сообщений выполняют три основные функции: 1) приукрашивание или улучшение (Aufwertung); 2) нейтрализация или смягчение (Neutralisierung/Milderung); 3) вуалирование или сокрытие (Verhüllung).

1. Приукрашивание или улучшение:

*Dax trotz **positiver Konjunkturdaten** kaum bewegt*

*Dax liegt nur noch knapp unter seinem **Allzeithoch***

*Dax quält sich zu **Mini-Plus***

В выделенных случаях улучшение высказывания происходит благодаря лексическим единицам *«positive Konjunkturdaten», «Allzeithoch», «Mini-Plus»*, вызывающим у читателя положительные ассоциации.

2. Нейтрализация/смягчение:

***Anleger** bleiben zurückhaltend*

*Dax zeigt sich wegen der Abwesenheit von **US-Investoren** impulslos*

***Jerome Powell** drückt den Dax*

***Ölpreisanstieg** bremst Dax*

*Dax steht nach **Fed**-Zinserhöhung unter Druck*

*Dax dämmt Gewinne ein – Unsicherheit vor **EZB**-Entscheid*

***Hohe deutsche Inflation** drückt Dax*

*Sorge über **Notenbankkurs** bremst Dax aus*

*Wenig Bewegung beim Dax vor **US-Inflationsdaten***

*Dax tritt nach **Powell-Aussagen** auf der Stelle*

*Dax bewegt sich vor **US-Arbeitsmarktdaten** seitwärts*

*Dax zeigt **leichte Schwäche***

*Dax zeigt weiter **Schwäche***

*Dax zeigt sich **schwächer***

*Dax zeigt **Formschwäche***

***Fragile Stabilität** am deutschen Aktienmarkt*

Эффект нейтрализации в вышеуказанных примерах сопоставим с внешними факторами, воздействующими на колебания индекса Dax. Отрицательная динамика зависит от инвесторов, инфляции в Германии и других государствах, ключевой ставки центрального банка и др. Кроме того, используются указания на «слабость» биржевого индекса.

3. Вуалирование/смягчение:

*Dax **etwas leichter** vor US-Inflationsdaten*

*Aktienmärkten **fehlt der Schwung***

*Dax am Freitag **lethargisch***

*Dax zeigt sich **kraftlos***

*Der Dax **lässt deutlich Federn***

*Der Dax zeigt sich **orientierungslos***

*Dax **tritt auf der Stelle***

*Der Dax **kommt nicht so recht vom Fleck***

*Dax legt **Verschnaufpause** ein*

*Dax weiter **auf Talfahrt***

*Dax-**Talfahrt geht weiter***

*Dax **mit gebremster Talfahrt***

Авторы упомянутых выше заголовков избегают прямых формулировок, открыто сообщающих читателю о снижении показателей биржевого индекса. Вместо этого представители СМИ отдают предпочтение завуалированным смягчающим выражениям, в которых индекс Dax «берет паузу», «стоит на одном месте».

Эвфемизированные формулировки в заголовках биржевых сообщений были определены с учетом следующих критериев:

- обозначение негативных денотатов *«Minus»* (минус), *«Verlust»* (потеря), *«Verlustzone»* (убыточная зона), *«fallen»* (падать), *«nachgeben»* (сдаваться), *«abrutschen»* (сползать), *«zurückliegen»* (отставать), *«sacken»* (опускаться, проваливаться);

- Корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи положительно коннотированных лексем *«positive Konjunkturdaten»* (положительные конъюнктурные показатели), *«Allzeithoch»* (исторический максимум), *«Mini-Plus»* (мини-плюс);

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата состоит в том, что эвфемизированные формулировки не противоречат реальной картине на фондовой бирже (*Dax zeigt weiter Schwäche = Dax rutscht weiter ab*);

- семантическая неопределенность достигается за счет размытого значения эвфемизированных формулировок, например, *«**Anleger** bleiben zurückhaltend».*

2.1.6. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Ухудшение экономической ситуации»

В данной тематической группе было выявлено и проанализировано 27 лексем и выражений, характеризующих ухудшение экономической ситуации в Германии, из которых 21 пример содержит эвфемизированные номинации, а также 46 заголовков биржевых сообщений, из которых 31 пример завуалированно сообщает о снижении индекса Dax. Среди анализируемых номинаций была выделена одна

лексема *«Engpass»*, относящаяся к классу узуальных эвфемизмов и имеющая словарную статью в DWDS, Duden.

Эвфемизированные лексемы и конструкции, относящиеся к данному тематическому блоку, были образованы при помощи следующих приемов:

- графических: аббревиация (*R-Wort*), закавычивание ("*extrem enge finanzielle Spielräume*");

- морфологических: аффиксация (*kränkeln, schlechtere Finanzlage*), словосложение (*Nullwachstum, Wirtschaftswende*);

- синтаксических: перифраза (*Dax zeigt leichte Schwäche*);

- лексико-семантических: метафоризация (*Engpass*), широкозначные слова (*Strukturwandel*).

Процентное соотношение приемов эвфемизации по блоку «Ухудшение экономической ситуации» представлено на диаграмме ниже (рис. 4). Анализ показал, что наиболее распространенным способом является перифраза. Следует также отметить, что одна и та же эвфемистическая номинация может относиться к нескольким способам образования эвфемизмов, например, лексическая единица «*Engpass*» образована способом словосложения, кроме того, представляет собой метафорическое сравнение. На представленном графике оба способа рассматриваются по отдельности (рис. 4).



Рис. 4. *Процентное соотношение способов образования эвфемизмов в группе «Ухудшение экономической ситуации»*

Источник данных: разработано автором

2.2. Тематическая группа «Рост цен»

Граждане Германии обеспокоены растущими ценами в связи с непростой экономической ситуацией в стране. Что касается причин возникновения такого неприятного явления, следует отметить, что высокие цены связаны с энергетическим кризисом. Хотя и о нем стараются не говорить в медиадискурсе, «взлетевшие» цены представлены таким образом, словно они выросли сами по себе, а истинные причины их роста не всегда упоминаются. Введение Евросоюзом беспрецедентных санкций негативно отразилось на жизни немецких граждан, а именно снизило их доходы. В анализируемом медиадискурсе применялись языковые средства с эвфемизированной окраской, чтобы, с одной стороны, не вызвать у читателей коммуникативного дискомфорта, а с другой стороны, объективно информировать о сложившейся ситуации.

2.2.1. Эвфемизация прямых обозначений «Preiserhöhung», «Inflation»

В данном тематическом блоке необходимо сначала выявить прямые номинации, которые могут быть завуалированы. В немецкой публицистике употребляются прямые обозначения, например, *«hohe Preise»* (высокие цены) или *«Preiserhöhung / Preissteigerung»* (повышение цен). Чтобы акцентировать внимание читателя на проблеме журналисты используют лексемы, усиливающие значение роста цен, такие как *«exorbitant»* (непомерно), *«extrem»* (крайне), *«drastisch»* (резко, радикально), *«enorm»* (чрезмерно) и другие.

*Als Reaktion auf die **enormen Preiserhöhungen** hat die Bundesregierung bisher drei Entlastungspakete verabschiedet [Die Tageszeitung, 2022].*

*Bisher merke sie von den **drastisch gestiegenen Energiepreisen** aber noch nichts, sagt Wolfram [Die Tageszeitung, 2022].*

*Wegen **extrem gestiegener Strompreise** im vergangenen Jahr waren Rufe nach einer Reform des europäischen Strommarkts laut geworden* [Süddeutsche Zeitung, 2023].

*Aufgrund der **exorbitant gestiegenen Energiepreise** müssten die Kliniken aber natürlich noch mehr Energie einsparen* [Süddeutsche Zeitung, 2022].

В масштабах целой страны значительно увеличились цены на природный газ. То, что рост цен в данной сфере показался стремительным и резким, в статье отражает лексема *«Preissprung»* (скачок цен): *«... es sei möglich, die Speicher über den Sommer so zu füllen, dass es keine massiven* ***Preissprünge*** *wie im letzten Jahr gebe»* [Die Zeit, 2023]. Представитель СМИ выбрал незавуалированный вариант обозначения возросших цен, чтобы указать на внезапность данной проблемы. Вместе с увеличением цен на газ, в период кризисной ситуации повысилась плата за отопление. Некоторые граждане Германии были вынуждены экономить, чтобы зимой держать свой дом или квартиру в тепле. Слишком высокие цены охарактеризованы журналистом при помощи лексемы *«Preisspitzen»* (ценовые вершины, пики), которая также сообщает о неприятном явлении напрямую: *«Sie [die Bremsen] sind eine Art Versicherung gegen plötzlich auftretende* ***Preisspitzen****»* [Die Tageszeitung, 2023].

Повышение цен, безусловно, отрицательное явление, обозначение которого в СМИ нуждается в смягчении для сохранения спокойствия читательской аудитории. В словаре DWDS по данной тематике встречаются узуальные эвфемизмы, маркированные стилистической пометой. Например, лексема *«Preiskorrektur»* (корректировка цен), которая не указывает на рост цен напрямую, а лишь сообщает о некоторых изменениях в ценовой политике: *«Dort, aber auch in anderen großen Städten seien in den nächsten Jahren größere* ***Preiskorrekturen*** *möglich»* [Die Tageszeitung, 2021]. Выделенная лексическая единица в статье используется для описания повышения цен на недвижимость и позволяет скрыть негативный антецедент, представив исходное явление в более выгодном свете: цены не увеличиваются, а корректируются.

Статья о повышении цены на входной билет в парк немецкого города Эрфурт содержит номинацию *«Preisanpassung»* (регулирование, корректировка цен): *«Mit der Wiedereröffnung sei daher auch die* ***Preisanpassung*** *verbunden»* [Süddeutsche Zeitung, 2021]. Данная лексема также эвфемизирована, согласно помете «verhüllend» в словаре DWDS. Как и в предыдущем примере, обозначение ценового регулирования может быть направлено как на повышение, так и на снижение, то

есть за счет многозначности номинации *«Preisanpassung»* она выполняет эвфемизирующую функцию.

В немецких публицистических текстах обозначение резкого и стремительного роста цен в условиях кризисной ситуации подвергается перефразированию со стороны журналистов. Интерес для данного исследования представляют лексемы, образованные приемом словосложения и состоящие из двух основ, одной из которых является компонент «Preis» (цена). В конце 2023 года в газете «Süddeutsche Zeitung» вышла статья под заголовком: *«Der Bio-Markt erholt sich vom* ***Preisschock****»* [Süddeutsche Zeitung, 2023]. Отрасль продажи натуральных биопродуктов понесла серьезные потери в период высокой инфляции и лишь к 2023 году ее финансовое положение вновь стало укрепляться. Для номинации явления инфляции автор статьи выбрал лексему *«Preisschock»* (ценовой шок) с эвфемистической окраской, чтобы подчеркнуть то состояние, в котором находились производители и другие сотрудники данной сферы. Сама по себе лексическая единица *«Preisschock»* неоднозначна, ведь с ее помощью можно описать как радостное состояние удивления, так и эмоцию с негативным подтекстом. В примере, содержащем лексему «Preisschock» о росте цен, не сообщается напрямую. Вместо этого автор статьи использует метафору, выполняющую функцию эвфемизма, высокие цены сравниваются с шоком.

При помощи термина *«Inflation»* (инфляция) обозначается повышение уровня цен на товары и услуги. Так, автор статьи объясняет иноязычное происхождение данного слова: *«****Inflation*** *ist dem Lateinischen Wort "inflatio" entlehnt und bedeutet "sich aufblasen"».* Из примера следует, что лексема "инфляция" была заимствована из латинского языка "inflatio" и дословно обозначает «раздуваться» [Die Tageszeitung, 2022]. В качестве немецких аналогов и синонимов в DWDS приведены такие лексические единицы: *Geldentwertung, Kaufkraftverlust, Preisanstieg, Preisauftrieb, Preissteigerung(en), Teuerungsrate, Verteuerung, Teuerung, Aufblähung der Geldmenge.*

В немецкоязычном пространстве также встречаются выдуманные автором словесные новообразования, например, полученное приемом контаминации из

английских лексем «shrink» (уменьшать) и «inflation» (инфляция) слово: *«Shrinkflation»* (скрытое повышение цены на товары за счет их продажи по той же цене, но в меньшем объеме). В немецкой ежедневной газете «Die Tageszeitung» данная лексема встречается в заголовке: *«**Shrinkflation** – Rekord bei Snacks»* [Die Tageszeitung, 2023]. За счет новой иноязычной лексемы, знакомой не каждому читателю, достигается маскирующий эффект неприятного явления, когда сам продукт становится меньше, а стоимость – дороже. Примечательно, что выделенная лексическая единица употребляется не однократно, примеры встречаются также в других онлайн-изданиях Германии: *«Versteckte Preiserhöhungen fallen unter den Begriff **Shrinkflation**»* [Der Spiegel, 2023]. Автор статьи прямо указывает на то, что такое обозначение применяется для того, чтобы скрыть растущие цены. Последняя цитата из журнала «Der Spiegel» выбрана из статьи под следующим заголовком: *«Mogelpackungen sollen aus dem Supermarkt verbannt werden»*, содержащим лексему *«Mogelpackung»* [Der Spiegel, 2023]. Лексическая единица *«Mogelpackung»* используется для описания такой упаковки, которая из-за своего размера, запутанной информации, необычных иллюстраций, имитирует большее содержание продукта, чем на самом деле, тем самым вводит потребителя в заблуждение. Она образована путем словосложения двух лексем: *«mogeln»* (жульничать, мошенничать) и *«Packung»* (упаковка) и маркирована пометой «abwertend» (негативный).

При помощи вышеописанного способа контаминации образована также лексическая единица *«Dönerflation»* (инфляция кебаба) в следующем заголовке: *«Die **#Dönerflation** ist überfällig»* [Die Tageszeitung, 2022]. Статья посвящена тому, что популярное среди немцев и иностранцев блюдо турецкой кухни резко подорожало в 2022 году на фоне инфляции. Автор статьи называет кебаб блюдом номер один в Германии, а использование хештега в заголовке статьи подчеркивает эту значимость, как бы возводя проблему роста цен на блюдо уличной кухни в список важных тем для обсуждения. Авторская номинация *«Dönerflation»* также имеет шутливый оттенок, потому что увеличенная стоимость кебаба вызывает негативный эмоциональный отклик у читателей.

Следует отметить, что эвфемизированные лексемы данной подгруппы были выделены посредством учета следующих критериев:

- наименование негативных денотатов *«hohe Preise»* (высокие цены), «Preiserhöhung / Preissteigerung» (повышение цен), *«Preissprung»* (скачок цен), *«Inflation»* (инфляция);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата за счет использования лексем, вызывающих положительные ассоциации: *Korrektur* (корректировка), *Anpassung* (регулирование); новообразования с комичным оттенком *Dönerflation* (инфляция кебаба), *Shrinkflation* (скрытое повышение цены);

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата, так как эвфемизмы не противоречат исходному денотату, авторы публицистических текстов говорят о повышении цен, например, Preisanpassung (регулирование цен, то есть их повышение).

2.2.2. Эвфемизация прямых обозначений «billig», «teuer»

Когда товары первой необходимости по всей стране дорожают, малоимущие граждане стараются экономить и ограничивать себя, выбирая более дешевые товары низкого качества. Мы выделяем лексему *«billig»* в качестве номинации исходного нежелательного денотата, которая также подвергается маскировке эвфемизированными словами и выражениями.

Одним из возможных завуалированных вариантов является лексема *«bezahlbar»* (по доступной цене), отмеченная как эвфемизм в немецком словаре [DWDS]. *«Berlin benötigt dringend* ***bezahlbaren*** *Wohnraum»* [Die Tageszeitung, 2024]. В семантике выбранной номинации отсутствуют семы с негативной коннотацией, однако они способствуют неопределенности. Когда товары и услуги предоставляются «по доступным ценам», они не всегда характеризуются надлежащим качеством и зачастую низкой стоимостью.

В синонимическом ряду номинации *«bezahlbar»* приводится лексема *«erschwinglich»* (по доступной цене) [DWDS]. Значение данной лексической единицы также размыто, она может употребляться в функции приукрашивания

качества дешевых товаров или услуг: *«Wenn eine Wohnung für uns* ***erschwinglich*** *war, gab es meist keinen Fahrstuhl»* [Die Tageszeitung, 2023]. И хотя данная номинация не маркирована в DWDS специальной пометой, она может, на наш взгляд, выполнять роль эвфемизма.

Эвфемизированный оттенок может иметь прилагательное *«sozial»* (социальный), выполняющее функцию определения, или использующееся в качестве словообразовательного элемента композиты *«Sozial-»: «Vor allem in Berlin sei die Unterversorgung mit* ***Sozialwohnungen*** *„dramatisch“»* [Die Tageszeitung, 2024]. Этим словом обозначается помощь малоимущим людям, которые оказались в бедственном положении, однако выплаты социальных пособий малы, а предоставляемое жилье отличается более низким качеством отделки и скромной площадью квартир. Субсидированные квартиры выделяются людям с сертификатом на жилье, четверть из которых достается тем, кто имеет такой сертификат "для особых нужд", например, бездомным или же семьям, которые в настоящее время живут в тесной квартире [Die Tageszeitung, 2018]. То есть предложение ограничено, а количество заинтересованных лиц слишком велико. Поэтому в одной из статей представитель немецких СМИ обращает внимание читателя на то, что получить социальное жилье – все равно что сыграть в лотерею, а также подчеркивает, что во всех мегаполисах наблюдается тенденция к уменьшению площади социального жилья [Die Tageszeitung, 2018]. Что представляет собой социальная квартира, всегда зависит от экономического состояния и предложения недвижимости в конкретном регионе.

Представители СМИ используют как прямые обозначения инфляции и роста цен, так и завуалированные, чтобы избежать вероятной тревоги среди читательской аудитории газеты. Представляется целесообразным также изучить, как малообеспеченные люди сами определяют свое экономическое положение в современном обществе. В статье из экономического блока газеты «Die Tageszeitung» жительница Германии представила непростую финансовую ситуацию, в которой оказались немцы, посредством англоязычной лексической единицы *«broke»* (малобюджетный): *«Die 33-Jährige hat drei Kinder, ..., und auf*

*Social Media schauen ihr Hunderttausende beim Kochen zu, kennen ... ihre „**Broke** Gerichte“ – Gerichte, die man sich selbst dann leisten kann, wenn man **broke** ist, also pleite»* [Die Tageszeitung, 2022]. Выделенная лексема является определением и обозначает банкротство, на что указывают носители языка и в данном контексте употребляется не только по отношению к представителям немецкого населения, но и к низкобюджетным блюдам *«broke Gerichte»*, потому что обедневшие граждане вынуждены покупать дешевые товары низкого качества. Отличные от немецкого языка звучание и написание способствуют размытию значения лексемы, вследствие чего она может быть отнесена к классу эвфемизмов. Значение иноязычной номинации *«broke»* также может быть понятно не всей аудитории немецкой газеты, что скрывает негативный денотат.

Той же самой девушке, прославившейся благодаря видеороликам в сети Интернет, посвящена статья в издании «Stern», которая озаглавлена следующим образом: *«Aus Sicht der Ernährungsberaterin Anja Bath ist der Gedanke, **sparsame Rezepte** anzubieten, "super".»* [Stern, 2022]. Заголовок содержит эвфемизированное словосочетание *«sparsame Rezepte»* (низкобюджетные рецепты), подчеркивающее тот факт, что люди стараются экономить и выбирают те рецепты блюд, стоимость которых ниже. Их популярность объясняется восхищением обедневших граждан Германии. Среди населения Германии, оказавшегося в непростой финансовой ситуации, успехом пользуются не только видео, но и целые книги бюджетных рецептов: *«Ebenfalls nachgefragt: klassische **Sparkochbücher**»* [Stern, 2022].

Кроме того, в тексте статьи встречается еще одно обозначение недорогих блюд, имеющее эвфемизированный оттенок: *«**"Großer Genuss für kleines Geld"** - heißt etwa ein Artikel mit Rezepten wie Dinkelrisotto, Hummussuppe mit Spinat oder auch eine schnelle Tomatensuppe.»* [Stern, 2022]. Образная перифраза *«Großer Genuss für kleines Geld»* (Большое удовольствие за небольшие деньги) использована журналистом, чтобы скрыть то затруднительное материальное положение немецких граждан, когда продукты сильно подорожали и приходится обходиться бюджетными товарами. Следует отметить, что автор статьи использовал положительно коннотированную лексему *«Genuss»*, которая может обозначать как

потребление, так и удовольствие, наслаждение. За счет двусмысленного значения анализируемой лексемы читатель испытывает позитивные эмоции при прочтении. С использованием корня *«Genuss»* образована также номинация *«Genussmittel»,* которая обозначает деликатесы. Выделенное выражение также употреблено в кавычках, которые способствуют «затушевыванию» исходной номинации.

Некоторые товары и услуги, которые раньше считались доступными для большинства немецких граждан, резко выросли в цене, и это положение дел в публицистике также поддается эвфемизированному описанию. Например, использование в статьях лексемы *«angemessen»* (подходящий, разумный) позволяет указать цену товара размыто, скрывая истинную, как правило, завышенную стоимость: *«Gleichzeitig müssen die Hersteller ihre Ersatzteile auch unabhängigen Werkstätten zur Verfügung stellen, und zwar zu „**angemessenen** Preisen“»* [Die Tageszeitung, 2024]. Анализируемый пример был выбран из статьи о стандартах ремонта бытовой техники, введение которых позволит не выбрасывать старые приборы, а пользоваться ими как можно дольше. Автор статьи говорит о том, что в настоящее время исправление неполадок зачастую обходится гражданам Германии дороже, чем покупка нового продукта. В самой статье журналист задается вопросом: «Что значит *„ein **angemessener** Preis“*?» В статье он не дает конкретного ответа, поскольку окончательное решение в ЕС еще не принято, а цены на запасные детали для стиральной машины уже продаются по достаточно высоким ценам [Die Tageszeitung, 2024]. На скрытый смысл лексемы указывают также кавычки, которые используются для эвфемизации высказывания.

В синонимическом ряду словаря DWDS лексемы *«angemessen»* приводится также заимствованная из английского языка номинация *«fair»* (честный, справедливый), которая также способствует размытию значения изначального денотата *«teuer»*: *«Tiktok will ein auf Musik basierendes Geschäftsmodell aufbauen, ohne einen **fairen** Preis für die Musik zu zahlen»* [Die Tageszeitung, 2024]. Анализируемая статья посвящена разногласиям между американской студией звукозаписи Universal Music Group и китайским сервисом для создания коротких видеороликов TikTok по поводу нового контракта. Скандал разгорелся на фоне

того, что компания Universal выдвинула серьезные обвинения против Tiktok и объявила, что удалит песни своих исполнителей с онлайн-платформы, если Tiktok не заплатит «справедливую цену». Так как музыкальная компания подписывает контракты с исполнителями, известными по всему миру, она требует больших денег от онлайн-платформы. Несмотря на огромный рост и ее популярность, на долю Tiktok приходится лишь около одного процента всех доходов Universal. Хотя дефиниция, приведенная в словаре, не имеет связи с экономической сферой, номинация *«fair»* используется для маскировки обозначения реальной, в большинстве случаев, высокой стоимости товара или услуги [DWDS]. За словосочетанием «справедливая цена» может скрываться любая стоимость, и такая семантическая неопределенность позволяет считать выделенную лексическую единицу эвфемизированной.

Кроме того, номинация стоимости дорогих товаров вуалируется в немецкой публицистике при помощи лексемы *«kostenintensiv»* (дорогостоящий, затратный): *«Zudem sollten die **kostenintensiven** Rundfunkorchester und Chöre nicht mehr aus Beiträgen finanziert werden»* [Die Zeit, 2023]. Говоря о сокращении финансирования дорогостоящих оркестров и хоров в рамках реформы общественного радиовещания, автор статьи избегает прямой номинации, отдавая предпочтение сложному слову, состоящему из двух основ *«Kosten»* (расходы, затраты) и *«intensiv»* (интенсивный).

В статье, посвященной предоставлению грантов и кредитов на реализацию проектов по недвижимости, учитывающих климатические особенности, употребляется лексема *«marktüblich»* (общепринятый на рынке): *«Dies sei deutlich unter den **marktüblichen** Zinsen»* [Der Spiegel, 2024]. Автор подчеркивает, что проценты по кредитам немецкого государственного банка KfW (Kreditanstalt für Wiederaufbau) ниже обычных рыночных процентных ставок. Несмотря на то, что в словаре DWDS не приводятся значение или стилистические особенности анализируемой лексемы, толкование данной номинации встречается в корпусных данных онлайн-словаря в период с начала 2000-х годов: *«Der Zinsaufschlag sei angesichts des Risikos „durchaus **marktüblich**“ – allerdings auch „relativ hoch“»* [Der

Tagesspiegel, 2004]. Из данной цитаты следует, что обозначение *«marktüblich»* используется для указания на высокие цены или, как в нашем случае, проценты по кредитам. При этом следует отметить, что слово не содержит семы, указывающей на дорогую стоимость или высокие процентные ставки, поэтому мы причисляем номинацию *«marktüblich»* к классу эвфемизированных.

Статья из газеты «Süddeutsche Zeitung» посвящена компании «Henkel», которая является одним из крупнейших производителей стиральных порошков. Генеральный директор концерна хочет добиться повышения цен и считает, что потребители перейдут на более дешевые бренды только в краткосрочной перспективе, в дальнейшем продолжая покупать товары компании. В примере из статьи дорогостоящий стиральный порошок обозначен лексической единицей *«Premiumprodukt»* (товар премиум-класса): *«Man merkt ganz klar den Unterschied, wenn man mit einem* ***Premiumprodukt*** *wie Persil wäscht oder nicht»* [Süddeutsche Zeitung, 2023]. Данное эвфемизированное выражение использовано, чтобы сделать товар более привлекательным, вместо того чтобы обозначить дорогой продукт неприятной для восприятия лексемой. Словарная статья из DWDS дефинирует анализируемую номинацию как «продукт высокого качества», не говоря о его стоимости.

В данном блоке эвфемизированные номинации были обнаружены с опорой на такие критерии, как:

- наименование негативных денотатов *«billig»* (дешевый, низкого качества), *«teuer»* (дорогой, дорогостоящий);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата такими лексемами, которые не вызывают у читателя негативного отклика:

- *bezahlbar* (по доступной цене), *erschwinglich* (по доступной цене), *sozial* (социальный), *sparsam* (экономный), *Genuss* (удовольствие),
- *angemessen* (подходящий), *fair* (честный), *kostenintensiv* (затратный), *marktüblich* (общепринятый на рынке), *Premiumprodukt* (товар премиум-класса);

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата проявляется в том, что анализируемые эвфемизмы не противоречат действительности, а лишь преображают ее обозначение, например, *Premiumprodukt* вместо *teures Produkt*;

- семантическая расплывчатость за счет размытого значения эвфемизированных лексем, например, *angemessen* (подходящий); использования заимствованных из английского языка номинаций *broke* (малобюджетный), *fair* (честный).

2.2.3. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Рост цен»

В тематической группе «Рост цен» было выделено три зафиксированных в словаре DWDS эвфемизма (bezahlbar, Preisanpassung, Preiskorrektur), остальные 15 лексем и конструкций проявляют себя в роли эвфемизма в определенном контексте (zu angemessenen Preisen) или же являются авторскими неологизмами (Dönerflation).

Среди приемов, с помощью которых были образованы эвфемизированные номинации данного блока, журналистами использовались следующие варианты:

- графические: хештег (*#Dönerflation*);

- фонетические: звуковая аналогия (*Shrinkflation*)

- морфологические: аффиксация (*bezahlbar*), словосложение (*Sozialwohnung*), контаминация (*Shrinkflation*);

- синтаксические: перифраза (*Großer Genuss für kleines Geld*);

- лексико-семантические: заимствования (*broke*), метафора (*Preisschock*).

Диаграмма показывает процентное соотношение способов образования эвфемизмов в группе «Рост цен» (рис. 5). Наши данные продемонстрировали, что в указанной тематической группе самым продуктивным способом является словосложение. Как и в предыдущем блоке 2.1., одна и та же эвфемистическая номинация может относиться к нескольким способам образования эвфемизмов, например, лексема «*#Dönerflation*» демонстрирует пример использования звуковой

аналогии, образована способом контаминации и содержит графическое обозначение в виде хештега. На графике все три способа рассматриваются по отдельности (рис. 5).

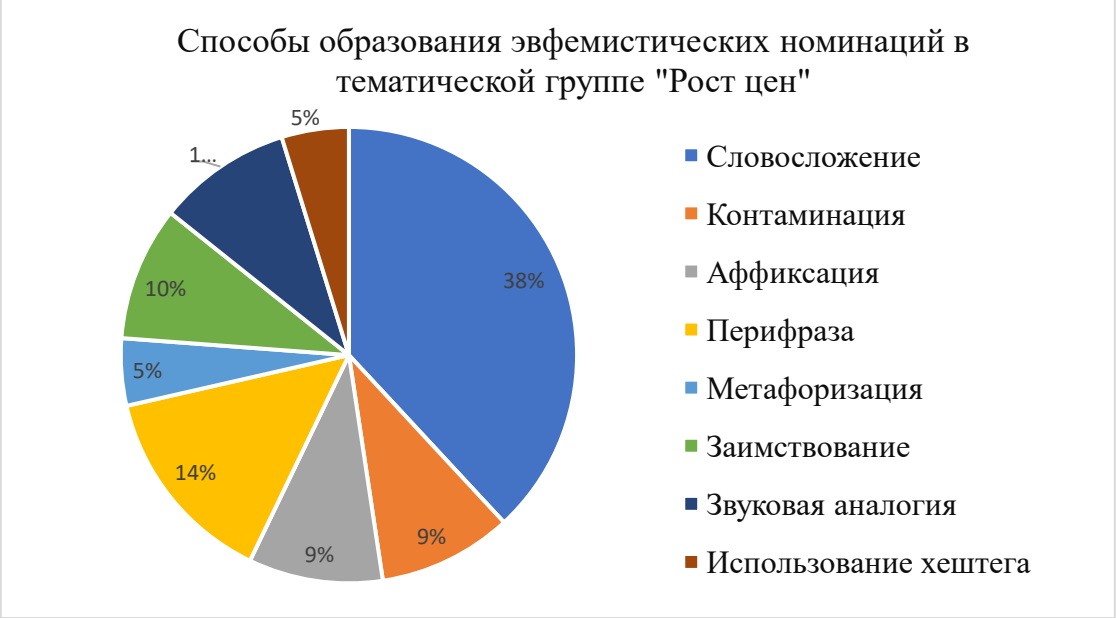


Рис. 5. *Процентное соотношение способов образования эвфемизмов в группе «Рост цен»*

Источник данных: разработано автором

2.3. Тематическая группа «Бедность-богатство»

Экономические трудности отражаются, в первую очередь, на населении Германии. Так, повышение цен на базовые товары первой необходимости приводит к тому, что все больше людей оказывается не в состоянии обеспечить себя даже продуктами питания. Граждане, ранее считавшиеся представителями среднего класса, переходят в разряд бедных и нуждаются в дополнительной поддержке со стороны государства, а также общественных благотворительных организаций.

Можно выделить несколько факторов, оказывающих существенное влияние на распространение данного негативного явления. К таким факторам относятся «политические (например, вследствие военных конфликтов или вынужденной миграции), регионально-географические (неравномерное развитие отдельных регионов государства), социальные (высокие риски заболеваемости), демографические (неполные семьи, наличие в семье иждивенцев, не способных

вести трудовую деятельность), экономические (инфляция, рост цен, высокий уровень безработицы среди населения)» [BpB, 2024].

Использование журналистами в публицистических текстах прямой номинации бедности подтверждает наличие в стране экономических проблем.

Tafeln würden nur die vorhandenen Lebensmittel umverteilen und so ***armen*** *Menschen ermöglichen, am sozialen Leben teilhaben zu können* [Süddeutsche Zeitung, 2023].

Inflation trifft ***Arme*** *besonders* [Die Tageszeitung, 2024].

*"****Armut*** *in Deutschland nimmt zu – und das spürbar", sagte Steppuhn, der seit Juli Vorsitzender des gemeinnützigen Vereins ist* [Die Zeit, 2023].

При прочтении статей о том, как бедное население пытается справиться с постигшими их финансовыми трудностями, у читателя складывается впечатление о бедственном состоянии современной Германии. Для того, чтобы «сгладить» истинное положение вещей, новости содержат эвфемизированные обозначения явления бедности. Эвфемизации подлежат такие лексические единицы, как *«arm»* (бедный), *«der Arme / die Arme»* (бедные люди), *«Armut»* (бедность), которые обозначают стигматичный денотат и вызывают негативный отклик в обществе. Каждая из приведенных лексем имеет словарную статью в онлайн-словарях DWDS и Duden и маркирована стилистической пометой «verhüllend».

2.3.1. Эвфемизация прямого обозначения «arm»

В словаре DWDS лексемой *«arm»* обозначается «человек без денежных или иных средств к существованию» [DWDS]. Словарная статья исходной дефиниции лексической единицы «arm» включает следующие синонимы: *bedürftig, dürftig, einkommensschwach, finanzschwach, hilfebedürftig, mittellos, notleidend, ohne das Nötigste, prekär, sozial schwach, unvermögend, verarmt, ärmlich* [DWDS]. Толковый словарь Duden трактует номинацию *«arm»* следующим образом: без [достаточных] средств к существованию, с небольшим имуществом, нуждающийся, обездоленный, малоимущий [Duden]. Среди синонимов выделяются также *bankrott, existenzgefährdet*. При этом ни одна из лексических единиц не содержит

пометы «verhüllend», однако некоторые из перечисленных синонимических вариантов способны приукрасить истинное финансовое положение и обладают, с нашей точки зрения, эвфемизирующей функцией.

В немецкой публицистике вместо лексемы *«arm»* (бедный) употребляется прилагательное *«einkommensschwach»* (малоимущие слои населения, то есть люди с низким доходом). Пример использования данной лексической единицы встречается в статье о малоимущих жителях восточной Германии из журнала «Die Tageszeitung»: *«Seit Monaten kämpfen* ***einkommensschwache*** *Menschen mit hohen Preisen für Energie und Lebensmittel»* [Die Tageszeitung, 2023]. Выбранная нами лексема является сложным словом, включающим в себя компоненты *«Einkommen»* (доход) и *«schwach»* (слабый). Лексическая единица *«einkommensschwach»* характеризует людей, имеющих доход, пусть и небольшой, что подтверждает дефиниция, приведенная в электронном словаре DWDS. При помощи данного эвфемизма улучшается характер исходного денотата бедности.

В новостных публикациях, посвященных проблеме бедности, можно найти также прилагательное *«finanzschwach»* (финансово слабый/уязвимый), как в следующем примере: *«****Finanzschwache*** *Gruppen wie SchülerInnen und InhaberInnen des Sozialtickets sollen generell von Zahlungen befreit werden»* [Die Tageszeitung, 2023]. Оно образовано таким же способом, как и вышеупомянутое *«einkommensschwach»*, при этом отличается лишь первый компонент сложного слова *«Finanz-»* (финансовый). Данная лексема, на наш взгляд, также имеет эвфемизированный оттенок и служит для вуалирования прямой номинации в форме прилагательного *«arm»*. В рамках примера, приведенного выше, можно заметить, что лексическая единица *«finanzschwach»* может употребляться не только по отношению к бедным, но и к группам людей, (пока) не способным обеспечивать себя самостоятельно, то есть, к школьникам или обладателям социальных карт, предоставляющих определенные льготы. Помимо этого, в немецкой публицистике встречается идентичное по значению словосочетание *«finanziell schwach»*: *«Unterschiedslos alle Kinder und Jugendlichen aus* ***finanziell schwachen*** *Familien für*

einzelne Vorfälle zu bestrafen, sei „eine ungerechte und stigmatisierende Ausgrenzung“» [Die Tageszeitung, 2023].

Среди синонимов прямой номинации *«arm»* выделяется словосочетание *«sozial schwach»* (социально слабый/уязвимый, социально неблагополучный), которое не имеет отдельной словарной статьи в DWDS, но используется представителями немецких печатных СМИ: *«In den Medien wird die Grohner Düne immer wieder als „Brennpunkt“ bezeichnet, ihre Bewohner*innen als „**sozial schwache**“ Menschen dargestellt»* [Die Tageszeitung, 2022]. В статье, из которой был выбран указанный пример, обсуждается застройка жилого района в Бремене, который изначально задумывался как социальный проект помощи малоимущим, в том числе мигрантам или беженцам. В настоящее время жилой комплекс Grohner Düne пользуется дурной славой, а его жители обозначены в статье как социально неблагополучные. За описанием *«sozial schwach»* скрывается бедственное материальное положение людей, проживающих в данном районе Бремена, однако выделенное словосочетание не дает читателю информации о доходах или сбережениях бедных граждан, а используется для вуалирования обозначения их тяжелой финансовой ситуации. В текстах статей обнаружена также форма сравнительной степени прилагательного в словосочетании *«sozial schwächer»*: *«Nichts gegen Moral, aber schon das Heizungsgesetz offenbart doch, wie wenig die Grünen mit den **sozial schwächeren** Menschen anfangen können»* [Die Tageszietung, 2023].

В текстах немецкоязычной прессы при обсуждении острой темы бедности были выявлены и другие синонимичные номинации. В связи с этим представляется необходимым проследить, какие слова и выражения также могут быть использованы в эвфемистических целях.

Статья из газеты «Süddeutsche Zeitung» рассматривает вопрос введения бесплатных обедов в школах и дошкольных учреждениях. Для именования детей из малоимущих семей журналист использовал лексическую единицу *«armutsgefährdet»* (под угрозой бедности): *«Bisher können nur **armutsgefährdete** Kinder ein kostenfreies Mittagessen erhalten»* [Süddeutsche Zeitung, 2024].

Приведенная лексема, на наш взгляд, является эвфемизмом, так как не называет людей бедными напрямую, а лишь указывает на то, что они находятся в группе риска бедности, исходя из своего финансового положения.

Высокие темпы инфляции являются одной из причин того, что все больше представителей немецкого населения переходит в разряд бедных. Жители восточной Германии, столкнувшиеся с проблемой низких зарплат и пенсионных выплат, получили эвфемистически окрашенное обозначение *«einkommensärmer»* (с более низким уровнем дохода): *«Die Not* ***einkommensärmerer*** *Menschen dürfte sich in den kommenden Monaten daher noch vergrößern»* [Die Tageszeitung, 2023]. Сравнительная степень прилагательного *«arm»* используется, чтобы «сгладить» исходную номинацию по аналогии с прилагательным *«alt»* (старый) *«älter»* (пожилой), где второй вариант имеет в словаре DWDS специальную помету эвфемизм.

Одна из статей характеризует финансовое положение родителей учащихся выражением *«weniger begütert»* (менее состоятельный): *«Studierende aus* ***weniger begüterten Elternhäusern*** *wissen das häufig besonders gut»* [Die Tageszeitung, 2023]. Словарная дефиниция трактует номинацию *«begütert»* как «богатый, состоятельный», раньше этим словом обозначались люди, владеющие землями и имениями [DWDS]. То есть словосочетание *«weniger begütert»* в приведенном выше примере описывает не бедных студентов, а тех, чьи родители не так состоятельны, как другие. При сопоставлении лексической единицы «менее состоятельный» с излишне прямым наименованием «бедный» заметна функция приукрашивания исходного отрицательного денотата, которую выполняет эвфемизм. Пример из журнала Der Spiegel также демонстрирует, что вышеуказанное словосочетание может быть использовано по отношению к целым домохозяйствам: *«... im vergangenen Jahr hätten sich die Zustände auf dem Wohnungsmarkt speziell für* ***weniger begüterte Haushalte*** *noch einmal spürbar verschlechtert»* [Der Spiegel, 2024].

Непростое материальное положение немецких граждан иллюстрирует также пример использования прилагательного *«zahlungsschwach»* (малоимущий, досл.:

финансово слабый): *«Bei insgesamt 38 Banken müssen **zahlungsschwache** Kunden weniger als 100 Euro im Jahr zahlen.»* [Süddeutsche Zeitung, 2020]. Клиенты банка, охарактеризованные при помощи определения *«zahlungsschwach»*, испытывают финансовые трудности, а за содержание банковского счета приходится платить. Несмотря на отсутствие дефиниции анализируемой лексемы в словарной статье DWDS, составные элементы сложного слова *«Zahlung»* (платеж, оплата) и *«schwach»* (слабый) информируют о ее значении. Отсутствие прямого указания на бедность или нехватку денежных средств в семантике прилагательного *«zahlungsschwach»* позволяет дополнить группу эвфемизмов.

Как и номинация *«arm»,* эвфемизированные лексические единицы в форме первого причастия *«geringverdienend», «niedrigverdienend»* (мало зарабатывающие) выполняют в предложении функцию определения. Они маскируют обозначение нежелательного для упоминания явления и могут быть согласованы с различными существительными: *«niedrigverdienende Familien» (мало зарабатывающие семьи)*, *«geringverdienende Haushalte» (мало зарабатывающие домохозяйства)*, *«niedrigverdienende Eltern» (мало зарабатывающие родители)*, *«geringverdienende Erzieher*innen» (мало зарабатывающие воспитатели)* и другими.

Так, эвфемизированные номинации из этой подгруппы были идентифицированы с опорой на следующие критерии:

- номинация негативного денотата «arm» (бедный);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата за счет использования следующих лексем с положительной коннотацией: *Einkommen* (доход), *Finanz* (финансы), *begütert* (состоятельный), *verdienend* (зарабатывающий);

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата, так как эвфемизмы не противоречат исходному денотату, речь идет о людях с низким доходом, например, geringverdienend (мало зарабатывающие).

2.3.2. Эвфемизация прямого обозначения «der/die Arme»

Субстантивированное существительное *«der/die Arme»* не имеет специальной словарной дефиниции в DWDS, а в Duden предлагается такое же значение, как и у

прилагательного, а также синонимичные лексемы «*der/die Bedürftige», «der/die Besitzlose»*. Анализ публицистических текстов из раздела экономики, однако, позволил выделить некоторые односложные эвфемизмы и эвфемизированные выражения для возможного дополнения синонимического ряда.

Малоимущие граждане Германии получили именование *«Geringverdiener»* (граждане с низким заработком): *«Der größte Teil der Menschen, die an Sonn- und Feiertagen arbeiten, sind* ***Geringverdiener****»* [Die Zeit, 2023]. *«Für* ***Geringverdienerinnen und Geringverdiener*** *sei sogar eine Förderung von bis zu 80 Prozent möglich»* [Süddeutsche Zeitung]. В словаре DWDS лексическая единица *«Geringverdiener»* многозначна и определяется следующим образом: 1) человек, получающий лишь небольшой доход от своей профессиональной деятельности; 2) лицо, состоящее в особых трудовых отношениях и имеющее очень низкий доход, взносы на социальное страхование которого выплачивает работодатель. При этом в приведенных дефинициях важно выделить такую общую сему, как «наличие дохода», ведь при сравнении с определением лексемы «*der/die Arme»*, человек, характеризуемый эвфемизированным словом *«Geringverdiener»*, имеет определенные средства, которые он заработал самостоятельно. Исходя из критериев выделения эвфемизмов, стоит отметить, что в нашем случае характер отрицательного денотата «бедный» улучшается при употреблении эвфемизированной лексической единицы *«Geringverdiener»*.

Номинация *«Niedrigverdiener»*, которая не имеет дефиниции в словаре DWDS, встречается в онлайн-словаре Duden и обозначает человека, зарабатывающего мало денег, имеющего лишь низкий (трудовой) доход [Duden]. Первое значение лексемы *«Geringverdiener»* семантически полностью совпадает с определением *«Niedrigverdiener»*, поэтому представляется необходимым рассмотреть частотность их употребления в газетном корпусе. При сравнении двух графиков видно, что в период после 2020 г. использование в текстах прессы лексической единицы *«Niedrigverdiener»* сократилось, тогда как обозначение *«Geringverdiener»* все еще распространено для характеристики малоимущих людей (рис. 6), (рис. 7).

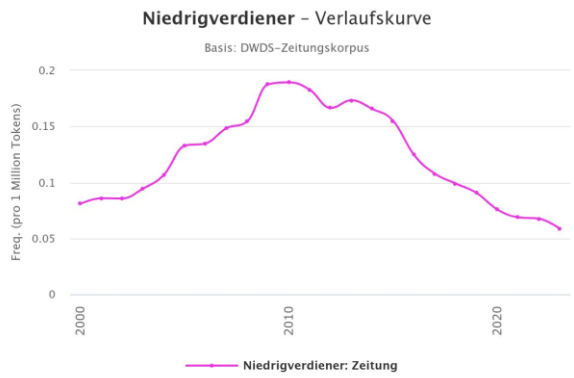


Рис. 6. *Частота использования лексемы «Niedrigverdiener» с 2000 г.*

Источник данных: разработано автором

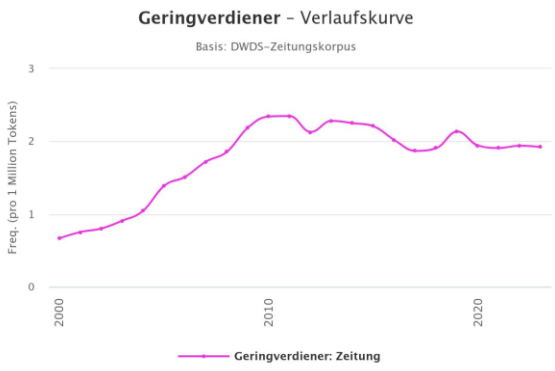


Рис. 7. *Частота использования лексемы «Geringverdiener» с 2000 г.*

Источник данных: разработано автором

Рассмотренные выше лексемы *«Geringverdiener»* и *«Niedrigverdiener»* также употребляются в публицистике в виде субстантивированного причастия *«der/die Geringverdienende», «der/die Niedrigverdienende»*. Их семантика при этом не меняется, как и форма исходного нежелательного денотата. Кроме того, в текстах прессы было обнаружено субстантивированное причастие *«der/die (etwas) besser Verdienende»* (человек, зарабатывающий (немного) больше), что также относится к группе эвфемизированных лексических единиц.

Wohnraum wird allerorten knapp und knapper, Studierende, Alleinerziehende und ***Geringverdienende*** *konkurrieren um die wenigen günstigen Wohnungen* [Die Zeit, 2023].

Dazu gehören Hartz-IV-Empfänger:innen, ***Niedrigverdienende****, Rentner:innen, Pflegebedürftige, Flüchtlinge, Familien, Wohnungs-suchende, Soloselbstständige, Autopendler:innen – die Liste wächst beständig an* [Die Tageszeitung, 2022].

Der Kreis der Anspruchsberechtigten wurde allerdings im vergangenen Sommer durch den Senat ordentlich ausgeweitet und umfasst nun auch ***die (etwas) besser Verdienenden*** [Die Tageszeitung, 2024].

В современных условиях энергетического кризиса под угрозой бедности оказываются представители различных профессиональных областей и социальных классов. Статья из экономического раздела газеты «Die Tageszeitung» выявляет финансовые проблемы и рассматривает возможные перспективы, касающиеся

увеличения заработной платы сотрудников, занятых в сфере гостиничного дела, уборки, а также персонала авиакомпаний. Когда обсуждению подлежит вопрос, вызывающий негативный отклик в обществе, вероятно использование синонимичных эвфемизированных выражений, релевантных настоящему исследованию. В нашем случае они направлены на вуалирование обозначения профессионально занятых малоимущих граждан. Первый пример из статьи содержит словосочетание *«die unteren Entgeltgruppen»* (группы с более низкой оплатой труда), маскирующее негативный денотат *«der/die Arme; arme Arbeitnehmer»*: *«In diesen Branchen konnten vor allem für* ***die unteren Entgeltgruppen*** *Lohnerhöhungen im zweistelligen Prozentbereich vereinbart werden»* [Die Tageszeitung, 2022]. Выделенное выражение подчеркивает, что данная группа людей имеет работу и определенный заработок, но вопрос об улучшении их трудовых условий все еще находится на стадии обсуждения. Во втором примере при описании сферы низкооплачиваемых профессий употребляется эвфемизированная лексема *«Niedriglohnbranche»* (отрасль с низкой заработной платой): *«Hierzu gehören vor allem eine Reihe von klassischen* ***Niedriglohnbranchen*** *wie zum Beispiel das Hotel- und Gaststättengewerbe, das Gebäudereinigungshandwerk oder die Leiharbeit»* [Die Tageszeitung, 2022]. В онлайн-словаре DWDS словарная статья содержит синонимы *«Niedriglohnbereich, Niedriglohnsektor»,* также являющиеся сложными словами.

Многие немцы, оказавшиеся в бедственном положении, вынуждены ограничивать свои потребности и экономить. Чтобы поддержать друг друга в сложившейся непростой ситуации, люди стали делиться советами и рекомендациями на тему экономии в социальных сетях. Статья под заголовком «Blätterteigtasche für 1,50 Euro» рассказывает о женщине, которая снимает видеоролики с бюджетными рецептами и размещает их на своем канале в одной из социальных сетей. Как говорит она сама, ни одно из ее блюд не должно стоить дороже пяти евро [Die Tageszeitung, 2022]. В тексте статьи журналист использует как прямые наименования явления бедности, так и варианты с оттенком эвфемизации. По отношению к героине статьи автор употребляет номинацию *«Spar-Influencerin»,* сложное слово, состоящее из основы немецкого глагола

«sparen» (экономить) и заимствованного из английского языка существительного *«Influencer»* (лицо, которое имеет много контактов или подписчиков в социальных сетях, регулярно обращается к ним с информационными постами и использует свое влияние для рекламы определенных товаров). Помимо этого, в тексте статьи встречается выражение *«Leute ohne»* (люди без чего-либо), как в следующем примере: *«Ihre Videos macht Kuschel immer noch für **Leute ohne**»* [Die Tageszeitung, 2022]. Данное словосочетание не имеет никакого отношения к экономической сфере и, на первый взгляд, его смысл может быть непонятен. Однако в контексте статьи становится ясно, для какой категории людей предназначаются рецепты из видеороликов. Анализируемое выражение является эллиптической конструкцией, ведь автор статьи подразумевает людей, не имеющих денежных средств *«Leute ohne Geld».* Но так как данное уточнение было опущено, конструкция *«Leute ohne»* эвфемизирована, ведь она способствует размытию значения исходного денотата в силу семантической неопределенности.

Кроме того, в той же статье «Blätterteigtasche für 1,50 Euro» люди, чье финансовое положение на данный момент осложнено, получили обозначение *«wer ein enges Budget hat»* (тот, у кого ограничен бюджет): «*Da die Familie mehrere Pflegekinder betreut und nur **ein enges Budget hat**, habe sie den Kühlschrank nicht öffnen dürfen...* [Die Tageszeitung, 2022]». Выбор заимствованного из английского языка слова *«das Budget»* для подтверждения наличия дохода придает эвфемизированному выражению шутливый оттенок. Это связано с тем, что в немецком языке лексема *«das Budget»* обозначает бюджет домохозяйства или целого государства, а в значении «имеющиеся средства» относится к разговорному стилю. При виде подобного выражения в публицистическом тексте у читателя складывается впечатление не о бедном или нищем, а о человеке, располагающем некоторыми денежными средствами.

В качестве эвфемизма, скрывающего прямое обозначение бедности как остросоциальной проблемы, можно считать словосочетание *«Berliner*innen mit wenig Geld»* (букв. жительницы и жители Берлина с небольшим количеством денег): *«**Berliner*innen mit wenig Geld** geraten durch die hohe Inflation in Not»* [Die

Tageszeitung, 2022]. Выбирая выражение *«Berliner*innen mit wenig Geld»*, автор публицистического текста пытается завуалировать непростую финансовую ситуацию, в которой оказались немцы. В выбранном нами примере на читательскую аудиторию оказывает положительное влияние использование предлога mit (с), ведь жители Берлина все же описываются как люди *с* деньгами (**mit** Geld), а не *без* (**ohne**) них.

В статье, посвященной рабочему графику в рождественские праздники, из онлайн-издания еженедельной газеты «Die Zeit» находим пример употребления словосочетания *«Menschen mit geringem Lohn»* (люди с низкой заработной платой): *«Während für viele die letzte Arbeitswoche vor Weihnachten endet, arbeitet etwa jeder Zehnte auch Sonn- und Feiertags. Betroffen sind vor allem* ***Menschen mit geringem Lohn****»* [Die Zeit, 2023].

При сопоставлении с неэвфемизированным выражением *«der/die Arme»* обозначение малоимущих людей *«Menschen mit geringem Lohn»* дает читателю новостей представление о гражданах Германии, получающих определенную заработную плату. Анализируемая эвфемизированная номинация обладает более положительной оценкой, чем исходный нежелательный денотат «бедные люди, без средств к существованию».

Заслуживает внимания выражение *«Arbeitnehmer mit geringerem Verdienst»* (сотрудники с более низким уровнем дохода), также имеющее эвфемизированный оттенок: *«Gutverdiener sollen künftig weniger Rente für je einen Euro Beitrags-zahlung erhalten als* ***Arbeitnehmer mit geringerem Verdienst****»* [Frankfurter Allgemeine Zeitung, 2023]. В связи с использованием сравнительной степени прилагательного «gering» в анализируемом словосочетании достигается эффект «смягчения», малоимущие сотрудники обладают не просто «низким», а «более низким уровнем дохода» в сравнении с людьми, которые хорошо зарабатывают.

При сравнении трех последних эвфемизированных выражений можно заметить, что все они образованы по одной и той же определенной модели. Конструкция *«Person mit einem bestimmten Geldbetrag»* (Человек с определенной суммой денег) включает в себя субъект, о котором идет речь, и определенные

финансовые средства с предлогом mit, подтверждающим их наличие. В качестве примеров также можно привести такие выражения, как *Menschen **mit** wenig Einkommen (люди **с** низким доходом), Leute **mit** wenig Geld (люди **с** небольшими доходами), Menschen **mit** niedrigem Lohn (люди **с** низкой зарплатой), Menschen **mit** unzureichendem Einkommen (люди **с** недостаточным доходом), Familien **mit** niedrigen Einkommen (семьи **с** низкими доходами)* и другие.

При выстраивании синонимического ряда эвфемизированных выражений, вуалирующих обозначение явления бедности по предложенной модели, номинация *«Arbeitnehmer mit geringerem Verdienst»* займет высшее положение в иерархии, так как способствует более значительному улучшению характера стигматичного денотата *«der/die Arme»*, сокращая разрыв между бедными и богатыми.

В связи с повышением уровня инфляции в Германии в прессе стало использоваться выражение *«die schwindende Kaufkraft»* (снижение покупательной способности): *«Konsumenten leiden unter **der schwindenden Kaufkraft** ihres Einkommens»* [Focus, 2022]. Термин «покупательная способность» является экономическим показателем, обозначающим сколько товаров среднестатистический покупатель может купить на определенную сумму денег в условиях существующих цен. Пример из текста статьи демонстрирует, что люди страдают из-за снижения покупательной способности, однако они не обозначены как бедные или малоимущие. К тому же эти неприятности скоро закончатся, как, например *«unter der Hitze / Kopfschmerzen leiden»* (страдать от жары / головной боли). Сама же лексема *«Kaufkraft»* образована способом словосложения и состоит из положительно коннотированных элементов *«kaufen»* (покупать) и *«Kraft»* (сила).

Проблема бедности затрагивает не только отдельных людей, но и целые домохозяйства, вынужденные экономить и не обладающие теми благами, которые нужны для комфортной жизни в обществе. Достойное жилье является одной из важнейших человеческих потребностей. В непростом финансовом положении немецкие граждане не могут себе этого позволить. Информация, размещенная на сайте федерального министерства жилья, городского развития и строительства, подтверждает, что домохозяйства в Германии нуждаются в поддержке, так как не

могут собственными силами обеспечить себя жильем: *«Mit der sozialen Wohnraumförderung unterstützen wir **die Haushalte, die sich am Markt nicht aus eigener Kraft angemessen mit Wohnraum versorgen können**»* [BMWSB, 2023]. При противопоставлении номинации *der/die Arme»* выделенная конструкция является эвфемизированной, ведь в ней автор статьи избегает прямого упоминания бедных домохозяйств и указывает на то, что им необходима определенная помощь.

Окказиональное эвфемизированное выражение сложно сохранить в рамках словарной статьи, так как оно появляется в контексте и не всегда отличается повторяемостью. Подобный пример приводит автор статьи о возможных изменениях в системе социальных выплат: *«Denn das Arbeitslosengeld II bekommt nur, **wer vorher fast vollständig seine finanziellen Reserven aufgebraucht hat**»* [Die Tageszeitung, 2022]. Вместо того чтобы прямо указать на малоимущего человека, журналист предлагает завуалированную формулировку *«wer fast vollständig seine finanziellen Reserven aufgebraucht hat»* (тот, кто почти полностью исчерпал свои финансовые резервы). За счет объемной перифразы в описании не сразу считывается образ бедного гражданина, нуждающегося в дополнительной поддержке государства, к тому же словосочетание *«финансовые резервы»* способствует положительному восприятию читателя статьи.

Если роль государства проявляется в виде различных пособий, выплачиваемых малоимущим гражданам, то общество предлагает свою помощь в виде волонтерских или благотворительных организаций. В государствах немецкоязычного пространства (Германии, Австрии и Швейцарии) существуют специальные учреждения, которые предоставляют нуждающимся гражданам продукты питания бесплатно или по низким ценам. Такие благотворительные организации появились в Германии в 1993 году после выступления с докладом сенатора по социальным вопросам Ингрид Штамер о большом количестве бедных и бездомных в стране [Tafel Deutschland]. Изначально такого рода организации были распространены в Америке, но после того, как присутствующие вдохновились речью немецкого сенатора, было принято решение о создании такой организации в Германии на основе американского образца. Немногие жители сразу

были готовы поддержать данную инициативу. Первыми оказать помощь своим согражданами решились женщины, которые на своих личных машинах ездили к владельцам продовольственных магазинов и просили у них оставшиеся продукты, вполне пригодные для употребления. Далее этой идеей прониклись СМИ, которые способствовали ее распространению среди населения. В то время в продовольственной помощи нуждались не только приюты для бездомных, но и другие социальные организации, например, детские дома.

В немецкоязычных странах такие благотворительные организации были названы *«Tafel»* (праздничный стол), что представляет интерес для настоящего исследования. Номинация *«Tafel»* является многозначной лексемой, одна из дефиниций электронного словаря DWDS относится к высокому стилю и обозначает «праздничный стол». Получается, что жители Германии, вынужденные обращаться за помощью в организации по раздаче продовольствия, позволяют себе «праздничные блюда». Продовольственные магазины списывают с продажи продукты с истекающим сроком годности, поэтому ассортимент предлагаемых товаров разнообразен и включает в себя также деликатесы, которые иначе были бы малоимущим гражданам просто не по карману. Из-за широкого распространения благотворительных организаций в Германии, Австрии и Швейцарии, в словарной статье, посвященной лексической единице *«Tafel»*, появилось еще одно значение: «некоммерческое учреждение, которое организует бесплатную раздачу пожертвованных продуктов питания» [DWDS]. Взаимосвязь двух вышеупомянутых значений показывает, что лексема *«Tafel»* является эвфемизмом: *«Es kommen mehr Menschen zur **Tafel**»* (Все больше людей приходят на раздачу продовольствия), которая употребляется вместо прямой номинации *«Immer mehr Menschen werden arm»* (все больше людей становятся бедными) [Die Tageszeitung, 2022].

Во время прочтения статьи из экономического раздела, в которой употребляется эвфемизированная номинация *«Tafel»*, читатель испытывает положительные ассоциации, исходя из описанных нами дефиниций. Несмотря на то, что это название благотворительных организаций появилось еще в конце 20

века, в последние годы заметно активное использование лексемы *«Tafel»* в публицистических текстах, что подтверждают данные газетного корпуса словаря DWDS (рис. 8). Используя специальный сервис онлайн-словаря «DWDS-Verlaufskurve», можно выстроить график частотности использования любой лексической единицы. В связи с тем, что номинация *«Tafel»* многозначна, а функционал программы не способен распознать необходимое пользователю значение, следует ограничить и конкретизировать, что речь идет о благотворительной организации. Это можно сделать, заменив исходную лексему на уточняющую и однозначную *«Lebensmitteltafel»* (благотворительная организация по раздаче продуктов питания): *«Die **Lebensmittel-Tafeln** in Deutschland sehen sich 2022 einem großen Ansturm ausgesetzt»* [Focus, 2022]. Согласно предложенным газетным корпусом данным, мы наблюдаем довольно резкий рост употребления номинации *«Lebensmitteltafel»* в газетных статьях, начиная с 2014 года [DWDS].



Рис. 8. *Частотность употребления лексемы «Lebensmitteltafel»*

Источник данных: DWDS

Примечательно то, что граждан, которые обращаются за продовольствием в благотворительную организацию *«Tafel»*, в текстах прессы обозначают словом *«Tafelkunde»* (клиент благотворительной организации): *«Alexander Kühling hält seine gelbe Karteikarte und 1 Euro bereit, um sich als **Tafelkunde** für die heutige Ausgabe anzumelden»* [Die Tageszeitung, 2022]. В восприятии немцев лексема «der Kunde» (клиент) нейтральна, то есть она никак не связана с обозначением явления

бедности, этой лексической единицей может быть назван посетитель банка, магазина или почты. Также в немецком языке употребляется выражение «Kunde ist König» (букв. клиент – король), эквивалентом которого в русском языке является слоган «Клиент всегда прав», распространенный в сфере услуг. Сравнение этих двух пословичных выражений показывает, что в Германии клиент еще более ценен, ведь там он является «королем» (der König – король). Слово *«Tafelkunde»* (клиент благотворительной организации) выполняет эвфемизирующую функцию, ведь за ней скрыто прямое наименование бедного человека, который обращается в благотворительную организацию. Хотя данная лексическая единица не зафиксирована в словарях DWDS и Duden, она встречается в публицистических текстах таких онлайн-изданий, как Die Tageszeitung, Die Zeit, Focus и др.

Der Dachverband Tafel Deutschland e. V. meldet dieser Tage einen Rekordansturm, seit Jahresanfang habe sich die Zahl der ***Tafelkunden*** *im ganzen Land um die Hälfte erhöht* [Die Zeit, 2022].

Rund anderthalb Stunden müssen sich ***Tafelkunden*** *in Bremerhaven derzeit gedulden, bis sie ihre Einkaufstaschen mit den gespendeten Lebensmitteln füllen dürfen* [Focus, 2022].

Синонимичной лексемой может выступать номинация *«Tafelnutzer»* (человек, пользующийся услугами благотворительной организации), которая также не имеет словарной статьи, но встречается при описании немецких граждан, приходящих на раздачу продовольствия: *«Auch den Anteil der Senioren an den* ***Tafelnutzern*** *haben wir korrigiert»* [Die Zeit, 2019]. Как и лексическая единица *«Tafelkunde»,* обозначение *«Tafelnutzer»* маскирует отрицательный денотат *«der/die Arme»* и является стилистически нейтральным, не вызывая неприятных образов в глазах читателя.

Вышеупомянутые лексемы и выражения, причисленные к классу эвфемизмов, были выявлены с учетом следующих критериев:

- наименование негативного денотата *«der/die Arme»* (бедный);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи следующих номинаций:

- *~~Gering~~verdiener, der/die ~~Gering~~verdienende, ~~Niedrig~~verdiener, der/die ~~Niedrig~~verdienende, der/die (etwas) besser Verdienende, ~~Spar-~~Influencerin, Tafelkunde, Tafelnutzer, die ~~unteren~~ Entgeltgruppen, ~~Niedriglohn~~branche, die ~~schwindende~~ Kaufkraft,*
- *Berliner*innen mit ~~wenig~~ Geld, Menschen mit ~~geringem~~ Lohn, Arbeitnehmer mit ~~geringerem~~ Verdienst,*
- *wer ein ~~enges~~ Budget hat, wer vorher fast vollständig seine finanziellen Reserven ~~aufgebraucht hat~~,*
- *die Haushalte, die sich am Markt ~~nicht~~ aus eigener Kraft angemessen mit Wohnraum versorgen können;*

- семантическая неопределенность за счет эллиптической конструкции *Leute ohne*;

- формальный характер улучшения денотата, так как авторы статей информируют аудиторию о бедных в Германии, вуалируя их обозначения.

2.3.3. Эвфемизация прямого обозначения «Armut»

Использование исключительно прямого наименования явления бедности, с одной стороны, отражает реальное положение вещей в стране, а, с другой стороны, способно вызвать тревожные настроения в обществе и излишнюю панику среди гражданского населения. Поэтому в публицистике представлены завуалированно не только номинации бедных граждан Германии, но и обозначение самого явления.

В словарной статье бедность определяется как состояние нужды [Duden]. Номинация *«Armut»* имеет ряд синонимов: *Ärmlichkeit, Bedürftigkeit, Besitzlosigkeit, Dürftigkeit, Elend, Entbehrung, Kargheit, Mangel, Mittellosigkeit, Not*, которые также отрицательно коннотированны. То есть словари не предлагают лексем с пометой «verhüllend». Поэтому следует обратиться к примерам публицистических текстов на предмет выявления синонимичных лексем и конструкций, способных замаскировать или же приукрасить исходную номинацию.

В немецкой ежедневной газете «Süddeutsche Zeitung» в конце 2020 года вышла статья под заголовком «Gegen Armut hilft Geld» (От бедности могут помочь деньги), в которой содержатся тезисы доклада ведущей ассоциации независимой благотворительной организации der Paritätische Wohlfahrtsverband (паритетная ассоциация социального обеспечения, которая занимается такими вопросами, как снижение разницы доходов бедных и богатых). Der Paritätische Wohlfahrtsverband преследует цель защищать людей, оказавшихся в бедственном положении, и придерживается идеи социального равенства и достойной жизни каждого человека [Der Paritätische Hamburg]. Согласно отчету, уровень бедности в Германии в 2019 году вырос до 15,9 процентов и составил 13,2 миллиона человек, установив новый рекорд и достигнув самого высокого уровня с момента объединения страны. Бедными считались люди, чей доход составляет менее 60 процентов от среднестатистического дохода по стране [Süddeutsche Zeitung, 2020]. Наибольшему риску бедности подвержены безработные, родители-одиночки, многодетные семьи, низкоквалифицированные специалисты и люди, не имеющие гражданства Германии.

Ассоциация der Paritätische Wohlfahrtsverband также выступает против критики прямого наименования бедности и хочет описать проблемы, лежащие в основе низких доходов, реалистично, а не «эвфемистически». В качестве примера эвфемизма в докладе приведена номинация *«Armutsgefährdung»* (угроза, риск бедности), которая, по мнению директора ассоциации, активно используется экономистами в исследованиях. Однако 60-процентный порог, как подчеркивает Шнайдер, является «очень хорошим» показателем, позволяющим методично определить бедность для последующей борьбы с ней и сделать ее измеримой. Учитывая доходы, о которых идет речь, и масштабные проблемы, стоящие за ними, термин *«Armutsgefährdung»* следует рассматривать как эвфемизм, а не как реалистичное описание ситуации [Süddeutsche Zeitung, 2020].

Подчеркивая важность экономии средств в непростой кризисной ситуации, журналист обозначил проблему бедности завуалированной формулировкой *«Zeiten von knappen Kassen»* (времена ограниченного бюджета): *«Kein Geld, aber großer*

*Hunger: In **Zeiten von knappen Kassen** boomen Spar-Rezepte»* [Stern, 2022]. В DWDS конструкция *«meine Kasse ist leer»* (моя касса пуста) маркирована пометой «bildlich» (образно) и обозначает отсутствие денежных средств. По аналогии с этим выражение *«Zeiten von knappen Kassen»* иллюстрирует нехватку финансов среди немецкого населения, говоря о том, что настали непростые времена, но нужно искать способы с ними справиться, например, экономить, отдавая предпочтение малобюджетным рецептам и блюдам. Чтобы подчеркнуть популярность таких бюджетных рецептов для малоимущих, представитель СМИ выбрал заимствованную из английского языка номинацию «boomen» (процветать, испытывать бум). Словарь обозначает ее как фазу внезапного экономического успеха, высокого спроса.

Одна из статей онлайн-издания газеты «Die Tageszeitung» посвящена затруднительному финансовому положению жителей немецкой столицы на примере одного из них. Журналист отмечает, что в связи с ростом цен на товары первой необходимости и услуги герой статьи «стал ограниченно принимать участие в жизни общества». В немецком языке существует специальное выражение: *«die soziale Teilhabe ist erschwert»* (социальное участие в жизни общества затруднено). Под лексемой *«die Teilhabe»* понимается вовлеченность в общественную жизнь, то есть доступ к благам, которые предоставляются обществу как бесплатно, так и за вознаграждение. Получается, что словосочетание *«die soziale Teilhabe»* (социальное участие) положительно коннотировано, так как в контексте *«die soziale Teilhabe ist erschwert»* речь идет не о том, что бедным приходится во многом себе отказывать, а о том, что их участие в общественной жизни лишь затруднено. Такая формулировка скрывает негативный денотат «бедность» и подчеркивает, что это временные сложности, которые пройдут.

По аналогии с участием в общественной жизни каждому немцу свойственна причастность к экономической сфере. Такое понятие обозначается номинацией *«die wirtschaftliche Teilhabe»* (вовлеченность в экономическую сферу): *«Die Auskunftei basiert auf einem intransparenten System, das Menschen wirtschaftliche Teilhabe verwehrt»* [Die Tageszeitung, 2023]. В статье речь идет о немецкой

организации Schufa, которая занимается проверкой кредитной истории каждого гражданина для предотвращения возможных рисков. Автор статьи рассматривает различные точки зрения, в том числе критику ввиду того, что частная компания принимает серьезные решения об экономическом участии физических лиц. В том случае, если граждане, как в примере из статьи выше, утрачивают возможность вступать в экономические отношения, они лишаются основных элементов участия в экономической жизни, таких как самоопределение, личная ответственность и общественная активность. Как и в первом случае, в настоящем примере из газеты Die Tageszeitung ограниченное участие в экономической деятельности – это временное явление и может быть причислено к классу эвфемизмов, маскируя обозначение бедности.

Для того, чтобы смягчить излишне прямолинейную номинацию *«die Armut»*, журналист вуалирует ее, используя выражение *«Reduzierung von sozialen Standards»* (снижение социальных стандартов): «*"Wichtig ist aber, es wird keine* ***Reduzierung von sozialen Standards*** *geben", sagte der Finanzminister»* [Die Tageszeitung, 2023]. Социальные стандарты закреплены в статьях 22-26 Всеобщей декларации прав человека. Они включают такие права, как доступ к жилью, здравоохранению и образованию, защита от бедности и голода, запрет на детский труд, охрана труда и техника безопасности, выплата достойной заработной платы и совмещение работы и семейной жизни [Menschenrechte]. Люди, оказавшиеся за чертой бедности, не располагают тем необходимым набором благ для полноценной жизни в обществе, то есть их социальные стандарты снижены. С помощью данного выражения автор статьи создает неопределенность высказывания на неприятную для обсуждения тему, окказиональное эвфемизированное выражение не сразу позволяет выявить стигматичный денотат.

В статье из журнала «Focus» финансовые проблемы муниципалитетов, которые не могут себе позволить оснастить школьные классы воздушными фильтрами для профилактики вирусных заболеваний у школьников, обозначены лексемой *«Finanzschwäche»* (финансовая слабость): *«Die beiden Hauptgründe: ein kompliziertes Förderverfahren und die* ***Finanzschwäche*** *der Kommunen, die rund 20*

Prozent der Investition selbst schultern müssen» [Focus, 2022]. Значение выделенной лексемы совпадает с семантикой прилагательного *«finanzschwach»*, которое было рассмотрено выше. Анализируемое существительное *«Finanzschwäche»* также используется в качестве эвфемистически окрашенного синонима обозначения явления бедности.

Повышение цен по всей стране касается не только продовольствия, но и аренды жилья. С такой проблемой сталкивается, прежде всего, молодежь, которая лишена возможности обеспечивать себя самостоятельно (одеждой, продуктами питания, проживанием). Слишком высокая арендная плата за место в общежитии описана в статье: *«Wenn WG-Wohnen zum Luxus wird»* (Тот случай, когда проживание в коммунальной квартире становится роскошью) [Die Tageszeitung, 2023]. Использованная автором аббревиатура WG обозначает Wohngemeinschaft – распространенная в Германии форма жилья, когда несколько независимых жильцов проживают в одной квартире, при этом у каждого жильца есть своя меблированная комната. Общие помещения, такие как ванная комната, кухня и, возможно, гостиная, являются общими. Такой способ проживания особенно популярен среди студентов, которые не могут позволить себе снимать отдельную квартиру. В упомянутой нами статье автор отказывается от прямых обозначений студенческой бедности в пользу номинации «Luxus», которая ассоциируется у читателя с шикарной жизнью, что позволяет скрыть проблему нехватки денег на оплату жилья.

Эвфемистически окрашенные номинации данной тематической группы были выделены на основе следующих критериев:

- наименование стигматичного денотата *«Armut»* (бедность);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи лексем и выражений ~~*Armut*~~*sgefährdung, die soziale, wirtschaftliche Teilhabe, Reduzierung von sozialen Standards, wenn WG-Wohnen zum Luxus wird*;

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата, ведь неприятное явление не отрицается, а лишь вуалируется.

2.3.4. Эвфемизация прямого обозначения «reich»

Во времена повышения цен и роста инфляции увеличился разрыв между бедными и богатыми, что также сказывается на восприятии новостей о богатых. Как было сказано ранее, эвфемизмы могут быть социокультурно детерминированы, в нашем случае явление богатства считается нежелательным для упоминания в современной Германии и поэтому вуалируется в публицистике при помощи различных номинаций и конструкций, являющихся значимыми для данного исследования. Для начала стоит обозначить прямую номинацию или исходный денотат. Богатые в немецком языке могут обозначаться прилагательным *«reich»*: *«Wer heute **reich** ist, ist es meist seit Geburt oder wird es durch Erbe oder geschickte Spekulation und immer seltener durch Fleiß und Ehrgeiz»* [Die Tageszeitung, 2024]. В качестве синонимов данной номинации в словарях DWDS и Duden приводятся *begütert, bemittelt, besitzend, bessergestellt, betucht, finanziell gut gestellt, finanzkräftig, finanzstark, gut betucht, gut situiert, schwerreich, steinreich, stinkreich, superreich, vermögend, wohlhabend, wohlsituiert, zahlungskräftig*. Несмотря на то, что они не имеют специальной стилистической пометы verhüllend, на наш взгляд, некоторые лексемы из синонимического ряда могут быть отнесены к классу эвфемизмов.

Прилагательное *«begütert»* (состоятельный) уже было частично рассмотрено в теме «бедность» в сочетании с лексемой «weniger». Однако как самостоятельная номинация она может быть использована для вуалирования богатых, владеющих определенным имуществом или состоянием, как демонстрирует пример из статьи о возросших ценах на недвижимость в Германии: *«Wer drei Kinder hat und **begütert** genug ist, jedem Kind eine der Eigentumswohnungen zu schenken, vermeidet, dass sich Kinder über das Erbe zerstreiten»* [Der Spiegel, 2022]. Данная лексема скрывает прямую номинацию богатого человека и приукрашивает денотат за счет того, что формально связана с многозначным существительным «das Gut» (что-л., представляющее собой ценность, состояние). Помимо этого, лексема *«vermögend»* (состоятельный) обладает похожей семантикой, но не указывает на богатство

напрямую: *«Heute ist er (Bernd Beetz) Präsident des kriselnden Fußball-Drittligisten SV Waldhof und gilt als recht **vermögend**»* [Manager Magazin, 2024].

Нередко в прессе используется лексическая единица *«finanzkräftig»* (финансово крепкий) для номинации обеспеченных людей: *«Nur ein **finanzkräftiger** Investor wie Audi habe diese Aufgabe stemmen können»* [Süddeutsche Zeitung, 2023]. Эвфемизированное значение данной лексеме придают положительные коннотации компонентов сложного слова «Finanz» (финансы) «kräftig» (сильный, крепкий). Аналогичным способом образовано прилагательное *«finanzstark»* (финансово сильный), у которого вторым компонентом сложного слова выступает «stark» (сильный): *«Vor allem bei **finanzstarken** Haushalten und Jüngeren geht die Menge des konsumierten Fleisches der Studie zufolge zwar zurück»* [Süddeutsche Zeitung, 2023]. Обе выделенные лексемы могут употребляться для обозначения состоятельных людей и богатых предприятий, например: *finanzkräftige Unterstützer*innen* (обеспеченные сторонники), *finanzkräftige Unternehmer* (обеспеченные предприниматели), *finanzkräftige Organisation* (состоятельная организация), *finanzstärkste Tech-Unternehmen* (состоятельные компании), *finanzstarke Euroleague-Vereine* (состоятельные клубы Евролиги), *ein finanzstarker Kandidat* (обеспеченный кандидат).

Заслуживает внимания также лексическая единица *«wohlhabend»* (состоятельный), которую мы рассматриваем в качестве эвфемизма: «*Die Bürgerstiftung Hannover verwaltet ... eine Vielzahl von kleineren Namensstiftungen, mit denen sich **wohlhabende** Bürger ein kleines Denkmal setzen*» [Die Tageszeitung, 2023]. Если разобрать данное сложное слово на составные элементы, можно дословно перевести его как «имеющий благо». То есть, исходя из семантики, при виде номинации *«wohlhabend»* представляется не огромная сумма денег или роскошь, в которой живут богатые, а то финансовое состояние, обеспечивающее необходимыми благами для достойной жизни.

В синонимическом ряду прилагательного *«reich»* выделена также лексическая единица *«zahlungskräftig»* (платежеспособный): *«Währenddessen wuchs die Zahl **zahlungskräftiger** Firmen, die ein Immobiliengeschäft in der Hauptstadt*

machen wollten» [Die Zeit, 2022]. Она может выполнять вуалирующую функцию за счет положительно окрашенного компонента *«kräftig»* (сильный, крепкий) в составе сложного слова. Выбранный пример демонстрирует фирмы, которые являются платежеспособными, не подчеркивая при этом их финансовое положение.

В непростой кризисный период высокие цены на аренду стали проблемой даже для владельцев таких магазинов люксового сегмента, каким является знаменитый «KaDeWe» (Kaufhaus des Westens) в Берлине. В одной из статей речь идет о том, что универмаг подает заявление о банкротстве. Тех людей, которые делают покупки в «KaDeWe», представитель СМИ охарактеризовал эвфемистически окрашенной лексемой *«betucht»* (обеспеченный): *«KaDeWe – das Kaufhaus am Wittenbergplatz steht für Luxuskonsum* ***betuchter*** *Kund*innen»* [Die Tageszeitung, 2024]. В словаре DWDS анализируемая лексема выступает в качестве синонима рассмотренных ранее номинаций *«wohlhabend»* и *«begütert»*. Происхождение слова *«betucht»* указывает на то, что данная номинация была заимствована из идиша еще в XVIII веке, где обозначает что-л. безопасное, надежное.

В одной из статей журналист описывает результаты последних исследований PISA (Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся) и подчеркивает тот факт, что немецкие школьники показали очень низкие результаты по итогам проверки. Причину он видит в том, что существует разрыв среди детей из бедных и богатых слоев общества, который должен быть ликвидирован для решения данной проблемы. Финансовое благополучие немецких граждан в данной статье обозначается лексемой *«gutverdienend»* (хорошо зарабатывающий): *«Wer keine* ***gutverdienenden*** *Akademikereltern hat, kann in der Schule oft nicht mithalten»* [Die Tageszeitung, 2023]. Номинация *«gutverdienend»* эвфемизирована, так как является сложным словом, состоящим из положительно коннотированных лексем *«gut»* (хорошо) и *«verdienen»* (зарабатывать). При поиске примеров, релевантных настоящему исследованию, в текстах прессы были также обнаружены следующие композиты с положительной семантикой, улучшающие

исходных денотат: ***besserverdienende*** *Klimafreunde,* ***bestverdienende*** *Sportlerinnen, die* ***spitzenverdienenden*** *männlichen Führungskräfte, die* ***topverdienenden*** *Angestellten*. Причастие *«topverdienend»* в функции определения в анализируемый период использовалось журналистами реже остальных, выделенный пример датируется 2002 годом и представлен в газете «Die Tageszeitung».

Эвфемизированную замену излишне прямой номинации *«reich»* может выполнять также прилагательное *«einkommensstark»* (обеспеченный, досл: сильный на доход): «*Bei* ***einkommensstarken*** *Alleinlebenden waren es 3,1 Prozentpunkte von 7,9 Prozent»* [Die Tageszeitung, 2023]. При отборе практического материла исследования были обнаружены следующие примеры номинации *«einkommensstark»,* подтверждающие широкую сферу ее употребления: *einkommensstarke Länder* (обеспеченные страны), *einkommensstarke Haushalte* (обеспеченные домохозяйства), *einkommensstarke Gemeinden* (обеспеченные общины), *einkommensstarke Familien* (обеспеченные семьи) и другие.

Эвфемизмы данной подгруппы были обнаружены с опорой на следующие критерии:

- наименование негативного денотата «reich» (богатый);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата за счет лексем, вызывающих положительные ассоциации: *begütert, vermögend, finanzkräftig, finanzstark, wohlhabend, zahlungskräftig, betucht, gutverdienend, besserverdienend, bestverdienend, spitzenverdienend, topverdienend, einkommensstark*;

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата заключается в том, что эвфемизмы не искажают действительность, а лишь вуалируют с помощью определенных лексем;

- социокультурная детерминированность, ведь в современном немецком обществе упоминание богатства является нежелательным.

2.3.5. Эвфемизация прямого обозначения «der/die Reiche»

Как и бедные, богатые люди в немецкой прессе могут быть обозначены прямой субстантивированной номинацией «der/die Reiche»: Schließlich müssten

Reiche mehr Steuern auf hohe Einkommen, Vermögen und Erbschaften zahlen [Die Tageszeitung, 2023]. В отличие от прилагательного она не имеет отдельной словарной статьи. Представляется необходимым представить возможные эвфемизированные варианты, скрывающие лексическую единицу «der/die Reiche».

Чтобы избежать негативного восприятия увеличения числа богатых, в прессе появились следующие обозначения для состоятельных людей: *«Gutverdiener»: **Gutverdiener** sollen höhere Sozialabgaben zahlen* [Manager Magazin, 2023]; *«Besserverdiener»: Die Grünen sind heute die Partei der elitären **Besserverdiener*** [Der Spiegel, 2023]; *«Bestverdiener»: **Bestverdiener** müssten viel mehr zahlen als bisher* [Die Zeit, 2021]; *«Topverdiener»: **Topverdiener** profitieren genauso wie Familien mit geringem Einkommen* [Süddeutsche Zeitung, 2023]; *«Spitzenverdiener»: Vom Wegfall der Eigenanteile würden wiederum auch **Spitzenverdiener*innen** profitieren* [Die Tageszeitung, 2023].

Все ранее перечисленные номинации образованы от глагола «verdienen» – зарабатывать, который указывает на то, что богатый человек, характеризуемый лексемой «Verdiener», прилагал усилия, чтобы нажить состояние и заработал большую сумму денег своим трудом. Кроме того, эвфемизации способствует сочетание компонента «Verdiener» в сложных словах с такими лексическими единицами, как «gut» (хорошо), «besser» (лучше), «best-» (самый лучший), «Spitze» (что-л., являющееся превосходным, отличным) и «top» (что-л. высочайшего качества, выдающееся). Примечательно, что номинации *«Bestverdiener», «Topverdiener»* отсутствуют в словарной статье DWDS. Все приведенные выше лексемы также могут быть использованы в форме субстантивированного причастия, что подтверждают примеры из газеты «Die Tageszeitung»: *sozial ungerechte Subvention für **Gutverdienende** mit Dienstwagen; ein milliardenschweres Steuergeschenk, von dem besonders **Besserverdienende** profitieren; Elterngeld für **Bestverdienende**; die SPD will **Spitzenverdienende** zur Kasse bitten; **Topverdienende** in Deutschland kassieren mit ihren Dienstwagen den Staat kräftig ab.*

Для статьи о вкладе в бюджет Евросоюза автор выбрал заголовок с использованием эвфемизма: «***Spitzenzahler*** Deutschland» (Ведущий

налогоплательщик бюджета Евросоюза – Германия). Лексема *«Spitzenzahler»* употребляется автором для характеристики государства, которое наиболее активно пополняет бюджет Евросоюза. По аналогии с лексической единицей *«Spitzenverdiener»*, номинация *«Spitzenzahler»* имеет тот же компонент «Spitze», вызывающий положительные ассоциации, в составе сложного слова, что придает данной лексеме эвфемизированный оттенок. При этом лексема *«Spitzenzahler»* также не представлена в DWDS отдельной словарной статьей.

В статье о повышении цен на авиабилеты встречается субстантивированное причастие *«der/die Wohlhabende»* (состоятельные люди)*: «"... vor allem sind das* ***Wohlhabende****, das sind Businessleute", so der Experte»* [Die Tageszeitung, 2023]. Данная лексическая единица эвфемизирована, как и упомянутая ранее лексема *«wohlhabend»*.

Еще один пример субстантивированного причастия для вуалирования обозначения богатых людей был обнаружен в газете «Die Zeit». Автор статьи использовал в описании лексическую единицу *«der/die Hochvermögende»* (хорошо обеспеченные люди): *«****Die Hochvermögenden*** *erzielen Einkommen nicht nur aus Erwerbsarbeit, sondern auch aus Kapital und Vermögen»* [Die Zeit, 2024]. Исследуемая лексема отсутствует в словаре, однако ее значение практически совпадает с рассмотренной выше номинацией *«vermögend»,* выполняющей эвфемизирующую функцию, только в данном случае размер состояния усиливается за счет элемента «hoch» в составе сложного слова.

Номинация обеспеченных людей с помощью субстантивированного причастия *«der/die Gutsituierte»* представлена в статье, рассматривающей вопрос возможного дефицита жилья в Германии: *«****Gutsituierte*** *wohnen großzügig, während Arme oder junge Familien oft beengt leben»* [Die Tageszeitung, 2022]. Анализируемая лексема в форме прилагательного в словаре DWDS является синонимом слова *«reich»*, однако характеризует тех людей, которые живут в хороших условиях, не давая прямого указания на их финансовое положение. Исходя из приведенного в словаре толкования, следует отметить, что лексическая единица *«der/die*

Gutsituierte» может произвести положительное впечатление на читателя и использоваться как эвфемизм.

Одна из статей представила данные о доходах немецкого населения, которая содержит и прямые номинации богатых граждан. Однако интерес для исследования представляет тот факт, что обеспеченные люди были обозначены в статье при помощи конструкции *«Leute, denen es materiell gut geht»* (материально обеспеченные люди): *«Es gibt also durchaus viele* ***Leute, denen es materiell gut geht****, ziemlich gut sogar»* [Die Tageszeitung]. Данное описательное выражение имеет эвфемизированный оттенок, за счет перифразы автор статьи указывает на то, что у граждан все в порядке в материальном плане, не называя их при этом богатыми. Кроме того, в выделенной конструкции употребляется лексема *«materiell»* заимствованная из французского языка.

Еще одна перифраза была обнаружена в статье о государственных мерах финансовой поддержки граждан. Журналист охарактеризовал состоятельных граждан Германии следующим образом: *«Wer mit den eigenen Händen einen gewissen Wohlstand aufgebaut hat»* (Тот, кто сам нажил определенное состояние) [Die Tageszeitung, 2022]. Использованное автором статьи выражение положительно воспринимается читательской аудиторией, ведь те люди, о которых идет речь, прилагали усилия и своим трудом добились улучшения финансового положения. Кроме того, следует учитывать прилагательное *«gewiss»* (определенный, некий), так как оно скрывает истинный размер дохода.

Рассмотренные выше эвфемизмы были выявлены при помощи следующих критериев:

- обозначение отрицательного денотата «der/die Reiche» (богатый);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата за счет лексем, вызывающих положительные ассоциации:

- *Gutverdiener, Besserverdiener, Bestverdiener, Topverdiener, Spitzenverdiener, Spitzenzahler;*

- *der/die Gutverdienende, der/die Besserverdienende, der/die Bestverdienende, der/die Spitzenverdienende, der/die Topverdienende, der/die Wohlhabende, der/die Hochvermögende;*
- *Leute, denen es materiell gut geht; Wer mit den eigenen Händen einen gewissen Wohlstand aufgebaut hat;*

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата, так как эвфемизированные номинации лишь вуалируют реальность;

- социокультурная детерминированность заключается в нежелательном упоминании богатых граждан.

2.3.6. Эвфемизация прямого обозначения «Reichtum»

Словарь DWDS трактует лексему «Reichtum» следующим образом: большое состояние, значительное имущество. В Duden приводится более подробная дефиниция: большое имущество, означающее богатство и власть; вещи, составляющие богатство человека, страны и т.д.; финансовые, материальные блага; активы [DWDS], [Duden]. В качестве синонимов выступают лексемы *Erspartes, Guthaben, Vermögen, Wohlstand,* которые, на наш взгляд, могут употребляться в качестве эвфемизмов.

Выделенная в синонимическом ряду лексема *«Erspartes»* (сбережения, досл.: сэкономленное) не имеет специальной словарной статьи. Она образована от глагола *«ersparen»* – сэкономить денежные средства. В примере из статьи: *«Die Rückreise aus Papua-Neuguinea hat mich einen Großteil meines* ***Ersparten*** *gekostet»* [Die Tageszeitung, 2024] немецкому климатологу пришлось потратить большую часть своих сбережений на поездку домой. В отличие от прямой номинации *«Reichtum»,* лексема *«Erspartes»* описывает доход, который был накоплен в течение определенного периода времени и может, на наш взгляд, употребляться как эвфемизм.

В публицистическом дискурсе используется лексема *«Guthaben»* (средства, активы), которая имеет следующую дефиницию: что-л., на что человек имеет право, требование к кому-либо, обычно в виде денежной суммы [DWDS]. Пример

употребления данной лексической единицы встречается в газете «Die Tageszeitung»: «*Wie alle Menschen auf der EU-Sanktionsliste darf nun auch Alain Goetz nicht mehr in die EU einreisen und seine* ***Guthaben*** *dort sind eingefroren*» [Die Tageszeitung, 2023]. Кроме того, в немецкой публицистике используется номинация *«Vermögen»* (состояние, имущество): *«„Ich habe immer gut verdient und kann von meinem Vermögen gut leben“, erzählt Dreißig»* [Die Tageszeitung]. Выделенная лексема, согласно словарной статье в DWDS, обозначает (обычно крупное) владение имуществом, особенно деньгами, а также материальными ценностями. В отличие от прямого обозначения богатства, лексемы *«Guthaben»* и *«Vermögen»* подтверждают лишь наличие определенных финансовых средств, размер которых можно узнать только из контекста.

Для описания финансового благополучия немецких граждан журналист использует номинацию *«Wohlstand»* (благосостояние): *«Das hilft vielen Menschen ganz konkret:* ***Wohlstand*** *schafft Ruhe»* [Die Tageszeitung, 2024]. В экономическом плане благосостояние – степень обеспеченности людей, частных домохозяйств или общества в целом товарами и услугами [BpB, 2016]. В словаре DWDS лексическая единица *«Wohlstand»* дефинирована, как «благополучие, высокий уровень жизни / высокий жизненный стандарт», из определения видно, что обозначаемое понятие шире, чем материальное положение, оно охватывает не только экономическую, но и все остальные сферы жизни человека. Кроме того, активное использование данной лексемы перекликается с названием книги бывшего канцлера ФРГ Людвига Эрхарда «Wohlstand für alle» (Благосостояние для всех), который таким образом сформулировал цель социальной рыночной экономики. Впоследствии название книги немецкого политика стало распространенным лозунгом, а в 2019 году в сети появилась серия немецких подкастов, посвященных экономическим вопросам, с таким же названием [Wohlstand für alle].

В публицистике вуалированию подвергается финансовое положение не только граждан Германии, но и отдельных регионов или даже целых государств. Статья из немецкой газеты демонстрирует использование номинации *«Finanzkraft» (финансовая стабильность)*: *«Die CDU-Fraktion sorgt sich um die* ***Finanzkraft*** *der*

rheinland-pfälzischen Kommunen» [Süddeutsche Zeitung, 2023]. Согласно словарю DWDS, данная лексическая единица употребляется, чтобы показать финансовые возможности страны, компании и т.д., как в выделенном примере фракция ХДС обеспокоена финансовой стабильностью муниципалитетов земли Рейнланд-Пфальц. Если разделить сложное слово на компоненты *«Finanz»* (финансы) и *«Kraft»* (сила), заметна их положительная семантика.

Данная группа эвфемизмов была выделена с учетом следующих критериев:

- наименование негативного денотата «Reichtum» (богатство);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи лексем с положительной семантикой: *Erspartes, Guthaben, Vermögen, Wohlstand, Finanzkraft;*

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата. Все вышеупомянутые лексемы не искажают исходную номинацию богатства, а лишь вуалируют его обозначение.

- социокультурная детерминированность обусловлена тем, что обозначение богатства является нежелательным в современной Германии.

2.3.7. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Бедность-богатство»

Подводя итог, важно отметить продуктивное использование эвфемизированных лексем и выражений с целью вуалирования обозначения бедности и богатства. Все выделенные номинации в тематическом блоке «Бедность-богатство» относятся к классу окказиональных. Эвфемистический оттенок они приобретают в контексте и даже при наличии словарной статьи не имеют в словаре DWDS стилистической пометы «verhüllend».

Исследуемые лексические единицы предлагаются для дополнения синонимических рядов исходных денотатов. При сопоставлении противоположных лексем, эвфемизирующих обозначения бедности и богатства прослеживаются антонимические пары, имеющие сходные формы и способы образования, которые представлены в таблице ниже (таблица 2).

Таблица 2. *Соотношение эвфемизированных номинаций, обозначающих явления бедности и богатства*

arm	**reich**
einkommensschwach	einkommensstark
finanzschwach / finanziell schwach	finanzkräftig, finanzstark,
sozial schwach	–
zahlungsschwach	zahlungskräftig
weniger begütert	begütert
geringverdienend, niedrigverdienend	gutverdienend, besserverdienend, bestverdienend, spitzenverdienend, topverdienend
armutsgefährdet	–
einkommensärmer	–
–	wohlhabend
–	betucht
–	gutsituiert
der/die Arme	**der/die Reiche**
Geringverdiener Niedrigverdiener	Gutverdiener, Besserverdiener, Bestverdiener, Topverdiener, Spitzenverdiener, Spitzenzahler
der/die Geringverdienende, der/die Niedrigverdienende, der/die (etwas) besser Verdienende	der/die Gutverdienende, der/die Besserverdienende, der/die Bestverdienende, der/die Spitzenverdienende, der/die Topverdienende
–	der/die Wohlhabende
–	der/die Hochvermögende
die unteren Entgeltgruppen, Niedriglohnbranche	–
Spar-Influencerin (досл. эконом-инфлюэнсер)	–
Leute ohne… (букв. люди без…)	–
wer ein enges Budget hat (граждане с низкими доходами)	–
Arbeitnehmer mit geringerem Verdienst, Menschen mit geringem Lohn, Berliner*innen mit wenig Geld (берлинцы, люди с низким доходом)	–
unter der schwindenden Kaufkraft leiden (страдать от сокращающейся покупательной способности)	–
die Haushalte, die sich am Markt nicht aus eigener Kraft angemessen mit Wohnraum versorgen können (домохозяйства, которые не могут самостоятельно найти доступное жилье)	–
–	wer mit den eigenen Händen einen gewissen Wohlstand aufgebaut hat (тот, кто сам достиг материального благополучия)

wer fast vollständig seine finanziellen Reserven aufgebraucht hat (граждане, которые полностью исчерпали финансовые резервы)	–
–	Leute, denen es materiell gut geht (люди, которые материально обеспечены)
Tafelkunde, Tafelnutzer (клиенты благотворительной организации Tafel)	–
Armut	**Reichtum**
Armutsgefährdung	–
–	Erspartes
–	Guthaben
–	Vermögen
–	Wohlstand
Finanzschwäche	Finanzkraft
Zeiten von knappen Kassen	–
die soziale Teilhabe ist erschwert (участие в жизни общества затруднено), die wirtschaftliche Teilhabe ist verwehrt (вовлеченность в экономическую сферу запрещена)	–
Reduzierung von sozialen Standards (снижение социальных стандартов)	–
wenn WG-Wohnen zum Luxus wird (Тот случай, когда проживание в коммунальной квартире становится роскошью)	–

Источник данных: разработано автором

В ходе исследования были выделены следующие приемы эвфемизации, характерные для данной тематической группы:

- морфологические: словосложение (*Geringverdiener*), аффиксация (*begütert*);

- синтаксические: перифраза (*Leute, denen es materiell gut geht*), эллиптическая конструкция (*Leute ohne*);

- лексико-сематические: лексические единицы, содержащие заимствованные элементы (Spar-Influencerin),

Процентное соотношение приемов эвфемизации по тематическим блокам «бедность» и «богатство» по отдельности представлено на диаграммах ниже (рис. 9), (рис. 10). Анализируемые материалы позволили выделить наиболее продуктивный способ образования эвфемизированных номинаций – словосложение.

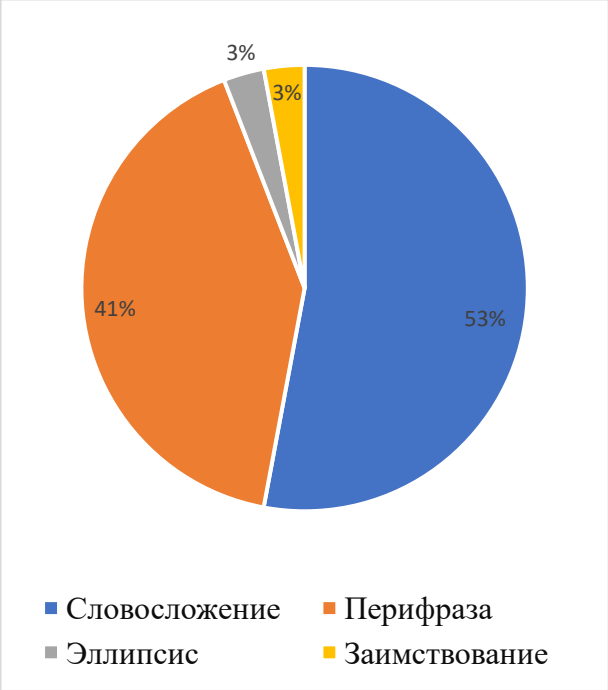


Рис. 9. *Способы образования номинаций, эвфемизирующих обозначение бедности*
Источник данных: разработано автором

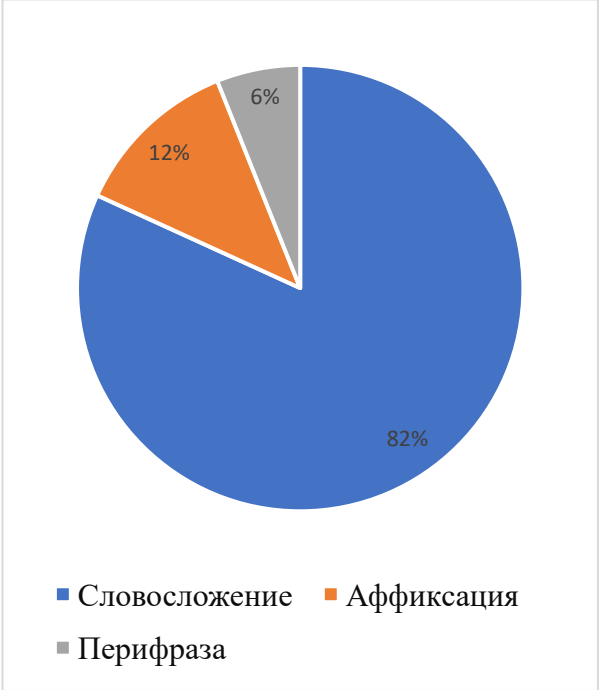


Рис. 10. *Способы образования номинаций, эвфемизирующих обозначение богатства*
Источник данных: разработано автором

2.4. Тематическая группа «Забастовки, протесты, демонстрации»

Экономические проблемы не остаются без внимания среди населения. Жители Германии не готовы мириться с недостойными условиями труда, нехваткой персонала или сокращением заработной платы, и их недовольство выражается в массовых забастовках и протестах. С одной стороны, с помощью таких методов немецкие граждане пытаются привлечь внимание вышестоящих органов и добиться справедливости. С другой стороны, люди, не имеющие никакого отношения к протестам, сталкиваются с серьезными трудностями, когда в определенном городе или федеральной земле не ходит транспорт, закрыты магазины или школы.

Забастовки становятся поводом для обсуждения по всей Германии, и журналисты проявляют интерес к данной теме. В немецких газетах и журналах появляются статьи о протестах, заголовки которых размещаются на первой полосе. Для того, чтобы выявить эвфемизированные лексические единицы или выражения

согласно критериям, необходимо определить прямые номинации, которые могут быть подвержены эвфемизации в статьях из экономических разделов. В данной тематической группе вуалированию подлежат такие лексемы, как «Streik» (забастовка), «streiken» (бастовать), «Demonstration» (демонстрация), «demonstrieren» (участвовать в демонстрации), «Protest» (протест), «protestieren» (протестовать).

2.4.1. Эвфемизация прямых обозначений «Streik», «Protest», «Demonstration»

Лексическая единица «Streik» определяется в словаре DWDS следующим образом: (организованное профсоюзом) совместное прекращение работы сотрудниками какой-либо отрасли с целью отстаивания политических, экономических или социальных требований [DWDS]. К синонимам относятся Arbeitsausstand, Arbeitseinstellung, Arbeitskampf, Arbeitsniederlegung, Ausstand, ни одна из приведенных лексем стилистически не отмечена как эвфемизм. Однокоренной глагол «streiken», обозначающий исходный денотат «бастовать, участвовать в забастовке» также имеет синонимичные выражения: die Arbeit niederlegen, in Streik treten, in den Ausstand treten.

*Der **Streik** der Lokführer und der anderen, in der GDL organisierten Bahn-Beschäftigten wird am Montag beendet* [Die Tageszeitung, 2024].

*In Sachsen-Anhalt wollen Beschäftigte der Verkehrsunternehmen in Dessau, Halle, Magdeburg sowie dem Burgenlandkreis **streiken*** [Süddeutsche Zeitung, 2024].

В 2023 году в публицистике журналисты также использовали лексическую единицу «Warnstreik» (предупредительная забастовка). Согласно сервису онлайн-словаря DWDS «Wortverlaufskurve» частотность ее употребления начала расти, начиная с 2021 года (рис. 11).



Рис. 11. *Частотность употребления лексемы «Warnstreik»*

Источник данных: DWDS

Такого рода забастовки направлены на то, чтобы показать готовность работников добиться удовлетворения определенных требований от высших инстанций. Организаторами предупредительных забастовок в Германии выступают профсоюзы. Одним из активных профсоюзов является немецкое объединение «Vereinte Dienstleistungsgewerkschaft», сокр. «Ver.di», позиционирующее себя как «эксперта по вопросам достойной работы, справедливой заработной платы, баланса между работой и личной жизнью, равных прав и многого другого» [Ver.di]. Так как Ver.di занимается тарифной политикой, компания стремится обеспечивать и формировать достойные условия труда сотрудников в отношении требований к заработной плате и режима рабочего времени с помощью соглашения между профсоюзами и работодателями.

Следующую прямую номинацию «Demonstration» словарь трактует как публичную массовую акцию под открытым небом [DWDS]. Синонимический ряд включает в себя такие лексемы, как Kundgebung, Protest, Protestmarsch, Protestzug, öffentliche Protestaktion, Demo (разг.), Protestation (высок., устар.), не маркированные пометой «verhüllend». В экономическом дискурсе номинация «Demo», которая относится к разговорному стилю, используется в немецком языке как сокращение от «Demonstration» в смысле публичного (массового) митинга с 1970-х годов [ZDL]. Композиты с -Demo, такие как Frauen-Demo или Gorleben-Demo, засвидетельствованы примерно в то же время, а чуть позже, начиная с 1980-

х годов, появляются сложные слова со строчной буквой -demo без дефиса, такие как Friedensdemo, Studentendemo или Antikriegsdemo [ZDL]. Наряду с вышеупомянутыми лексемами в публицистике употребляется глагол «demonstrieren», имеющий в словарной статье синонимы (seinen Protest) auf die Straße tragen, auf die Straße gehen, protestieren.

Vorletzten Freitag war Anja Beyreuther zum ersten Mal in ihrem Leben auf einer ***Demonstration*** [Die Zeit, 2024].

Die größte ***Demo*** *fand mit etwa 4500 Teilnehmern in Frankfurt (Oder) statt* [Süddeutsche Zeitung, 2024].

Seit Tagen ***demonstrieren*** *Hunderttausende in vielen Städten gegen Rechtsextremismus und gegen die AfD* [Der Spiegel, 2024].

Лексема «Protest» как «выражение яркого недовольства по поводу чего-л., кого-л.» имеет схожие с перечисленными выше лексемами синонимы: Demonstration, Kundgebung, Protestmarsch, Protestzug, öffentliche Protestaktion, Demo (разг.), Protestation (высок., устар.). Глагол «protestieren» обладает объемной группой синонимичных лексем и выражений: (sich) auflehnen, (sich) erheben gegen, (sich) sträuben, (sich) widersetzen, aufbegehren, opponieren, protestieren, rebellieren, revoltieren, meutern, (den) Aufstand proben, aufmucken, frondieren, (sein) Veto einlegen, (sich) zur Wehr setzen, Einspruch erheben, Protest einlegen, Protest erheben, Widerspruch erheben, dagegenhalten, protestieren, widersprechen, (seinen Protest) auf die Straße tragen, auf die Straße gehen, demonstrieren, protestieren [DWDS].

Im Zuge ihrer ***Proteste*** *blockieren Landwirte in Frankreich mehrere Straßen in Richtung Paris* [Die Zeit, 2024].

Die Städter sind beeindruckt: Bauern ***protestieren*** *in Berlin mit ihren Traktoren, weil sie gerade viel Zeit haben* [Die Tageszeitung, 2024].

В качестве прямой номинации выступает также лексическая единица «Arbeitsniederlegung» (забастовка, прекращение работы), которую словарь DWDS определяет как остановку работы в качестве меры борьбы с чем-либо [DWDS]. Синонимичный ряд представлен следующими лексемами: Arbeitsausstand,

Arbeitseinstellung, Arbeitskampf, Ausstand, Streik. Сложное слово также используется в виде словосочетания «die Arbeit niederlegen».

Die Gewerkschaft Ver.di ruft Angestellte im Nahverkehr auf, am Freitag ***die Arbeit niederzulegen*** [Der Spiegel, 2024].

Die Beschäftigten sollen ihre ***Arbeit*** *bis Donnerstagmorgen* ***niederlegen*** [Süddetusche Zeitung, 2024].

Несмотря на активное использование в немецкой прессе прямых номинаций, в рамках данного исследования представляется необходимым проследить наличие эвфемизированных лексических единиц, маскирующих указанные выше лексемы, и проанализировать их структуру.

В данном тематическом блоке можно выделить эвфемизм *«Spaziergang»* (прогулка) для вуалирования номинаций забастовки, демонстрации или протеста, который содержится в онлайн-словаре DWDS и снабжен стилистической пометой «verhüllend». За счет сравнения с нейтрально или положительно коннотированной лексемой «прогулка» улучшается характер денотата массового протеста. Ассоциация, которая возникает у читателей со словом «прогулка», подразумевает спокойное времяпрепровождение вне дома на свежем воздухе и не имеет негативного подтекста. Использование эвфемизированной лексемы *«Spaziergang»* иллюстрирует пример из немецкой публицистики: «*Schon zuvor hatten Polizisten sie zwei Mal auf den sogenannten* ***Spaziergängen*** *des „Frauenstreiks“ registriert*» [Die Tageszeitung, 2023].

В статье: «*Revolutionärer* ***Abendspaziergang***» (Революционная вечерняя прогулка) автор сравнивает забастовку против классового неравенства с «вечерней прогулкой» [Die Tageszeitung, 2023]. Лексема *«Abendspaziergang»* дефинирована как демонстрация, проводимая вечером, обычно без предупреждения, однако в другом значении содержит в себе образ спокойного мирного шествия по вечерней улице, поэтому она также эвфемизирована, что подтверждает стилистическая помета в DWDS. Данная лексическая единица положительно воспринимается читательской аудиторией, скрывая при этом негативный антецедент.

Масштабные общенациональные демонстрации в начале 2024 года потрясли всю Германию. Сотни тысяч граждан по всей стране шествовали по улицам с лозунгами против правого экстремизма и деятельности партии «Альтернатива для Германии» на фоне ее планов в области миграционной политики. В одной из статей, посвященной данной теме, появилось выражение *«auf die Straße gehen»* (выходить на улицу): *«Hunderttausende **gehen** gegen rechts **auf die Straße**»* [Die Tageszeitung, 2024]. Выбранное выражение обладает обобщенным, нейтральным значением, для конкретизации проблемы забастовки необходим контекст. Словосочетание «выходить на улицу» без указания на неприятную ситуацию не вызывает негативного отклика, что позволят считать данное выражение эвфемизированным.

В статье из журнала «Der Spiegel», которая описывает очередную забастовку под руководством профсоюзной организации Ver.di, употребляется лексема *«Tarifauseinandersetzung»* (спор между сторонами коллективного договора по поводу новых тарифов): *«In der **Tarifauseinandersetzung** des Einzelhandels sind die Fronten verhärtet»* [Der Spiegel, 2023]. Отдавая предпочтение использованию эвфемистически окрашенной лексической единицы *«Tarifauseinandersetzung»* вместо прямой номинации *«Streik»*, автор статьи сообщает читателю о наличии разногласий между работодателями и представителями профсоюзной организации, но не называет напрямую, каким способом работники сферы торговли пытаются достичь поставленной цели.

Интерес для исследования представляет статья, содержащая эвфемизированное выражение в заголовке: *«Über allen **Gleisen** ist Ruh»* (Покой воцарился на всех железнодорожных путях) [Die Tageszeitung, 2023]. В данной статье речь идет о забастовках транспортных компаний одной из федеральных земель. Автор использует в заголовке выражение с эвфемистической окраской «воцарился покой» и избегает повторений лексемы «забастовка», чтобы не нагнетать волнение и панику среди населения. В памяти читателей возникает ассоциация с произведением И. В. Гёте «Wanderers Nachtlied» (Ночная песнь странника): *«Über allen **Gipfeln** ist Ruh»* (Горные **вершины** спят во тьме ночной).

Представитель СМИ заменил слово *«Gipfeln»* (вершины) на *«Gleisen»* (железнодорожные пути), чтобы завуалировать прямую номинацию забастовки и привлечь внимание к красочному, образному заголовку.

Для описания нескольких забастовок в Германии, когда общественный транспорт перестал функционировать, представитель СМИ назвал свою статью: *«24 Stunden **Pause** in Deutschland»* (24-часовой перерыв в Германии) [Die Tageszeitung, 2023]. Автор заменил прямую номинацию забастовки лексемой *«Pause»* (пауза, перерыв), которая не имеет связи с забастовками или протестами. Таким образом, автор описывает длительную забастовку как временное явление и показывает, что проблема скоро будет решена.

Забастовкам в транспортной отрасли посвящена также статья из журнала «Der Spiegel»: *«Busse und Bahnen fahren in 80 Städten nur eingeschränkt»* (Автобусы и поезда в 80 городах ходят только с ограничениями) [Der Spiegel, 2024]. Чтобы скрыть факт протестов в разных немецких городах, представитель СМИ представил номинацию нежелательного явления в виде перифразы. В продолжение данной темы в этой же статье автор использует также другую маскирующую формулировку обозначения забастовки: *«In Dutzenden Städten könnte es an diesem Freitag schwierig werden, pünktlich zur Arbeit oder zu Terminen zu kommen»* (В десятках городов в эту пятницу может быть сложно вовремя добраться до работы или назначенной встречи.) [Der Spiegel, 2024].

В немецком городе Вупперталь, расположенном на северо-западе страны, одной из главных достопримечательностей является подвесная железная дорога, которая в то же время считается популярным видом транспорта среди местных жителей и туристов. Из-за того, что вагоны подвижного состава выглядят так, словно они передвигаются по воздуху, Вуппертальский монорельс получил в немецком языке название «Schwebebahn», образованное от глагола «schweben» (парить в воздухе). Весной 2023 года состоялись массовые протесты, в которых приняли участие и машинисты подвесной дороги Вупперталя. Эти события были описаны в прессе в следующей формулировке: *«Selbst die Wuppertaler Schwebebahn schwebt nicht»* [Die Tageszeitung, 2023]. В данном примере автор статьи скрывает

прямую номинацию забастовки за игрой слов *«Schwebebahn schwebt nicht»* (досл. парящая железная дорога не парит), что также позволяет избежать излишне прямой номинации негативного явления и относится к приемам эвфемизации.

Одним из способов языковой реализации эвфемизмов является замена обозначения стигматично отмеченного понятия словом, имеющим общее значение, требующее дополнительного пояснения в рамках контекста. В данном тематическом блоке была выделена лексема *«Aktion»* (акция, действие, кампания, мера): *«Bauern in Bayern erwägen drastischere **Aktionen**»* [Der Spiegel, 2024]. Указанный пример взят из статьи о забастовках работников сельскохозяйственного производства. Протесты фермеров направлены против запланированного федеральным правительством сокращения субсидий. Вследствие многозначности лексическая единица *«Aktion»* может употребляться не только по отношению к акции протеста, но и для номинации любой (коллективно планируемой) меры, инициативы, кампании, направленной на достижение определенной цели и не всегда имеет отрицательный характер. В значении «ограниченное предложение товара или услуги по сниженной цене» номинация *«Aktion»* также вызывает положительные ассоциации.

В период протестов машинистов и других работников железнодорожной отрасли транспортное сообщение временно останавливается. Такое состояние описывается в публицистике при помощи лексической единицы *«Stillstand»* (бездействие, застой, затишье), например, как в следующем заголовке: *«Wenn mal wieder **Stillstand** herrscht»* [Süddeutsche Zeitung, 2024]. Исходя из словарной дефиниции, анализируемая номинация не имеет прямой связи с протестами или забастовками, а обозначает неподвижное состояние без движения или прогресса. Исходное обозначение забастовки не передается автором статьи напрямую, его заменяет эвфемизированная лексема, скрытое значение которой читатель извлекает из контекста.

Заслуживают внимания примеры эвфемизированных выражений, вуалирующих обозначение проблемы забастовки, связанные с определенной профессией. Они образуются с помощью словосложения или словесной игры с

наименованием конкретного рода занятий. Поиск практического материала в немецких онлайн-изданиях позволил выявить, что в протестах по всей Германии принимают участие представители самых разных профессий.

В одной из статей немецкого журнала «Der Spiegel» речь идет о том, что представители службы дорожного контроля в Гамбурге не вышли на работу в знак протеста против недостойной оплаты труда. Эта проблема особенно обострилась осенью 2023 года в городах федерального значения (Гамбург, Берлин и Бремен), как отмечает профсоюз Ver.di в Гамбурге [Spiegel, 2023]. Дорожный контроль выполняет задачи, входящие в общие компетенции полиции или других дорожных служб, которые охватывают следующие области: предотвращение опасности в пределах юрисдикции полиции, а также преследование уголовных и административных нарушений. Помимо официального названия работников службы дорожного патруля *«Verkehrswächter»* немцы используют обозначение *«Knöllchenschreiber»* (те, кто выписывают штрафы), ведь занятые в этой сфере деятельности штрафуют владельцев автомобилей, припаркованных в неположенном месте. Лексема *«Knöllchen»* является синонимом слова *«Strafzettel»,* однако отличается в стилистическом плане и имеет в словаре помету «разг.» и может быть дословно переведена как «записочка со штрафом, которую оставляют работники дорожного контроля на лобовом стекле автомобиля нарушителя». В выбранной нами статье прямая номинация забастовки *«Streik»* заменяется контекстным выражением *«knöllchenfreier Tag»* (день, свободный от записочек со штрафами): «*Die Knöllchenschreiber ... haben dazu* ***einen sogenannten knöllchenfreien Tag*** *ausgerufen»*. – Сборщики штрафов за парковку... объявили так называемый день без записочек со штрафами [Der Spiegel, 2023]. Эвфемизированный оттенок представленному выше выражению придает, прежде всего, заметное улучшение характера исходного денотата. «День, свободный от штрафов» воспринимается немецкими гражданами положительно, в особенности владельцами автомобилей, ведь размер штрафа за неправильную парковку в Германии составляет от 20 до 55 евро [Bussgeldkatalog, 2023].

Борются за свои права даже люди творческих профессий. Так, при помощи игры слов: *«Wenn Flötentöne flöten gehen»* (Когда звуки флейты фальшивят) автор описывает организованное прекращение работы [Die Tageszeitung, 2023]. Лексема *«flöten»* переводится как «играть на флейте», однако составное глагольное сказуемое *«flöten gehen»* относится к фамильярной лексике в словаре DWDS и означает ситуацию, когда что-то идёт не по плану, пропадает, идёт прахом, например, *«das ganze Vermögen ist flöten gegangen*» (все состояние пошло прахом) [DWDS]. Автор вуалирует борьбу за свои права эвфемизированным обозначением фальшивых звуков флейты с использованием однокоренных слов *«Flötentöne»* и *«flöten»*.

Недостойные условия оплаты труда привели к тому, что даже врачи многочисленных университетских клиник объявили предупредительную забастовку, к которой профсоюз врачей Marburger Bund призвал более 20 000 медицинских работников. При этом, согласно заявлению профсоюза, медицинская помощь в экстренных и неотложных случаях гарантирована, однако возможны задержки в проведении плановых обследований и несрочных процедур. В статье о забастовке врачей встречаются как прямые (*«Ärzte an zahlreichen Unikliniken treten in Warnstreik»*), так и маскирующие неприятное обозначение конструкции, например, *«Termine können platzen»* (Приемы у врачей могут не состояться) [Der Spiegel, 2024]. При прочтении в статье подобной формулировки читательская аудитория не сразу понимает, о чем на самом деле идет речь, ведь прием врача может быть отменен по разным причинам, выделенное выражение не содержит никаких прямых указаний на протесты работников в сфере медицины.

В декабре 2023 г. и январе 2024 г. по всей Германии проходили активные протесты работников сферы сельского хозяйства против аграрной политики правящей трехпартийной коалиции (СДПГ, СвДП, «Зеленые»). Массовые демонстрации были направлены на то, чтобы добиться снижения цен на дизельное топливо для обслуживания тракторов. Правительство, в свою очередь, действует в рамках защиты экологии и подчеркивает, что топливо наносит вред окружающей среде. Для того, чтобы описать очередную забастовку фермеров, журналист выбрал

выражение *«Bauern machen Stau»* (фермеры создают пробки на дорогах): ***«Bauern machen Stau** – was am Montag wo zu erwarten ist»* [Spiegel, 2024]. Так как рабочие выходят на демонстрации вместе с сельскохозяйственной техникой, многочисленные тракторы создают заторы на дорогах и блокируют движение, из-за этого появилось выражение в тексте статьи. Изолированная конструкция *«Bauern machen Stau»* вне контекста не дает указания на забастовку. Однако в рамках ситуации, описанной в статье, она может выступать в роли эвфемизма, вуалируя исходное обозначение явления.

В данной тематической группе эвфемизированные лексемы и конструкции были выявлены с опорой на следующие критерии:

- наименование негативных денотатов «Streik» (забастовка), «streiken» (бастовать), «Demonstration» (демонстрация), «demonstrieren» (участвовать в демонстрации), «Protest» (протест), «protestieren» (протестовать);

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата при помощи номинаций и выражений, вызывающих положительные ассоциации: *«Spaziergang», «Abendspaziergang», «auf die Straße gehen», «Über allen Gleisen ist Ruh», «Pause», «Knöllchenfreier Tag»*;

- семантическая неопределенность эвфемизма за счет лексем *«Aktion», «Stillstand»*;

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотата проявляется в том, что эвфемизированные лексические единицы не искажают исходный денотат, а лишь вуалируют его (*Spaziergang* в значении *«забастовка»*).

2.4.2. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Забастовки, протесты, демонстрации»

Так, в данном тематическом блоке было проанализировано 15 примеров, из которых 2 являются узуальными (*Spaziergang, Abendspaziergang*), а остальные 10 составляют группу окказиональных (*24 Stunden Pause in Deutschland* и другие). Некоторые лексемы приобретают эвфемизированный оттенок и раскрывают свое

значение лишь в контексте, как использование номинации *«Aktion»* применительно к описанию протеста.

Среди средств образования эвфемизированных слов и конструкций в тематической группе выделяются следующие приемы:

- фонетические: звуковая аналогия (*Über allen Gleisen ist Ruh*);
- морфологические: словосложение (*Abendspaziergang*);
- синтаксические: перифраза (*auf die Straße gehen*);
- лексико-семантические: широкозначные слова (*Aktion*), метонимия (*knöllchenfreier Tag*).

Процентное соотношение способов образования эвфемизмов в группе «Забастовки» представлено на диаграмме (рис. 12). Наиболее частотным механизмом эвфемизации в данном блоке выступила перифраза.



Рис. 12. *Процентное соотношение способов образования эвфемизмов в группе «Забастовки, протесты, демонстрации»*

Источник данных: разработано автором

2.5. Тематическая группа «Вмешательство государства в рыночную экономику»

Кризисное состояние Германии отражается на механизмах рынка. Возникшие проблемы, вызванные, например, ростом инфляции, требуют решения,

при этом в экономической сфере проявляет себя государство. Представляется необходимым вначале определить, почему вмешательство государства в рыночную экономику Германии может быть рассмотрено как негативное явление и вследствие этого подлежит вуалированию. Под вмешательством понимается контроль экономической деятельности по всей стране со стороны государства, то есть его участие в таких процессах, как регулирование цен, налогообложение, законодательство. При этом государство преследует определенные цели и задачи, такие как регулирование рынка и экономического роста, осуществляемое посредством установления различных норм и правил; защита прав и интересов населения для достижения общей справедливости; социальная защита в виде различных пособий, необходимого медицинского обслуживания и других мер поддержки для нуждающихся граждан.

Государственное вмешательство может проявляться в разных формах. К таковым относятся следующие формы:

- субсидии, направленные на стимулирование деятельности предприятий;

- социальные программы, реализуемые путем предоставления льгот, финансирования систем образования и здравоохранения;

- регулирование цен и тарифов, включающее контроль ценообразования и кредитной политики, изменение процентных ставок;

- фискальные меры или изменения в системе налогообложения, которые проявляются в установлении налогов и сборов, влияющих на стоимость товаров и услуг.

С одной стороны, вовлеченность государства в рыночную экономику способствует стимулированию экономического роста, что проявляется в поддержке стратегически важных для конкретной страны областей, содействии в развитии городской инфраструктуры и оказании финансовой помощи уязвимым группам населения (пожилым людям, людям с ограниченными возможностями). Положительным аспектом является также попытка предотвращения и распространения монополий. Однако, с другой стороны, чрезмерное государственное вмешательство имеет ряд отрицательных моментов. Например,

излишняя бюрократия и избыточный контроль затрудняют ведение бизнеса и экономическую активность предпринимателей. При этом ограничивается свобода рынка и нарушается конкуренция, что в дальнейшем приводит к снижению экономической эффективности. Ввиду того, что для активного участия государству требуется определенный объем ресурсов, оно может столкнуться с такими отрицательными явлениями, как коррупция или влияние политики. Помимо этого, чрезмерное вмешательство государства сужает зону индивидуальной ответственности и автономии граждан (например, обязательное страхование), а такие ограничения личных прав и свобод могут быть восприняты в обществе негативно и вызывать недовольства среди населения.

2.5.1. Эвфемизация прямых обозначений «Marktintervention», «Staatsfinanzierung», «Landesfinanzierung»

В одной из статей газеты «Finanz und Wirtschaft» вмешательство в рыночную экономику подвергается резкой критике ввиду того, что государство все больше посягает на права собственности и свободу контрактов участников рынка. Автор полагает, что такого рода национализация заманчива для представителей власти, поскольку лишь небольшая часть ее расходов отражается в государственных счетах [Finanz und Wirtschaft, 2023]. Главную причину государственного вмешательства представитель СМИ видит в том, что единственным инструментом, доступным политикам, является само "государство". Различные государственные интервенции затрагивают физические и юридические лица, при этом государство налагает на них односторонние требования и запреты или влияет на их поведение с помощью "подталкивания" (Anstöße), то есть принуждает их к двусторонним сделкам, таким как обязательное потребление услуг государственной монополии, уплата налогов и пошлин, или субсидирует их [Finanz und Wirtschaft, 2023]. Однако вмешательство властей таким образом ограничивает права собственности и контрактные свободы физических и юридических лиц.

Автор анализируемой статьи приводит эвфемизированный вариант обозначения государственного вмешательства *«Demokratisierung der Wirtschaft»*

(демократизация экономики), содержащий положительно коннотированную лексему *«Demokratisierung»* вместо прямой номинации *«Verstaatlichung»* (национализация, огосударствление) [Finanz und Wirtschaft, 2023]. В качестве исходной номинации настоящего исследования рассматривается также словосочетание *«Intervention in den Markt»* (вмешательство в рыночную экономику) или семантически идентичное сложное слово *«Marktintervention»*. Словарь DWDS объясняет значение лексемы *«Intervention»* как (посредническое) вмешательство в какое-либо дело и выделяет синонимичные номинации: *Eingreifen, Eingriff, Einmischung* [DWDS].

Höhere Steuern und Staatsausgaben, umfangreiche öffentliche Budgets und ***Interventionen in den Markt*** *genießen bei Grünen und SPD daher mehr Unterstützung als bei den Liberalen* [Die Tageszeitung, 2023].

Kommission ist gegen eine ***Marktintervention*** [Agrarzeitung, 2023].

Финансовая помощь государства или федеральных земель Германии также является инструментом регулирования рыночных отношений. В связи с этим в данном тематическом блоке вуалированию подлежат такие номинации, как *«Staatsfinanzierung»* (государственное финансирование) и *«Landesfinanzierung»* (финансирование со стороны федеральной земли).

Durch die ***Staatsfinanzierung*** *war es zudem populär, immer weitere angenehme Leistungen der Rentenkasse aufzubürden* [Focus, 2023].

Die hochschulpolitische Sprecherin der Berliner Grünen, Eva Marie Plonske, gibt etwa gegenüber der taz an, dass ihre Partei einen Rechtsanspruch auf ***Landesfinanzierung*** *nicht erkennen könne* [Die Tageszeitung, 2021].

Указанные выше прямые лексемы и выражения подвергаются эвфемизации в немецкоязычной прессе. В одной из статей материальная помощь государства обозначается лексической единицей *«Wachstumschancengesetz»* (закон о возможностях роста): *«In diesem Sinne hat die Ampelregierung das sogenannte* ***Wachstumschancengesetz*** *auf den Weg gebracht»* [Die Tageszeitung, 2024]. После пандемии 2019-2020 гг. наблюдалось снижение производственного потенциала предприятий Германии. Одной из причин является низкий уровень инвестиций со

стороны государства и компаний. Для стабилизации экономических показателей предприятий немецкое правительство решило субсидировать компании за счет государственной помощи, и с этой целью был издан упомянутый выше закон. Закон об укреплении возможностей роста, а также об упрощении налогообложения, или сокращенно "Закон о возможностях роста", направлен на укрепление финансового положения компаний и стимулирование инвестиций [Wachstumschancengesetz]. Иными словами, бундестаг принял закон, цель которого – повышение конкурентоспособности Германии на международном рынке. Однако завуалированная формулировка, с помощью которой обозначен данный закон, не отрицает вовлеченность государства в дела рынка и ограничение субъектов рыночной экономики.

Следуя вышеупомянутому закону, федеральное правительство Германии выделило определенные средства для поддержки фирм и корпораций, которые обозначены в статье как *«Wachstumspaket»* (пакет мер для роста предприятий): *«Das milliardenschwere **Wachstumspaket** mit Steuerentlastungen und Bürokratieabbau für Unternehmen ist beschlossen.»* [Die Tageszeitung, 2024]. В связи с тем, что правительство вдвое сократило размер выплат, в заголовке статьи меры государственной поддержки употребляются с использованием англоязычной номинации *«Wachstumspaket light»* (небольшой пакет мер для роста предприятий): *«Bundesrat für Wachstumspaket light»* [Die Tageszeitung, 2024].

Одна из статей журнала «Der Spiegel» посвящена выплатам пособий за поддержание климата *«Klimageld»* (досл.: климатические деньги), полученных правительством от налога на выбросы углекислого газа. Представители различных немецких организаций требуют от федерального министра финансов Германии Кристиана Линднера обещанных выплат. Однако политик считает, что система материальной поддержки физических и юридических лиц нуждается в изменениях, которые были описаны в статье с использованием выражения *«“Umbau” der “Förderlandschaft”»* (реорганизация системы финансовой поддержки): *«Lindner hatte außerdem über einen möglichen **“Umbau” der “Förderlandschaft”** gesprochen»* [Der Spiegel, 2024]. Государственные доплаты и субсидии обозначены в данном

примере метафорой *«Landschaft»* (ландшафт), придающей образность всему высказыванию. Иносказательное эвфемизированное выражение маскирует вмешательство правительства в экономические отношения, скрытый смысл ему придает двойное использование кавычек.

С 26 октября 2022 года работодатели могут предоставлять своим сотрудникам сумму до 3 000 евро без уплаты налогов и взносов. Это предусмотрено так называемой компенсационной надбавкой за инфляцию *«Inflationsausgleichsprämie»*, которую федеральное правительство ввело на законодательном уровне [Die Bundesregierung, 2023]. Это добровольное пособие, выплачиваемое работодателями, является частью третьего пакета льгот от 3 сентября 2022 г. Данная лексема широко представлена в материалах немецкой прессы: *«Vergleichsweise unstrittig ist nach vier Verhandlungsrunden eine* ***Inflationsausgleichsprämie*** *von 3.000 Euro»* [Die Tageszeitung, 2024].

Климатические изменения являются актуальной темой для обсуждения среди немцев. В статье, посвященной закрытию завода по производству солнечных батарей в Саксонии ввиду недостатка материальных средств, используется словосочетание *«faire Wettbewerbsbedingungen»* (справедливые конкурентные условия): *«Allerdings ließe sich das abwenden, wenn der Bund* ***„faire Wettbewerbsbedingungen“*** *herstelle»* [Die Tageszeitung, 2024]. Если исходное выражение, выделенное в тексте статьи, завуалировано и его значение может быть понятно не всем читателям, представитель СМИ сам девуалирует необычное обозначение, то есть раскрывает, что под данным словосочетанием подразумевается финансовая помощь со стороны государства в виде субсидий предприятиям, производящим альтернативные источники энергии: *«Im Klartext: der Staat solle die Solarproduktion finanziell fördern»* [Die Tageszeitung, 2024]. Следует отметить, что исследуемое выражение также взято автором статьи в кавычки, что придает высказыванию дополнительный скрытый смысл.

Проблема финансовых затруднений компаний, производящих солнечные батареи, вызвала отклик среди представителей СМИ, вследствие чего обсуждается различными авторами публицистических текстов. Так, в другой статье из того же

источника был выявлен пример употребления словосочетания *«bessere Wettbewerbsbedingungen»* (лучшие конкурентные условия): *«Der Schweizer Hersteller Meyer Burger will seinen Betrieb im sächsischen Freiberg schließen, wenn die Politik nicht für* ***bessere Wettbewerbsbedingungen*** *sorgt, etwa mit Fördergeldern»* [Die Tageszeitung, 2024]. Как и в первом случае с *«„faire Wettbewerbsbedingungen“»*, в тексте статьи уточняется, что речь идет о материальных средствах, которые может предоставить государство. Примечательно, что в анализируемой статье встречается еще одна эвфемизированная номинация, релевантная данному исследованию и вуалирующая вмешательство в рыночную экономику Германии. Глава швейцарского предприятия использует в своей речи лексическую единицу *«Resilienzmaßnahmen»* (меры для повышения устойчивости): *«...sofern keine ausreichenden Maßnahmen zur Herstellung fairer Wettbewerbsbedingungen in Europa, etwa durch* ***Resilienzmaßnahmen****, ergriffen werden»* [Die Tageszeitung, 2024]. Лексема *«Resilienz»*, согласно словарю DWDS, относится к сферам медицины и психологии, а также содержится в глоссарии терминов, связанных с пандемией коронавируса [DWDS]. Онлайн-словарь приводит следующую дефиницию номинации *«Resilienz»*: способность противостоять стрессам и негативным влияниям и восстанавливаться после негативных событий, таких как тяжелые болезни, катастрофы, удары судьбы и т.д. [DWDS]. В контексте выбранной нами статьи из экономического раздела такого рода устойчивость подразумевает определенную финансовую стабильность, достичь которой производитель альтернативных источников энергии сможет только при помощи субсидий и выплат, иными словами, посредством вмешательства представителей власти.

В другой статье из вышеуказанного источника представитель СМИ обозначает субсидирование индустрии солнечной энергетики эвфемизированной лексической единицей в форме сложного слова *«Resilienzbonus»* (бонус для повышения устойчивости), также содержащего компонент *«Resilienz-»: «Am Sonntag hatte Finanzminister Christian Lindner (FDP) dem sogenannten* ***Resilienzbonus*** *für die Solarindustrie eine Absage erteilt»* [Die Tageszeitung, 2024]. Рассматриваемая

лексема отсутствует в словаре DWDS, а определение *«sogenannt»* (так называемый) придает ей эффект вуалирования и добавляет скрытое значение.

После пандемии коронавируса число посетителей зоопарка в Штутгарте резко сократилось, что негативно сказалось на его доходах. В связи с высоким ростом цен государство решило поддержать штутгартский зоопарк Вильгельма, и такая финансовая поддержка обозначена в публицистике эвфемизировано окрашенной лексемой *«Rettungsschirm»*: *«2022 spannte das Land einen* ***Rettungsschirm*** *in Höhe von 2,061 Millionen Euro über die Wilhelma»* [Süddeutsche Zeitung, 2023]. Согласно словарной статье в DWDS рассматриваемая номинация имеет два значения: 1) парашют или аналогичное устройство для малого летательного аппарата, предназначенное для чрезвычайных ситуаций, иными словами; 2) материальная помощь фирмам или государствам. С одной стороны, использование данной лексической единицы вызывает у читателя ассоциацию с парашютом, подразумевая надежду на спасение. С другой стороны, за эвфемизированной лексемой скрывается вмешательство государства в урегулирование финансовых трудностей предприятия, а именно немецкого зоопарка.

Сеть модной одежды Peek & Cloppenburg объявила о банкротстве, и это обсуждается в одной из статей журнала «Focus». Причиной стало масштабное сокращение продаж, вследствие чего компания пытается получить финансовую помощь от государства, обозначенную в тексте статьи лексической единицей *«Schutzschirm»* (защитный экран, щит): *«Weitere Gesellschaften der Gruppe im In- und Ausland sowie die Schwestergesellschaft Peek & Cloppenburg in Österreich sind nicht vom* ***Schutzschirm*** *betroffen»* [Focus, 2023]. Одним из значений, зафиксированных в словаре, является закон или правительственная мера для защиты от финансовых трудностей, особенно для компаний, учреждений и частных лиц. Автор статьи также дефинирует понятие *«Schutzschirm»* в конкретном случае, описанном в статье: процедура реструктуризации по решению суда, с помощью которой компания может самостоятельно разработать меры, необходимые для ее реорганизации, и реализовать их в короткие сроки [Focus, 2023]. Как и

рассмотренная выше лексема *«Rettungsschirm»*, исследуемая номинация приобрела свое значение в экономической среде за счет метафорического сравнения со средством защиты в сложной ситуации. Тот факт, что объекты для сравнения (парашют, защитный экран) являются необходимыми для спасения жизни в экстренных случаях, подчеркивает бедственное положение немецких организаций, нуждающихся в поддержке, например, банкротство.

В текстах прессы за выбранный нами временной промежуток используется лексическая единица *«Sondervermögen»* (отдельное, особое имущество / активы), при этом необходим контекст для указания на то, что именно относится к такому имуществу: *«Die 47 Millionen Euro würde Grünen-Politiker Daniel Wesener nun am liebsten als* ***Sondervermögen*** *bewahren, wie er klar machte»* [Die Tageszeitung, 2024]. Дефиниции, приведенные в онлайн-словаре DWDS, указывают на то, что употребление данной номинации характерно для правовой сферы, с ее помощью обозначаются 1) активы (одного или нескольких лиц), которые имеют особый правовой статус в составе соответствующих общих активов, не обладая при этом собственной правоспособностью; 2) дочерний бюджет государственного сектора, созданный и управляемый отдельно для выполнения конкретных задач. Специальный сервис частотности DWDS показал резкий рост использования анализируемой лексемы *«Sondervermögen»* в газетном корпусе, начиная с 2021 года (рис. 13).

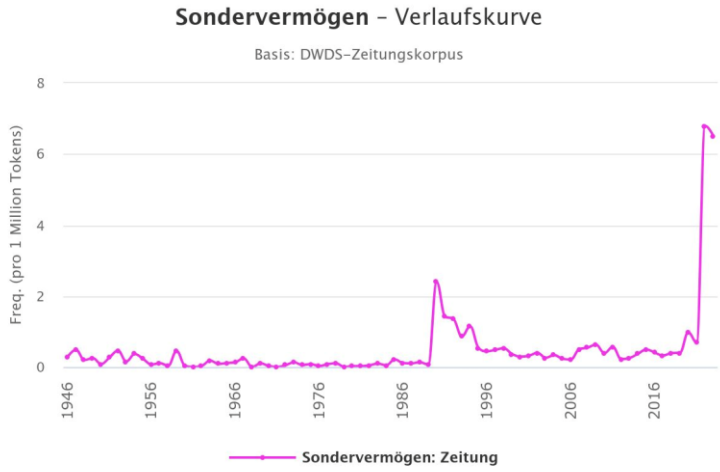


Рис. 13. *Частотность употребления номинации «Sondervermögen»*

Источник данных: DWDS

При более подробном рассмотрении контекстов, содержащих лексему *«Sondervermögen»*, было выявлено еще одно скрытое значение, которое непосредственно связано с настоящим исследованием, так как позволяет считать ее эвфемизированной. С помощью номинации «особое имущество / особые активы» в немецких СМИ обозначаются государственные долги. На официальном портале статистического управления Германии Destatis в 2023 году было опубликовано сообщение под заголовком «Государственный долг во II квартале 2023 года на 49,0 млрд евро выше, чем в конце 2022 года» [Destatis, 2023]. Цитата из указанного отчета доказывает наличие скрытого смысла выбранной номинации: *«Der Schuldenanstieg des Bundes ist somit zum Teil auf seine Extrahaushalte (**Sondervermögen**) zurückzuführen»* [Destatis, 2023]. В одной из статей журнала «Der Spiegel» автор также дает читателю пояснение, называя особые активы “финансируемый за счет долгов специальный банк”: *«Lindner will im Rahmen der Schuldenbremse bleiben, Habeck ein Sondervermögen, also **einen schuldenfinanzierten Sondertopf**»* [Der Spiegel, 2024]. Помимо этого, в отчете федерального министерства финансов Германии за ноябрь 2021 года также используется данная лексическая единица: *«Die nachfolgenden Erläuterungen beziehen sich ... auf die Kreditaufnahme beziehungsweise Verschuldung des Bundeshaushalts und der mitfinanzierten **Sondervermögen**»* [Bundesfinanzministerium, 2021]. Исходя из того, что сложное слово *«Sondervermögen»* обладает широким, размытым значением, оно может выполнять эвфемизирующую функцию, маскируя обозначение неприятного явления, в данном случае, государственного долга.

2.5.2. Эвфемизация прямого обозначения «Unterstützung vom Staat»

Кроме того, когда государство принимает участие в делах рынка, оно не только поддерживает предприятия при помощи субсидий, но и оказывает содействие отдельным гражданам, оказавшимся в непростой финансовой ситуации. В немецких экономических СМИ в таких случаях используется прямое обозначение «Unterstützung vom Staat» (поддержка от государства).

Um das auszugleichen, forderte das Unternehmen ebenfalls ***Unterstützung vom Staat*** [Die Tageszeitung, 2024].

Люди, которые испытывают материальные трудности, надеются на государственную или социальную поддержку. Власти не могут игнорировать сложившуюся в стране ситуацию и оказывают помощь нуждающимся людям в форме различного рода пособий. 1 января 2023 года в экономической сфере произошли определенные изменения, касающиеся выплат малоимущим безработным гражданам. С начала XXI века меры финансовой поддержки от государства носили название «Hartz», а после проведения реформы получили новое обозначение *«Bürgergeld»*. С экономической точки зрения изменения коснулись размера пособия, увеличив его более чем на 50 евро. Что касается лингвистической стороны проблемы, можно наблюдать существенную разницу в названиях социальных пособий. Граждане, получавшие государственную поддержку в виде выплат «Hartz», обозначались «Hartzer», лексемой, которая имеет в словаре стилистическую помету «грубо». При виде такой номинации в газетной статье у читателей возникал негативный образ бедных людей. В то время как новое название системы социальных пособий *«Bürgergeld»* является сложным словом, состоящим из двух: «Bürger» (гражданин/граждане) и «Geld» (деньги). То есть, на социальные выплаты может претендовать любой гражданин, который временно не имеет работы. Вследствие этого номинация *«Bürgergeld»* считается эвфемизмом: *«Selbst wenn man dann nur noch* ***Bürgergeld*** *bekommt, muss man in der PKV bleiben»* [Süddeutsche Zeitung, 2024].

В начале 2024 года партия ХДС, находящаяся с осени 2021 г. в оппозиции, начала обсуждение вопроса об изменениях в системе финансовой поддержки от государства. По словам одного из политиков, процесс получения выплат стал слишком простым, что раздражает профессионально занятых граждан, зарабатывающих деньги самостоятельно [Focus, 2024]. Лидер ХДС Карстен Линнеманн заявил, что его партия хочет ужесточить правила в отношении доходов граждан. Реформирование системы социальных выплат малоимущим гражданам было названо *«Bürgergeld-Wende»* (изменения (поворот) в системе социальных

пособий): *«Gutschein statt Geld: Top-Ökonom Raffelhüschen fordert radikale **Bürgergeld-Wende**»* [Focus, 2024]. Под упомянутым реформированием понимается отмена выплат *«Bürgergeld»* и значительное ужесточение санкций для тех, кто отказывается от работы, ведь социальные пособия должны выплачиваться лишь тем гражданам, которые действительно нуждаются в дополнительной финансовой поддержке [Focus, 2024].

Как проявление государственного вмешательства можно рассматривать также меры, обозначаемые лексемой *«Entlastungspaket»* (пакет помощи): *«Scholz hatte das geplante neue **Entlastungspaket** am Donnerstag für die kommenden Wochen in Aussicht gestellt»* [Süddeutsche Zeitung, 2022]. Образованная способом словосложения лексема содержит элемент *«Entlastung»* (освобождение, снижение нагрузки) и обозначает сочетание различных, в основном законодательно закреплённых мер для снижения нагрузки на граждан. На наш взгляд, данное существительное эвфемизировано, ведь таким образом в скрытом виде представлена помощь бедным людям со стороны государства, которую следует рассматривать как избавление граждан от тяжкого бремени и нужды [Райкова, 2023: 88].

В упомянутой выше статье из газеты «Die Zeit» также обсуждается вопрос о социальных выплатах гражданам Германии. Возможные реформы в данной области обозначены Робертом Хабеком как *«Dynamisierungspaket»* (пакет мер по динамизации). Пример употребления анализируемой лексической единицы встречается в речи немецкого политика: *«Wir müssen mehr tun für Wachstum und wirtschaftliche Dynamik. Ich arbeite deshalb gern mit Christian Lindner an einem **Dynamisierungspaket**»* [Die Zeit, 2024]. Номинация *«Dynamisierung»* (динамизация), входящая в состав сложного слова, имеет общее, широкое значение активизации, ускорения темпов развития чего-либо [DWDS]. Хотя за таким эвфемизированным обозначением в нашем случае маскируется поддержка финансово слабых предприятий государством, читатель не сразу распознает скрытое значение лексемы.

2.5.3. Эвфемизация прямого обозначения «Preiskontrolle»

В связи с энергетическим кризисом, повлекшим за собой повышение цен, в особенности на газ или электроэнергию, государство пытается взять данную проблему под контроль и ограничить слишком высокие темпы роста цен. Попытки властей исправить эту непростую экономическую ситуацию обсуждаются в немецкой прессе, и в экономическом дискурсе Германии используются номинации, обозначающие государственные меры ограничения. Как прямое обозначение следует рассматривать лексическую единицу «Preiskontrolle» (контроль цен).

Die SPD-Fraktion in Schleswig-Holstein hat eine verstärkte ***Preiskontrolle*** *bei Unternehmen gefordert, die Fernwärme anbieten* [Süddeutsche Zeitung, 2023].

В ходе подбора анализируемого материала была также обнаружена номинация *«Preisüberwachung»* (мониторинг цен). За исследуемый период данная лексическая единица не употребляется по отношению к экономической сфере Германии, однако в статье из немецкой газеты Die Zeit рассматривается проявление государственного вмешательства в Швейцарии: *«Stefan Meierhans ist als* ***Preisüberwacher*** *dafür verantwortlich, dass Firmen und der Staat in der Schweiz keine überrissenen Preise und Abgaben verlangen»* [Die Zeit, 2023]. Один из немецких словарей экономических терминов предлагает следующую дефиницию лексемы *«Preisüberwachung»*: Форма государственной ценовой политики в виде постоянного контроля над ценами, применяемая к формам монополии или другим формам рынка, которые не являются полностью конкурентными (военная экономика и другие экономики дефицита) [Gabler Wirtschaftslexikon]. Из этого следует, что государство пытается самостоятельно регулировать ценообразование, и это противоречит законам рыночной экономики.

Обозначения данной формы государственного вмешательства встречаются в немецких СМИ также в виде эвфемизированных лексем и выражений. В ходе отбора и последующего анализа практического материала настоящего исследования были идентифицированы два продуктивных компонента: *«-brems-»* и *«-deckel-»*.

Номинации, которые имеют корень *«-brems-»*, например, bremsen или Preisbremse, «семантически связаны с первоначальным значением этого словообразовательного элемента: тормоз, тормозить, останавливать» [DWDS]. В рамках немецкого экономического дискурса глагол «bremsen» можно дефинировать как «ограничивать», что подтверждается примером из онлайн-словаря DWDS: «die Produktion, Einfuhr einer Ware bremsen» (ограничить производство, импорт товара) [DWDS].

У второго словообразовательного компонента *«-deckel-»*, который обладает схожим значением, не сразу прослеживается связь с экономической сферой, хотя он также используется авторами публицистических текстов. Лексема «Deckel» в словосочетании «der Deckel eines Gefäßes» обозначает крышку какого-либо сосуда. При этом глагол «deckeln», согласно словарной статьей из DWDS сопровождается стилистической пометой «разг.» и в данном случае обозначает ограничение роста расходов, финансовых затрат, квот и т.д., не позволяет им расти дальше [DWDS]. Несмотря на то, что существительное «Deckel» ни в упомянутом выше словаре, ни в Duden не имеет подобного значения, эвфемизированный оттенок оно приобретает за счёт метафорического сравнения вводимых ограничительных мер с крышкой, ведь, если что-либо закрыть, можно предотвратить его дальнейшее распространение или рост [Райкова, 2024: 94-95].

Варианты лексических единиц, образованных с использованием корней *«-brems-»* и *«-deckel-»*, за анализируемый в настоящем исследовании период с 2020 по 2024 гг. представлены в таблице ниже (таблица 3)

Таблица 3. *Номинации со словообразовательными элементами «-brems-» и «-deckel-» и примеры их употребления в немецкой экономической публицистике*

Лексемы с компонентом *«-brems-»*	**Лексемы с компонентом *«-deckel-»***
bremsen Höhere Zinsen verteuern Kredite, was die Nachfrage *bremsen* kann.	**deckeln** Wie die EU den Gaspreis *deckeln* will.
Bremse Die *Bremsen* für Strom und Gas waren im März 2023 eingeführt worden.	**Deckel** Ein *Deckel* für die Energiepreise.

Preisbremse Die *Preisbremse* läuft Ende des Jahres aus.	**Preisdeckel** Für Strom liegt der *Preisdeckel* bei 40 Cent pro Kilowattstunde
Benzinpreisbremse Scheuer fordert *Benzinpreisbremse.*	**Benzinpreisdeckel** Ungarn schafft *Benzinpreisdeckel* wieder ab.
Gaspreisbremse Doch was passiert, wenn die *Gaspreisbremse* ausläuft?	**Gaspreisdeckel** *Gaspreisdeckel* geht an den Start.
Strompreisbremse Für die *Strompreisbremse* ist der gleiche Mechanismus vorgesehen.	**Strompreisdeckel** Ein *Strompreisdeckel* für die Industrie könnte die Abwanderung aufhalten.
Energiepreisbremse Auch die *Energiepreisbremse*n für Strom und Gas müssten verlängert werden.	**Energiepreisdeckel** Energiegeld statt *Energiepreisdeckel*.
Mietenbremse Regierungschef kündigt an, die *Mietenbremse* spürbar durchzusetzen.	**Mietendeckel** Die CDU hat den *Mietendeckel* weggeklagt.
Mietpreisbremse *Mietpreisbremse* gilt für Berlin.	**Mietpreisdeckel** Mehrheit für *Mietpreisdeckel* steht.
Schuldenbremse Er zieht die finanzielle *Schuldenbremse* fest.	**Schuldendeckel** Mittlerweile ist dieser *Schuldendeckel* von rund 31,4 Billionen US-Dollar erreicht.
Wärmepreisbremse Durch die *Wärmepreisbremse* müssen Kunden für große Teile des Verbrauchs nur 9,5 Cent zahlen.	**Wärmepreisdeckel** Der *Wärmepreisdeckel* ist eine Förderung des Landes Burgenland für Privathaushalte.
Ölpreisbremse Reiseverbote, gesperrte Vermögen und eine nachjustierte *Ölpreisbremse*.	**Ölpreisdeckel** DIW-Chef Fratzscher rechnet *Ölpreisdeckel* gute Erfolgschancen aus.

Источник данных: разработано автором

Рассмотрим подробнее в качестве примера закон об ограничении арендной платы, вступивший в силу в начале 2020 года в Берлине и получивший название *«Mietendeckel»* (арендная «крышка»). Согласно этому положению, арендодатель обязан заморозить цены на аренду жилья, чтобы они соответствовали уровню 2019 года. Несмотря на то, что к настоящему моменту закон утратил свою силу, нами было выбрано это слово, так как наложение запрета на повышение платы за съемное жилье сравнивается с крышкой (der Deckel), ср. «Der Deckel eines Gefäßes» (крышка сосуда). В отличие от выражения «Festsetzung von Mietobergrenzen» (установление верхних границ арендной платы), эвфемизированная лексема

«Mietendeckel» представляет собой очередную попытку размытия обозначения понятия. Такая мера государственной поддержки была применима к арендодателям, которые вновь получили право поднимать цены на аренду с учетом инфляции в стране.

Кроме того, лексема *«Schuldenbremse»* обозначает меру или механизм, препятствующий дальнейшему необоснованному росту долга. В словаре DWDS также приводится пояснение, что в Германии такого рода механизм закреплен в Основном законе ФРГ, он призван предотвратить необоснованный рост государственного долга без необходимости и заставляет федеральное правительство и правительства земель постоянно сокращать долг [DWDS]. Интерес представляет само обозначение данной меры, так как ограничение роста долгов сравнивается с тормозом.

Контроль роста цен и возможные ограничения со стороны немецких политиков подвергаются критике. В 2022 году автор статьи из газеты «Die Zeit» под заголовком *«Jeder Preis ist politisch»* (Каждая цена является политической) поднимает проблему того, что рынки никогда не были политически нейтральными [Die Zeit, 2022]. Представитель СМИ указывает на то, что цены не только согласовывают спрос и предложение, но и отражают социальные условия и политические решения. Он сравнивает государственное вмешательство с плановой экономикой, говоря об излишнем контроле политиков как о противоположности рынку, свободе и эффективности.

2.5.4. Эвфемизация прямого обозначения «Steuersenkung»

Как было указано выше, государственное вмешательство в рыночную экономику страны проявляется также в сфере налогообложения, поэтому исходная номинация *«Steuersenkung»* (снижение налогов) также релевантна настоящему исследованию.

Die Opposition hat in Thüringen erstmals gegen den Willen der rot-rot-grünen Regierung eine ***Steuersenkung*** *durchgesetzt* [Berliner Zeitung, 2023].

Министр экономики и защиты климата Роберт Хабек в начале 2024 года выступил в поддержку реформы налогообложения предприятий и подчеркнул, что система корпоративного налогообложения больше не является конкурентоспособной на международном уровне [Die Zeit, 2024]. В статье по данной проблематике используется номинация *«Steuererleichterung»* (снижение налогового бремени): *Robert Habeck plädiert für* ***Steuererleichterungen*** *für Unternehmen* [Die Zeit, 2024]. Лексема *«Erleichterung»*, входящая в состав сложного слова, сама по себе обозначает «облегчение». За положительно коннотированной лексемой скрывается вмешательство государства в экономическую сферу.

В данной тематической группе лексемы и выражения, вуалирующие излишне прямые номинации, были определены с учетом следующих критериев:

- наименование негативных денотатов *«Verstaatlichung»* (национализация, огосударствление), *«Intervention in den Markt / Marktintervention»* (вмешательство в рыночную экономику) *«Staatsfinanzierung»* (государственное финансирование), *«Landesfinanzierung»* (финансирование со стороны федеральной земли), *«Unterstützung vom Staat»* (поддержка от государства), *«Preiskontrolle»* (контроль цен), *«Preisüberwachung»* (мониторинг цен), *«Steuersenkung»* (снижение налогов)

- корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) исходных денотатов происходит за счет использования положительно коннотированных номинаций *«Wachstumschancengesetz», «“Umbau” der “Förderlandschaft”», «Inflationsausgleichsprämie», «faire Wettbewerbsbedingungen», «Resilienzmaßnahmen», «Resilienzbonus», «Schutzschirm», «Rettungsschirm» «Bürgergeld», «Entlastungspaket», «Steuererleichterung»*, метафоричных лексем *«Mietendeckel», «Schuldenbremse».*

- семантическая неопределенность эвфемизированных лексических единиц проявляется в широком значении номинаций, таких как *«Demokratisierung der Wirtschaft», «Wachstumspaket», «Dynamisierungspaket», «Sondervermögen»*.

- формальная корректировка (улучшение, нейтрализация, вуалирование) денотатов раскрывается таким образом, что при употреблении представителем

СМИ эвфемистически окрашенных номинаций сохраняется смысл исходного обозначения, не искажая действительность.

2.5.5. Способы образования эвфемизированных лексем и выражений в тематической группе «Вмешательство государства в рыночную экономику»

В тематической группе «Вмешательство государства в рыночную экономику» было обнаружено 19 лексических единиц, а, принимая во внимание словообразовательный потенциал элементов *«-brems-»* и *«-deckel-»* и представленные в таблице 3 варианты, список может быть расширен. Блок, посвященный государственному вмешательству, содержит только окказиональные эвфемизированные слова и выражения и характеризуется следующими приемами эвфемизации:

- графическими: закавычивание (*“Umbau” der “Förderlandschaft”*);
- морфологическими: словосложение (*Steuererleichterungen*);
- синтаксическими: перифраза (*faire Wettbewerbsbedingungen*);
- лексико-семантическими: метафоризация (*Rettungsschirm*).

Процентное соотношение способов образования эвфемизмов в данной группе представлено на диаграмме (рис. 14). Существенным преимуществом среди средств образования эвфемистических номинаций в данном блоке отличается прием словосложения.



Рис. 14. *Процентное соотношение способов образования эвфемизмов в группе «Вмешательство государства в рыночную экономику»*

Источник данных: разработано автором

Выводы по главе 2

Анализ эвфемизированных лексем и выражений, выявленных методом сплошной выборки в материалах немецкой прессы, позволил сделать ряд выводов:

1. В рамках тематической классификации выявлены определенные тенденции и закономерности в создании эвфемистически окрашенных номинаций. Тематические блоки «Ухудшение экономической ситуации» и «Забастовки, протесты, демонстрации» показали активное использование немецкими журналистами приема **перифразы**, в то время как группы «Рост цен», «Бедность-богатство» и «Вмешательство государства в рыночную экономику» отличаются превалирующим механизмом **словосложения**.

2. Тематическая группа «Ухудшение экономической ситуации» содержит вуалирующие лексические единицы, использующиеся в публицистике для замены негативных обозначений кризиса, стагнации и рецессии на производстве. Выявление указанных стигматичных денотатов позволило обнаружить прием аббревиации «первая буква эвфемизируемой лексемы + Wort» (*R-Wort, S-Wort*), образованный по аналогии с грубым наименованием «N-Wort», что подтверждает серьезность существующих проблем, обозначения которых эвфемизируются. Состав примеров содержит только один узуальный эвфемизм (*Engpass*). В отдельную подгруппу взяты заголовки биржевых сообщений, информирующие об отрицательной динамике индекса Dax. Анализ данных заголовков выявил преобладание эвфемизированных формулировок (31 эвфемизированная номинация из 46 примеров).

В блоке «Рост цен» выявлены примеры, образованные способом контаминации (*Shrinkflation, #Dönerflation*), один из которых содержит хештег, как акцент, для привлечения внимания читателя. Среди эвфемизмов обнаружено три узуальных номинации (*Preiskorrektur, Preisanpassung, bezahlbar*).

Эвфемистические номинации в тематической группе «Бедность-богатство» выступают в качестве лингвистической замены обозначений двух противоположных понятий. Если явление бедности без сомнений воспринимается

социумом как негативное, понятие богатства приобретает отрицательную коннотацию в условиях кризисной экономической ситуации, когда разница в доходах населения становится особенно заметной, и вследствие этого вуалируется в материалах СМИ Германии. В словаре по данной проблематике не выявлено узуальных эвфемизмов.

Завуалированные выражения, составляющие группу «Забастовки, протесты, демонстрации», отличаются креативными авторскими формулировками, образованными способом звуковой аналогии. Один из примеров (*Über allen **Gleisen** ist Ruh*) напоминает первые строки стихотворения Гёте. Кроме того, указанная тематическая группа характеризуется наличием двух узуальных эвфемизмов (*Spaziergang, Abendspaziergang*).

В тематическом блоке «Вмешательство государства в рыночную экономику» отмечается продуктивность эвфемизированных лексем, образованных путем словосложения и содержащих словообразовательные элементы «-brems-» и «-deckel-», использующихся для обозначений ограничения цен. Данная группа содержит только окказиональные эвфемизмы и эвфемизированные выражения.

3. Тематизация эвфемистически окрашенных лексических единиц из экономической сферы послужила основанием для расширения состава словарных стилистических помет маркерами «aufwertend», «neutralisierend/mildernd», «verhüllend» для конкретизации функций эвфемизма или эвфемизированного выражения. Ниже предлагается глоссарий эвфемизированных номинаций и выражений по экономической проблематике, выявленных в публицистических текстах немецкой прессы, с использованием указанных стилистических маркеров, где слева представлены прямые номинации, а справа – рекомендуемые эвфемизированные варианты (таблица 4).

Таблица 4. *Тематический глоссарий эвфемистических номинаций по экономической проблематике*

Прямые обозначения	Стилистические маркеры эвфемизмов и эвфемизированных выражений
Ухудшение экономической ситуации	
Wirtschaftskrise Rezession Stagnation Deindustrialisierung	[aufwertend] ein negatives Wirtschaftswachstum [aufwertend] Nullwachstum [aufwertend] Mini-Wachstum [aufwertend] Zwergenwachstum [neutralisierend/mildernd] Strukturwandel [neutralisierend/mildernd] Wirtschaftswende [neutralisierend/mildernd] schlechtere Finanzlage [neutralisierend/mildernd] Wie Firmen wieder fitter werden [neutralisierend/mildernd] Wirtschaft scheint zu kränkeln [neutralisierend/mildernd] die kränkelnde deutsche Wirtschaft [neutralisierend/mildernd] "extrem enge finanzielle Spielräume" [neutralisierend/mildernd] Firmen leiden unter gestiegenen Preisen [verhüllend] Engpass **(словарь DWDS)** [verhüllend] R-Wort [verhüllend] S-Wort
Эвфемизированная номинация снижения индекса Dax	
Dax fällt Dax ist im Minus	[aufwertend] Dax trotz positiver Konjunkturdaten kaum bewegt [aufwertend] Dax liegt nur noch knapp unter seinem Allzeithoch [aufwertend] Dax quält sich zu Mini-Plus [neutralisierend/mildernd] Anleger bleiben zurückhaltend [neutralisierend/mildernd] Dax zeigt sich wegen der Abwesenheit von US-Investoren impulslos [neutralisierend/mildernd] Jerome Powell drückt den Dax [neutralisierend/mildernd] Ölpreisanstieg bremst Dax [neutralisierend/mildernd] Dax steht nach Fed-Zinserhöhung unter Druck [neutralisierend/mildernd] Dax dämmt Gewinne ein – Unsicherheit vor EZB-Entscheid [neutralisierend/mildernd] Hohe deutsche Inflation drückt Dax [neutralisierend/mildernd] Sorge über Notenbankkurs bremst Dax aus [neutralisierend/mildernd] Wenig Bewegung beim Dax vor US-Inflationsdaten [neutralisierend/mildernd] Dax tritt nach Powell-Aussagen auf der Stelle [neutralisierend/mildernd] Dax bewegt sich vor US-Arbeitsmarktdaten seitwärts [neutralisierend/mildernd] Dax zeigt leichte Schwäche [neutralisierend/mildernd] Dax zeigt sich schwächer [neutralisierend/mildernd] Dax zeigt weiter Schwäche [neutralisierend/mildernd] Dax zeigt Formschwäche [neutralisierend/mildernd] Fragile Stabilität am deutschen Aktienmarkt [verhüllend] Dax etwas leichter vor US-Inflationsdaten [verhüllend] Aktienmärkten fehlt der Schwung [verhüllend] Dax am Freitag lethargisch [verhüllend] Dax zeigt sich kraftlos

	[verhüllend] Der Dax lässt deutlich Federn [verhüllend] Der Dax zeigt sich orientierungslos [verhüllend] Dax tritt auf der Stelle [verhüllend] Der Dax kommt nicht so recht vom Fleck [verhüllend] Dax legt Verschnaufpause ein [verhüllend] Dax weiter auf Talfahrt [verhüllend] Dax-Talfahrt geht weiter [verhüllend] Dax mit gebremster Talfahrt
Эвфемизированная номинация роста цен и инфляции	
hohe Preise Preiserhöhung Inflation	[verhüllend] Preiskorrektur **(словарь DWDS)** [verhüllend] Preisanpassung **(словарь DWDS)** [verhüllend] Preisschock [verhüllend] Shrinkflation [verhüllend] Dönerflation
billig teuer	[aufwertend] Premiumprodukt [aufwertend] Großer Genuss für kleines Geld [aufwertend] sparsame Rezepte [aufwertend] Sparkochbücher [neutralisierend/mildernd] erschwinglich [neutralisierend/mildernd] sozial- [neutralisierend/mildernd] angemessen, zu angemessenen Preisen [neutralisierend/mildernd] marktüblich [neutralisierend/mildernd] fair [neutralisierend/mildernd] kostenintensiv [verhüllend] bezahlbar **(словарь DWDS)** [verhüllend] broke, broke Gerichte
Эвфемизированная номинация бедности и богатства	
arm	[aufwertend] weniger begütert [neutralisierend/mildernd] einkommensschwach [neutralisierend/mildernd] finanzschwach [neutralisierend/mildernd] finanziell schwach [neutralisierend/mildernd] sozial schwach, sozial schwächer [neutralisierend/mildernd] zahlungsschwach [neutralisierend/mildernd] armutsgefährdet [neutralisierend/mildernd] einkommensärmer [neutralisierend/mildernd] geringverdienend [neutralisierend/mildernd] niedrigverdienend
der/die Arme	[aufwertend] Spar-Influencerin [neutralisierend/mildernd] Geringverdiener, der/die Geringverdienende [neutralisierend/mildernd] Niedrigverdiener, der/die Niedrigverdienende [neutralisierend/mildernd] die unteren Entgeltgruppen [neutralisierend/mildernd] Niedriglohnbranche, Niedriglohnbereich, Niedriglohnsektor [neutralisierend/mildernd] Wer ein enges Budget hat [neutralisierend/mildernd] Menschen mit wenig Einkommen, [neutralisierend/mildernd] Menschen mit geringem Lohn [neutralisierend/mildernd] Arbeitnehmer mit geringerem Verdienst [neutralisierend/mildernd] Konsumenten leiden unter der schwindenden Kaufkraft

	[neutralisierend/mildernd] die Haushalte, die sich am Markt nicht aus eigener Kraft angemessen mit Wohnraum versorgen können [neutralisierend/mildernd] Wer fast vollständig seine finanziellen Reserven aufgebraucht hat [verhüllend] Leute ohne [verhüllend] Tafelkunde [verhüllend] Tafelnutzer
Armut	[neutralisierend/mildernd] Wenn WG-Wohnen zum Luxus wird [neutralisierend/mildernd] Armutsgefährdung [neutralisierend/mildernd] Zeiten von knappen Kassen [neutralisierend/mildernd] Reduzierung von sozialen Standards [neutralisierend/mildernd] Finanzschwäche [verhüllend] die soziale Teilhabe ist erschwert [verhüllend] die wirtschaftliche Teilhabe ist erschwert
reich	[neutralisierend/mildernd] begütert [neutralisierend/mildernd] betucht [neutralisierend/mildernd] vermögend [neutralisierend/mildernd] gutverdienend [neutralisierend/mildernd] wohlhabend [neutralisierend/mildernd] besserverdienend [neutralisierend/mildernd] bestverdienend [neutralisierend/mildernd] spitzenverdienend [neutralisierend/mildernd] topverdienend [neutralisierend/mildernd] finanzkräftig [neutralisierend/mildernd] zahlungskräftig [neutralisierend/mildernd] finanzstark [neutralisierend/mildernd] einkommensstark
der/die Reiche	[neutralisierend/mildernd] Gutverdiener, Gutverdienende [neutralisierend/mildernd] Besserverdiener, Besserverdienende [neutralisierend/mildernd] Bestverdiener, Bestverdienende [neutralisierend/mildernd] Spitzenverdiener, Spitzenverdienende [neutralisierend/mildernd] Topverdiener, Topverdienende [neutralisierend/mildernd] Spitzenzahler [neutralisierend/mildernd] der/die Wohlhabende [neutralisierend/mildernd] der/die Hochvermögende [neutralisierend/mildernd] der/die Gutsituierte [neutralisierend/mildernd] Leute, denen es materiell gut geht [neutralisierend/mildernd] Wer mit den eigenen Händen einen gewissen Wohlstand aufgebaut hat
Reichtum	[neutralisierend/mildernd] Erspartes [neutralisierend/mildernd] Guthaben [neutralisierend/mildernd] Wohlstand [neutralisierend/mildernd] Finanzkraft
Эвфемизированная номинация забастовки	
Streik streiken Demonstration demonstrieren Protest protestieren	[neutralisierend/mildernd] Pause, 24 Stunden Pause [neutralisierend/mildernd] Busse und Bahnen fahren eingeschränkt [neutralisierend/mildernd] Stillstand [verhüllend] Spaziergang **(словарь DWDS)** [verhüllend] Abendspaziergang **(словарь DWDS)** [verhüllend] auf die Straße gehen [verhüllend] Tarifauseinandersetzung

	[verhüllend] Über allen Gleisen ist Ruh [verhüllend] Es könnte schwierig werden, pünktlich zur Arbeit oder zu Terminen zu kommen [verhüllend] Selbst die Wuppertaler Schwebebahn schwebt nicht [verhüllend] Aktion [verhüllend] knöllchenfreier Tag [verhüllend] Wenn Flötentöne flöten gehen [verhüllend] Termine können platzen [verhüllend] Bauern machen Stau
Эвфемизированная номинация вмешательства государства в рыночную экономику	
Marktintervention Staatsfinanzierung Landesfinanzierung	[aufwertend] Demokratisierung der Wirtschaft [aufwertend] Wachstumschancengesetz [aufwertend] Wachstumspaket [aufwertend] Inflationsausgleichsprämie [aufwertend] bessere Wettbewerbsbedingungen [aufwertend] Resilienzbonus [neutralisierend/mildernd] Sondervermögen [verhüllend] Rettungsschirm [verhüllend] Schutzschirm [verhüllend] „faire Wettbewerbsbedingungen“ [verhüllend] “Umbau” der “Förderlandschaft” [verhüllend] Resilienzmaßnahmen
Unterstützung vom Staat	[aufwertend] Entlastungspaket [aufwertend] Dynamisierungspaket [neutralisierend/mildernd] Bürgergeld [neutralisierend/mildernd] Bürgergeld-Wende
Preiskontrolle	[neutralisierend/mildernd] Preisüberwachung [verhüllend] bremsen, Preisbremse [verhüllend] deckeln, Preisdeckel
Steuersenkung	[aufwertend] Steuererleichterung

Источник данных: разработано автором

Заключение

В нашем материале представлено исследование по изучению и анализу эвфемизированных номинаций и выражений в экономическом медиадискурсе Германии за период с 2019 по 2024 гг. **(всего 191 пример)**.

В соответствии с поставленными в настоящей диссертации задачами рассмотрены теоретические вопросы, связанные с изучением теории эвфемизации в работах отечественных и зарубежных ученых, выделены основные критерии отбора эвфемистических номинаций, их функции, приведены классификации и способы образования, проведена тематизация выявленных в немецкой прессе эвфемизмов и эвфемизированных выражений, на основе которой выделены наиболее продуктивные средства эвфемизации и составлен глоссарий эвфемистически окрашенных номинаций по экономической проблематике.

На основе проведенного анализа материала можно сделать следующие выводы:

1. Эвфемизация активно проявляет себя в немецких публицистических текстах на экономическую тематику, маскируя негативные явления, способные вызвать волнения и панику в обществе. В экономической сфере, где оскорбительные или вульгарные слова неуместны, эвфемизмы занимают ключевую позицию, помогая смягчить представление реципиента о сложившейся в стране кризисной ситуации. В нашем анализе мы рассматриваем эвфемистические словосочетания как замену лексем, которые в экономическом контексте считаются нежелательными, например, обозначения, связанные с нехваткой материальных средств или ростом цен. Желание представителей СМИ показать негативные явления действительности в выгодном свете способствует использованию различных приемов эвфемизации, в связи с чем экономический медиадискурс Германии характеризуется большим количеством окказиональных вуалирующих номинаций.

2. Система эвфемистических номинаций экономического медиадискурса немецкого языка охватывает пять сфер, содержащих стигматично отмеченные

денотаты: 1) ухудшение экономической ситуации; 2) рост цен; 3) бедность и богатство; 4) забастовки, протесты, демонстрации; 5) вмешательство государства в рыночную экономику. Анализ показал, что среди выявленных тематических групп эвфемизмов блок «Бедность-богатство» отличается наибольшим потенциалом к использованию эвфемизмов. В то время как явление забастовок и массовых протестов наименее подвержено эвфемизации, в текстах прессы представители СМИ не скрывают реальную ситуацию и отдают предпочтение прямым обозначениям. Кроме того, вмешательство государства в механизмы рынка имеет негативные стороны за счет посягательства на права и свободы участников рыночных отношений, вследствие чего эвфемизируется в публицистических текстах при помощи прибавления положительно коннотатированного элемента или широкозначных лексем.

3. Тематизация эвфемизированных лексических единиц в рамках экономического медиадискурса предоставила возможности для систематизации и лингвистического описания выявленных в публицистических текстах лексем и выражений. Деление по темам способствовало бы расширению синонимических рядов в словарных статьях словаря эвфемизмов контекстно обусловленными номинациями.

В результате тематического группирования экономических эвфемизмов и эвфемизированных выражений было произведено дополнение словарной стилистической пометы «verhüllend» конкретизирующими маркерами «aufwertend» и «neutralisierend/mildernd», функционирование которых определяется целями и намерениями говорящего. В предложенном нами тематическом глоссарии подбор подходящей эвфемизированной единицы упрощается за счет их маркированности соответствующими пометами.

4. Механизмы эвфемизации, использующиеся в текстах немецкой прессы за указанный период и представленных в процентах на диаграмме ниже (рис. 15). Наши данные показали, что представителями немецких СМИ в публицистике по экономической проблематике используются следующие способы образования эвфемизмов:

1) графические: аббревиация, закавычивание, хештег;
2) фонетические: звуковая аналогия;
3) морфологические: аффиксация, словосложение, контаминация;
4) синтаксические: перифраза, эллипсис;
5) лексико-семантические: метафоризация, метонимизация, заимствования, широкозначные слова.

Проведенное исследование выявило наиболее частотные и продуктивные приемы создания эвфемистических номинаций, к которым относятся словосложение (43%) и перифраза (38%). Трансформации исходных прямых номинаций происходят за счет введения положительно коннотированного компонента в структуру высказывания, приема аксиологической нейтрализации, а также смягчения негативного денотата или его вуалирования. Среди 191 эвфемизированной номинации выделяются 6 узуальных, зафиксированных в общих немецких словарях, остальные 185 проявляют себя в контексте или представляются авторскими новообразованиями.

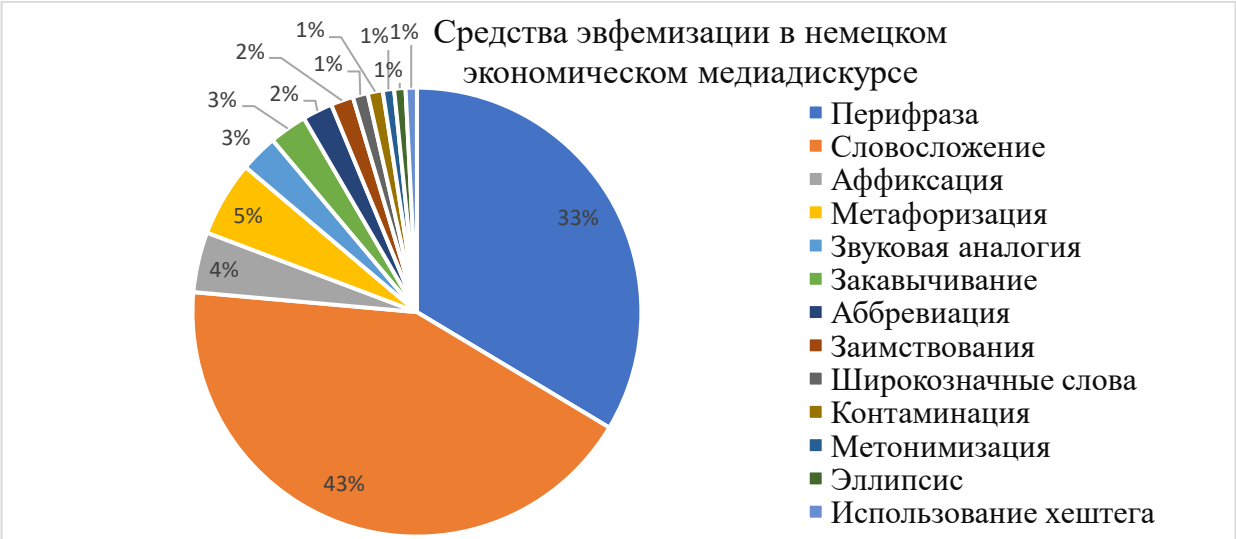


Рис. 15. *Процентное соотношение средств эвфемизации в немецком экономическом медиадискурсе*

Источник данных: разработано автором

Настоящее исследование показало, что теоретические вопросы функционирования эвфемизированных лексических единиц в экономическом медиадискурсе немецкого языка недостаточно глубоко изучены. В том числе

отсутствует перечень немецкоязычных эвфемизированных номинаций для замены негативных экономических явлений. В перспективе представляется целесообразным создание словаря эвфемизмов и эвфемизированных выражений по экономической проблематике на материале немецкоязычной прессы. Кроме того, существует необходимость в изучении и описании эвфемизмов и дисфемизмов в других типах немецкоязычного дискурса, а также в расширении блока тематических групп.

Список сокращений и условных обозначений

РБК – РосБизнесКонсалтинг

BMWSB – Bundesministerium für Wohnen, Stadtentwicklung und Bauwesen

BpB – Bundeszentrale für politische Bildung

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache

FAZ – Frankfurter Allgemeine Zeitung

ZDL – Zentrum für digitale Lexikographie der deutschen Sprache

Список литературы

1. Агафонова К. Е., Кротова Т. А. Выявление и интерпретация эвфемизмов и дисфемизмов на занятиях по РКИ (на примере политического дискурса) / Агафонова К. Е., Кротова Т. А. // Филологические науки в МГИМО. — 2023. — № 9 (2). — С. 92-102.

2. Аймолдина А.А. К вопросу об исследованиях явления эвфемизма и его классификаций / А.А. Аймолдина // Инновационные технологии в теории и практике преподавания языка и литературы: проблемы и пути решения: материалы международной научно-практической конференции. – Астана, 2009. – С. 11-15

3. Алимов Т. Э. Функции политических эвфемизмов / Алимов Т. Э. // Вестник науки и образования. — 2022. — № 8(128). — С. 41-43.

4. Амосова Н. Н. Основы английский фразеологии / Н. Н. Амосова. – 2-е изд., доп.. – Москва : Либроком, 2017. – 206 с.

5. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – Москва : Языки русской культуры, 1995. – 464 с.

6. Арапова Н.С. Эвфемизмы / Н.С Арапова // Русский язык: Энциклопедия / Гл. ред. Ю.Н. Караулов. М., 1997. 636 с.

7. Аржанова И. А., Горяева, И. И. Способы образования и функционирования эвфемистических выражений в англоязычных текстах сми / И. А. Аржанова, И. И. Горяева // Вестник науки. — 2022. — № 3 (48). — С. 146-152.

8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 374 с.

9. Арсентьева Ю. С. Аспекты изучения эвфемизмов в английском и русском языках / Арсентьева Ю. С. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2011. — № 127. — С. 136-142.

10. Арсентьева Ю. С. Особенности эвфемистической номинации фразеологизмов-эвфемизмов, обозначающих бедность в русском и английском языках / Арсентьева Ю. С. // Litera. — 2021. — № 9. — С. 82-88.

11. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 136-137.

12. Арутюнова Н. Д. Метафора // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 296.

13. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова // – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 576 с.

14. Ахматова Г. Х. Структурный, семантический и прагматический аспекты эвфемизмов в политическом дискурсе современного немецкого языка: дисс. … к. филол. н. Москва, 2020.

15. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Эвфемизация во фразеологии [Текст] / Баранов А. Н., Добровольский Д. О. // Хвала и хула в языке и коммуникации. — 2015. — № . — С. 187-196.

16. Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков : специальность 10.02.19 «Теория языка» : Диссертация на соискание кандидата филологических наук / Баскова Ю. С. ; Кубанский государственный университет. — Краснодар, 2006. — 162 с.

17. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языков): автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.19. – Краснодар, 2006. – 23 с.

18. Беляева И. В., Куликова Э. Г. Манипулятивное искажение: лингвистический смысл эвфемизмов / Беляева И. В., Куликова Э. Г. // Вестник ЧелГУ. — 2009. — № 22. — С. 15-20.

19. Бенвенист Э. Эвфемизмы древние и современные // Общая лингвистика: Пер. с фр. - М.: Прогресс, 1974. – С. 370-377.

20. Бердова Н. М. Эвфемизмы в современном немецком языке : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Н. М. Бердова. — Киев, 1981. — 230 с.

21. Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте. Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Санкт-Петербург, 2006 – 20 с.

22. Будагов Р.А. Введение в науку о языке / Р.А. Будагов. – М. : Добросвет, 2003. – 544 с.

23. Булаховский Л. А. Введение в языкознание [Текст] / Л. А. Булаховский. – М. : Учпедгиз, 1954. – 174 с.

24. Бушуева Л. А. Фрейм поступка «измена в любви» и его эвфемистические репрезентации в русской и английской лингвокультурах / Л. А. Бушуева // Научный диалог. — 2021. — № 1(7). — С. 45-59.

25. Ванюшина Н. А. Использование иностранных слов в качестве эвфемизмов / Н. А. Ванюшина // Язык, коммуникация и социальная среда. — 2009. — № 7. — С. 55—60.

26. Ванюшина Н. А. Семантическая и прагматическая характеристики эвфемизмов в современных немецких и российских печатных СМИ: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.20. – Волгоград, 2011. – 22 с.

27. Варбот Ж.Ж. Табу // Русский язык. Энциклопедия. – М. : Советская энциклопедия, 1979. – 345 с.

28. Видлак С. Проблема эвфемизма на фоне теории языкового поля // Этимология 1965. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. – М. : Наука, 1967. – С. 267–285.

29. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий: варианты речевого поведения / Т. Г. Винокур. – Москва : URSS, 2017. – 171 с.

30. Гальчук Л. М. «Важно ли имя?» К проблеме табу и эвфемизмов в английском языке / Л. М. Гальчук // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков в высшей школе. – Новосибирск : Новосибирская государственная академия водного транспорта, 2000. – С. 90-98.

31. Горина О. Г. Лингвистический хеджинг как коммуникативная структура (в русле корпусных исследований) / Горина О. Г., Храброва В. Е. // Вестник Новосибирского государственного университета. — 2017. — № 15(3). — С. 44-53.

32. Горшунов Ю. В. Эвфемизмы и дисфемизмы английского языка на тему физиологии женщины (беременность и роды) / Горшунов Ю. В. // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. — 2024. — № 1. — С. 56-67.

33. Давыдова М. М. Эвфемизация бедности в современной англоязычной прессе / М. М. Давыдова // МНИЖ. — 2023. — № 1(127). — С. 1-5.

34. Евтушина Т. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования / Т. А. Евтушина, Н. А. Ковальская // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 6(335). – С. 42-46.

35. Зеленин Д.К. Табу слов у народов Восточной Европы и Северной Азии / Д.К. Зеленин // Сборник музея антропологии и этнографии. – Л.: Изд-во АН СССР, 1929-1930. – Т. 8-9. – С. 1-167.

36. Кацев А.М. Языковые табу и эвфемия : учебное пособие к спецкурсу / А.М. Кацев. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1988. – 80 с.

37. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов / М Л Ковшова. – Москва : Гнозис, 2007. – 320 с.

38. Ковшова М. Л. Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации / Ковшова М. Л. // Вестник Московского государственного областного университета. — 2019. — № 4. — С. 35-48.

39. Колобаев В.К. О некоторых смежных явлениях в области лексики / В.К. Колобаев // Иностранные языки в школе. – 1983. – № 1. – С. 11-13.

40. Корецкая О. В. О некоторых политических эвфемизмах в эпоху постправды (на примере английского языка) / О. В. Корецкая // Филологические науки в МГИМО. — 2021. — № 7(3). — С. 16-23.

41. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л. П. Крысин. – Берлин : Русистика, 1994. – С. 28-49

42. Крысин Л.П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке // Русский язык в школе, 1994. – № 5. – С. 76–82.

43. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях : очерки о русской лексике и лексикографии / Л.П. Крысин. – Москва : Знак, 2008. – 320 с.

44. Кудряшова А. П. Эвфемизмы в семантических полях «смерть», «болезнь», «возраст» (на материале современных русского и немецкого языков). – Саратов : Саратовский социально-экономический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «РЭУ им. Г.В. Плеханова», 2015. – 136 с.

45. Куркиев А. С. Классификация эвфемизмов по порождающим мотивам / А. С. Куркиев. – Грозный, 1977. – 88 с.

46. Лагуткина М. Д., Карабулатова И. С. Эвфемизмы в современном манипулятивном дискурсе СМИ / Лагуткина М. Д., Карабулатова И. С. // Вестник Марийского государственного университета. — 2021. — № 4(44). — С. 454-463.

47. Лазаревич Е. М. Эвфемия как языковая реализация политкорректности / Е.М. Лазаревич // Молодой ученый. – 2011. – № 9. – С. 120- 121.

48. Ларин Б. А. История русского языка и общее языкознание. – М. : Просвещение, 1977. – 101–114 с.

49. Ларин Б. А. Об эвфемизмах / Б.А. Ларин // Проблемы языкознания: Сб. статей, посвященный 75-летию акад. И.И. Мещанинова; Отв. ред. Ю.С. Маслов. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1961. – С. 101-114.

50. Лопатин В. В. Правила русской орфографии и пунктуации: полный академический справочник / В. В. Лопатин. – М. : Эксмо, 2009. – 476 с.

51. Мечковская Н. Б. Социальная лингвистика. – М. : Аспект-Пресс, 1996. – 133 с.

52. Мещеряков Б. Г. Большой психологический словарь / Б. Г. Мещеряков, В. П. Зинченко. – Москва : АСТ, 2002. – 632 с.

53. Минюань С. Эвфемизация в современном русском юмористическом дискурсе: дисс. … канд. филол. наук: 10.02.01 – русский язык / С. Минюнань – Московский педагогический государственный университет, Москва. 2019. 189 с.

54. Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования / Москвин В. П. // Вопросы языкознания. — 2001. — № 3. — С. 58-70.

55. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин — 3-е изд.. — М: ЛЕНАНД, 2007 — 264 с.

56. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. – Волгоград : Перемена, 1999. – 59 с.

57. Мухамедьянова Г. Н. Эвфемия в общественно-политической лексике: на материале современного немецкого, русского и башкирского языков : диссертация кандидата филологических наук / Г. Н. Мухамедьянова. – Уфа : Башкирский государственный университет, 2005. – 194 с.

58. Никитина И. Н. Формальные способы образования эвфемизмов в английском языке / Никитина И. Н. // Известия ВГПУ. — 2009. — № 10. — С. 123-127.

59. Никитина И.Н. Проблема перевода эвфемизмов экономического дискурса (на материале английского и русского языков) / И.Н. Никитина // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 11 (27). – С. 160.

60. Никитина И.Н. Эвфемизмы в художественном тексте / И.Н. Никитина // Современная наука: теоретический и практический взгляд: Сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. / Отв. ред. А.А. Сукиасян. – Уфа: ОМЕГА САЙНС, 2015. – С. 272-274

61. Никитина А. М. Эвфемизмы в речи учителя как средство гармонизации педагогического дискурса : автореферат диссертации ... кандидата педагогических наук : 13.00.02 / А. М. Никитина. — Москва, 2015. — 214 с.

62. Никитина И. Н. Эвфемия в зарубежной и отечественной лингвистике : история вопроса и перспектива исследования / И. Н. Никитина // Вестник волжского университета им. В. Н. Татищева. — 2009. — № 1. — С. 49—64.

63. Новоселова, В.А. Эвфемизмы в политическом дискурсе (по материалам газеты «Карелия») / В.А. Новоселова // CARELiCA. – 2015. – Т. 1. – № 2 (14). – С. 39-55.

64. Орлова Е. А. Эвфемизмы и дисфемизмы в политических текстах британских СМИ / Е. А. Орлова // Сборник материалов IV Международной научной конференции. — 2018. — С. 133—136.

65. Орлова С. Н., Ваванова, Н. В. Словообразовательный способ образования эвфемизмов в британской прессе / С. Н. Орлова, Н. В. Ваванова // Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований. — 2015. — № 21. — С. 196-199.

66. Пастухова О. Д. Коммуникативно-прагматические особенности эвфемизмов в политическом медиадискурсе : на материале английского и русского языков : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Пастухова Оксана Дмитриевна; [Место защиты: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова]. – Челябинск, 2019. – 191 с.

67. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль, А. Холодова. – Москва : Ин.Лит., 1960. – 501 с.

68. Петрянина О. В. Проблема эквивалентности перевода словосочетаний в экономическом дискурсе (на материале немецкого языка) / Петрянина О. В. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2021. — № 4. — С. 1176-1181.

69. Потапова Н. М. Эвфемизмы в языке и речи : на материале англоязычного делового дискурса : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Потапова Наталья Михайловна; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. – Москва, 2008. – 18 с.

70. Прокудина Т. А. О понятии перифразы в русском языке / Т. А. Прокудина // Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов н/Д : Рус. яз., 1981. – С. 43–51.

71. Прудывус А. Н. Эвфемизмы в современном немецком языке : автореферат диссертации … кандидата филологических наук : 10.02.04 / А. Н. Прудывус. — Санкт Петербург, 2006. — 17 с.

72. Прядильникова Н. В. Эвфемизмы в российских СМИ начала XXI века: комплексная характеристика : автореферат дис. ... кандидата филологических

наук : 10.02.01 / Прядильникова Наталья Викторовна; [Место защиты: Сам. гос. ун-т]. – Самара, 2007. – 18 с.

73. Райкова Ю. А. Эвфемистическая номинация бедности в публицистике Германии / Ю. А. Райкова, Э. Л. Шубина // Филологические науки в МГИМО. – 2023. – Т. 9, № 2. – С. 79-91.

74. 2. Райкова Ю. А. Эвфемизированные заголовки статей в экономических новостях немецкой газеты «Die Tageszeitung» / Ю. А. Райкова, Э. Л. Шубина // Научный диалог. – 2023. – Т. 12, № 6. – С. 190-211.

75. 3. Райкова, Ю. А. Узуальные и окказиональные эвфемизмы в немецкой экономической публицистике / Ю. А. Райкова // Филологические науки в МГИМО. – 2024. – Т. 10, № 1. – С. 86-97.

76. Реформатский А. А. Введение в языковедение. Учебник / А. А. Реформатский. – Москва : Аспект Пресс, 2021. – 536 с.

77. Розенталь Д. Э. Эвфемизм / Д. Э. Розенталь // Словарь-справочник лингвистических терминов. – М. : Просвещение, 1976. – С. 435.

78. Саакян Л. Н. Эвфемия как прагмалингвистическая категория в дискурсивной практике непрямого речевого убеждения : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Саакян Левон Николаевич; [Место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина]. – Москва, 2010. – 195 с.

79. Саакян Л. Н. Эвфемия как прагмалингвистическая категория в дискурсивной практике непрямого речевого убеждения: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.01. – М., 2010. – 23 с.

80. Садовникова М. Н. Прагматика эвфемизмов в языке французской прессы / М. Н. Садовникова // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия : Материалы II-ой Международной научно-практической Интернет-конференции, Ростов-на-Дону, 15–30 ноября 2012 года / Ответственный редактор: В.Ю. Меликян. Том Выпуск 2. – Ростов-на-Дону: Общество с ограниченной ответственностью "Донское книжное издательство", 2012. – С. 176-182

81. Седова А. В. Хеджи в экономическом дискурсе (на материале швейцарского варианта немецкого языка) / А. В. Седова // Филологические науки в МГИМО. — 2022. — Т. 8. — № 2. — С. 40—52.

82. Сеничкина Е. П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.

83. Сидельникова Е. А. Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе : монография / С. В. Серебрякова; Е. А. Сидельникова. — Ставрополь : изд-во СКФУ, 2017. — 176 с.

84. Синина А. И. Эвфемистическая перифраза в современной англоязычной публицистике / Синина А. И. // Вестник ВолГУ. — 2010. — № 1(11). — С. 151-155.

85. Солодилова И. А. Критерии идентификации эвфемизмов / И. А. Солодилова, Т. Ю. Соколова // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2017. — № 11 (211). — С. 73—78.

86. Степанов Ю. С. Имена, предикаты, предложения (семиологическая грамматика) / Ю. С. Степанов. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 360 с.

87. Торопцева Е. Н. Эвфемистические наименования в аспекте языка, истории и культуры / Е.Н. Торопцева. – М., 2003. – 193 с.

88. Уварова Е. А. Медиатекст и медиадискурс: к проблеме соотношения понятий // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2015. № 5. С. 47 –54.

89. Уварова Е. А. Системная семантика английского эвфемизма : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.04 / Уварова Елена Александровна; [Место защиты: Моск. гос. ин-т междунар. отношений]. – Москва, 2012. – 30 с.

90. У Юйцунцзы Коммуникативно-прагматические аспекты функционирования политических эвфемизмов в русскоязычных СМИ : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 5.9.5. / У Юйцунцзы; [Место защиты: ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» ; – Москва, 2024. – 23 с.

91. Фефелова Е. А. Эвфемизмы тематической группы «экономическая безопасность» / Фефелова Е. А. // Вестник ЮУрГУ. — 2023. — № 2. — С. 77-85.

92. Фомина Т. А. Контекстно обусловленная вариативность значения слова на оси «эвфемия — дисфемия» в современном английском языке : на материале англоязычного кинодискурса : диссертация ... кандидата филологических наук : 5.9.6. / Фомина Татьяна Анатольевна; [Место защиты: ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»]. – Москва, 2023. – 169 с.

93. Чепорухина М. Г. Эвфемизмы и дисфемизмы в новостной интернет-статье и комментариях к ней / М. Г. Чепорухина // Политическая лингвистика. — 2021. — № 1 (85). — С. 95—102.

94. Чепорухина М. Г. Эвфемия и дисфемия во французском и русском языках : на материале интерактивных новостных статей : в 2-х томах : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Чепорухина Мария Георгиевна; [Место защиты: ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»]. – Тюмень, 2022. – 313 с.

95. Шабаев, В.Г. Лексические и грамматические проблемы широкозначности / Шабаев, В.Г. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. — № 4-3 (34). — С. 192-201.

96. Шахжури К.К. Эвфемизмы и их роль в изменении значений слов : автореф. дис. … канд. фиолол. наук. – Тбилиси, 1956. – 20 с.

97. Шварцкопф Б.С. Внимание, кавычки! // Русская речь. – 1967. — №2. — С. 60—64.

98. Шубина Э. Л. Хедж-аппроксиматоры как профессиональные инструменты немецкого публицистического дискурса / Э. Л. Шубина // Дискурс профессиональной коммуникации. — 2019. — № 1 (1). — С. 83—98.

99. Шубина Э. Л. Хедж-эвфемизмы как инструменты экономического дискурса / Э. Л. Шубина, А. В. Седова // Научный диалог. — 2021. — № 11. — С. 183—200.

100. Abrantes A. M. Euphemism and Co-operation in Discourse. Power without Domination: Dialogism and the Empowering Property of Communication. In: Grillo, Eric (ed.) Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company, 2005. – P. 85-103.

101. Allan K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. New York: Oxford University Press, 1991. – 228 P.

102. Allan K. Euphemism, dysphemism and cross-varietal synonymy // La Trobe working papers in linguistics, Vol. 1. 1988. –17 P.

103. Allan K. Forbidden Words. Taboo and the Censoring of Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 303 P.

104. Bak P. Euphemismus als Charakteristikum von Textsorten und Diskursen am Beispiel der Arbeitszeugnisse. In.: Studia Translatorica, University of Rzeszow, 2017. – S. 123-137.

105. Bechmann S. Sprachwandel-Bedeutungswandel: Euphemismen und Bedeutungsverschlechterung. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH+ Co.KG, 2016. – 324 S.

106. Betz W. Tabu, in: Meyers Enzyklopädisches Lexikon, Band 23, Mannheim, 1978. –146 S.

107. Bonhomme M. Pragmatique des figures du discours. Champion, 2005. 240 S.

108. Brezovec L. Euphemisierung von Tabus im deutschen politischen Diskurs. Universität Rijeka, 2023. – 28 S.

109. Buco V. Politische Euphemismen in der deutschen Pressesprache. Universität in Osijek, 2022. – 27 S.

110. Burkhardt A. Deutsche Sprachgeschichte und politische Geschichte. In: Besch, Werner (Hrsg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2., vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. 1. Teilband. Berlin: de Gruyter, 1998. – S. 98-122.

111. Burkhardt A. Euphemism and Truth. In: Burkhardt, Armin and Nerlich, Brigitte (eds) Tropical Truth(s): The Epistemology of Metaphor and other Tropes. Berlin: Walter de Gruyter, 2010. – S. 355-372.

112. Burridge K. Euphemism and Language Change: The Sixth and Seventh Ages // Lexis, Vol. 7. 2012. – P. 65-92.

113. Farrow K., Grolleau G., Mzoughi N. ‘Let's call a spade a spade, not a gardening tool’: How euphemisms shape moral judgement in corporate social responsibility domains // Journal of Business Research, Volume 131, 2021. – P. 254-267.

114. Fernandez E. C. Sex-related Euphemism and Dysphemism: An Analysis in Terms of Conceptual Metaphor. Atlantis 30(2), 2008. – P. 95-110.

115. Forster, I. Euphemistische Sprache im Nationalsozialismus: Schichten, Funktionen, Intensität / Iris Forster. - Bremen: Hempen, 2009. – 317 S.

116. Gómez M.C. Towards a new approach to the linguistic definition of euphemism // Language Sciences, Volume 31, Issue 6, 2009. – P. 725-739.

117. Götzinger C. Euphemismen in der politischen Sprache. Roßdorf: Technische Univerzität Darmstadt, 2013. — 67 S.

118. Havryliv O. Verbale Aggresion. Schriften zur deutschen Sprache in Österreich, Band. 39. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2009. – 220 S.

119. Holder R.W. How not to say what you mean : A dictionary of euphemisms / R. W. Holder. – Oxford [etc.] : Oxford univ. press, 2003. – 501 P.

120. Horak, A. Le Langage fleuri: histoire et analyse linguistique de l’euphémisme / A. Horak. Frankfurt a.M : Peter Lang, 2017. – 255 P.

121. Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache: 24., durchgesehene und erweiterte Auflage. Bearbeitet von Elmar Seebold. Berlin: de Gruyter, 2002. – 456 S.

122. Kovacova D. Euphemisms and Their Functions in the Language. Masaryk University, 2013. – 58 P.

123. Kraft H. Tabu-Magie und soziale Wirklichkeit. Düsseldorf-Zürich: Walter Verlag, 2004. – 240 S.

124. Lakoff D. Hedges : a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts / D. Lakoff // Journal of philosophical logic. — 1972. — № 2 (4). — P. 458—508.

125. Leinfellner, E. Der Euphemismus in der politischen Sprache / E. Leinfellner. – Berlin. : Duncker & Humblot, 1971. — S. 177.

126. Luchtenberg, S. Euphemismen im heutigen Deutsch: mit einem Beitrag zu Deutsch als Fremdsprache / S. Luchtenberg. – Frankfurt am Main. : Peter Lang, 1985. – 13 S.

127. Nübling D. Historische Sprachwissenschaft des Deutschen: eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels, Gunter Narr Verlag, 2006. – 291 S.

128. Pendl J. Euphemismen in der aktuellen französischen Presseberichterstattung. Universität Wien, 2012. – 97 S.

129. Pinker S. Das unbeschriebene Blatt. Die moderne Leugnung der menschlichen Natur. Aus dem Amerikanischen von Hainer Kober. Berlin: Berlin-Verlag, 2023. – 713 S.

130. Preite, C. Enregistrement lexicographique des euphémismes en française et italien: le Petit Robert et le De Mauro-Paravia. Synergies Italie, 2009. – P. 41-50.

131. Prince E. F. On hedging in physician-physician discourse / E. F. Prince, J. Frader, C. Bosk // Linguistics and the professions / Ed. by R. J. di Pietro. — Norwood / New Jersey : Albex Publishing Corporation, 1982. — Vol. 8. — P. 83—97.

132. Rada R. Tabus und Euphemismen in der deutschen Gegenwartssprache. Mit besonderer Berücksichtigung der Eigenschaften von Euphemismen. Akad. Kiadó, Budapest, 2001. — 212 S.

133. Reutner, U. «Nous, lexicographes, nous avons donc toujours tort?» Traitement de l'euphémisme dans Le Petit Robert / U. Reutner // Cah. Lexicol. – Vol. 103. – 2013-2. – P. 167-192.

134. Reutner U. Sprache und Tabu. Interpretationen zu französischen und italienischen Euphemismen. Niemeyer, Tübingen, 2009. — 443 S.

135. Rounds P. Hedging in written academic discourse : precision and flexibility / P. Rounds. — Michigan : The University of MicXhigan. Mimeo, 1982. — P. 78—84.

136. Schemann H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: Walter de Gruyter Verlag, 2011. 1040 S. nigungen. Eichborn, Frankfurt am Main, 2009. — 208 S.

137. Schlüter R. Schönsprech. Wie uns Politik und Lobby das Blaue vom Himmel erzählen. Riemann-Verlag, München 2015. —224 S.

138. Schorch S. Euphemismen in der Hebräischen Bibel. Wiesbaden: Verlag Otto Harrassowitz, 2000. – 323 S.

139. Schröder H. Sprachtabu und Euphemismen – Sprachwissenschaftliche Anmerkungen zu Stefan Schorchs „Euphemismen in der hebräischen Bibel, in: A. Häcki Buhofer; H. Burger; L. Gautier (Hgg.), Phraseologiae Amor – FS für Gertrud Gréciano. Hohengehren 2001. – S. 229-246.

140. Ullmann, S. Meaning and Style / S. Ullmann. – Los Angeles. : University of Leeds Press, 1981. – 173. P.

141. Wahrig, G. Deutsches Wörterbuch : Mit einem "Lexikon der dt. Sprachlehre" / G. Wahrig. – München. : Völlig überarb. Neuausg., 1971. — 1493 S.

142. Walker A., Turpin M., Meyers E., Stolz J., Fugelsang J., Koehler D. Controlling the Narrative: Euphemistic Language Affects Judgments of Actions while Avoiding Perceptions of Dishonesty // Cognition, Volume 211, 2020. — P. 1-13.

143. Weller D. Euphemismen [Электронный ресурс]. – URL: https://dietrich-weller.de/prosa/euphemismen/ (дата обращения 23.04.2024)

144. Zöllner N. Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauch des Englischen / N. Zöllner. — Frankfurt am Main : Peter Lang, 1997. — 444 S.

Источники языкового материала

145. РБК https://www.rbc.ru/
146. Agrarzeitung https://www.agrarzeitung.de/
147. Bayerischer Rundfunk https://www.br.de/
148. Berliner Morgenpost https://www.morgenpost.de/
149. Berliner Zeitung https://www.berliner-zeitung.de/
150. BMWSB https://www.bmwsb.bund.de/
151. Börse.de https://www.boerse.de/
152. Börsen-Zeitung https://www.boersen-zeitung.de/
153. Bundesfinanzministerium https://www.bundesfinanzministerium.de/
154. Bundesregierung https://www.bundesregierung.de/
155. Bundeszentrale für politische Bildung https://www.bpb.de/
156. Bussgeldkatalog https://www.bussgeldkatalog.org/
157. Capital https://www.capital.de/
158. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) https://www.dwds.de/
159. Der PARITÄTISCHE Hamburg https://www.paritaet-hamburg.de/
160. Der Spiegel https://www.spiegel.de/
161. Die Tageszeitung https://taz.de/
162. Die Welt https://www.welt.de/
163. Die Zeit https://www.zeit.de/
164. Duden https://www.duden.de/
165. Focus https://www.focus.de/
166. Forbes https://www.forbes.ru/
167. Frankfurter Allgemeine Zeitung https://www.faz.net/
168. Gabler Wirtschaftslexikon https://wirtschaftslexikon.gabler.de/
169. Manager Magazin https://www.manager-magazin.de/
170. Stern https://www.stern.de/
171. Süddeutsche Zeitung https://www.sueddeutsche.de/

172. Tafel Deutschland https://www.tafel.de/
173. Tagesspeigel https://www.tagesspiegel.de/
174. Unwort des Jahres https://www.unwortdesjahres.net/
175. Verdi https://www.verdi.de/
176. Wachstumschancengesetz https://wachstumschancengesetz.com/
177. Wohlstand für alle https://wohlstandfueralle.podigee.io/
178. ZDL https://www.zdl.org/